

# Memoria de Máster

Versión final

Fecha: 2 de julio de 2009

*El desarrollo de la competencia pragmática sin instrucción explícita, por medio de la videocomunicación con estudiantes nativos.*

Estudiante: Jorijn van Vugt

Número de estudiante: 3016110

Profesora: Kristi Jauregi

Segundo lector: Sergio Baauw

## Contenido

Introducción .....	1
Marco teórico .....	3
1. La competencia comunicativa .....	3
1.1 La competencia comunicativa en la enseñanza de lenguas extranjeras.....	3
1.2. La comunicación .....	3
1.3. La competencia comunicativa .....	4
1.4. Las interacciones en el aprendizaje de una lengua .....	4
3. Las variables de investigación .....	7
3.1.1. La repetición .....	7
3.1.2. La repetición en holandés y español. ....	8
3.1.3. Las funciones .....	8
3.2. La mitigación .....	9
3.3.1. La intensificación .....	10
3.3.2. Cuantificadores e intensificadores .....	11
3.3.3. Maneras de intensificar.....	13
3.4.1. El solapamiento: un acto pragmático.....	14
3.4.2. El solapamiento .....	15
3.4.3. El solapamiento en el español coloquial .....	15
3.4.4. Los solapamientos en holandés .....	17
4. El desarrollo de la competencia pragmática .....	17
5. Comunicación mediante ordenadores .....	19
5.1. La videocomunicación por la red .....	20
6. La investigación .....	23
6.1. Pregunta de investigación .....	23
6.2. El contexto.....	24
6.3. Método de trabajo .....	25
6.4. Los resultados del pre-test .....	25
6.5. Análisis de las transcripciones .....	27
6.6. Análisis de la tarea uno .....	27
6.6.1. La repetición en la tarea uno.....	27

6.6.1.1. La repetición en el habla de la pareja 1.....	29
6.6.1.2. La repetición en el habla de la pareja 2.....	31
6.6.2. La intensificación .....	32
6.6.2.1. La intensificación en el habla de la pareja 1.....	33
6.6.2.2. La intensificación en el habla de la pareja 2.....	34
6.6.3. El solapamiento .....	35
6.6.3.1. El solapamiento en el habla de la pareja 1.....	36
6.6.3.2. El solapamiento en el habla de la pareja 2.....	37
6.6.4. La mitigación .....	39
6.6.4.1. La mitigación en el habla de la pareja 1 .....	40
6.6.4.2. La mitigación en el habla de la pareja 2 .....	40
6.7. Análisis de la tarea tres .....	41
6.7.1. La repetición .....	41
6.7.1.1. La repetición en el habla de la pareja 1.....	42
6.7.1.2. La repetición en el habla de la pareja 2.....	43
6.7.2. La intensificación .....	44
6.7.2.1. La intensificación en el habla de la pareja 1.....	44
6.7.2.2. La intensificación en el habla de la pareja 2.....	45
6.7.3. La mitigación .....	45
6.7.3.1.La mitigación en el habla de la pareja 1 .....	46
6.7.3.2. La mitigación en el habla de la pareja 2 .....	46
6.7.4. El solapamiento .....	47
6.7.4.1. El solapamiento en el habla de la pareja 1.....	47
6.7.4.2. La interrupción en el habla de la pareja 2 .....	48
6.7.5. Resumen del análisis .....	48
6.6. Resultados del pos-test .....	49
7. Discusión.....	50
7.1. Diferencia entre hablantes nativos .....	50
7.2. Los resultados de los no nativos.....	53
7.3. Limitaciones y cambios futuros .....	58
8. Conclusión .....	59
Bibliografía.....	61
Anexo I.....	65

Anexo II.....	66
Anexo III.....	67
Anexo IV .....	72
Anexo V .....	76
Anexo VI .....	77

## Introducción

En los últimos años el desarrollo de la competencia comunicativa ha sido más importante en la enseñanza holandesa de lenguas extranjeras por la Ley Holandesa de Enseñanza Secundaria. Una de las subcompetencias es la pragmática. Se entiende por esa subcompetencia saber interpretar el significado detrás del mensaje, es decir captar la intención comunicativa del hablante. Esta competencia pragmática es muy importante en el aprendizaje de una lengua porque cometer errores pragmáticos puede causar malentendidos, estereotipos y conflictos. En cambio los errores gramaticales en las conversaciones coloquiales son más aceptados.

En esta memoria de máster investigo la posibilidad de desarrollar esta subcompetencia pragmática por medio de interacciones con hablantes nativos. Estas interacciones tendrán lugar por medio del videocomunicación en la Universidad de Utrecht. En el proyecto y los estudiantes de Filología española de Utrecht participarán junto con hablantes nativos del español, estudiantes del Máster de educación de Granada y de Valencia.

En un curso de *Pragmática* durante el programa de Máster surgió el interés por aspectos pragmáticos y por aplicar la pragmática en la enseñanza de lenguas extranjeras. Por eso surgió la pregunta de investigación siguiente a la que se dará respuesta:

**¿Se puede aprender la repetición, la interrupción, la exageración y la mitigación (aspectos pragmáticos) sin instrucciones, sino por medio de la videocomunicación con nativos?**

Los aspectos pragmáticos mencionados en la pregunta de investigación son importantes y usuales en español y además muy evidentes. En cambio estos aspectos son menos conocidos en holandés.

Las hipótesis son las siguientes:

1. Los estudiantes serán más conscientes de los aspectos pragmáticos descritos, a saber la repetición, la interrupción, la exageración y la mitigación, porque son muy notables en el habla de los nativos españoles.
2. Los estudiantes no harán uso de estos aspectos pragmáticos, ni después de algunas sesiones de intercambio con los nativos. Opino que ser consciente de la pragmática no asegura un uso adecuado de los aspectos pragmáticos, porque se necesitará instrucción explícita de cómo y cuándo usar los aspectos pragmáticos porque el uso es complicado y difiere de la propia cultura.

Si resultara posible desarrollar una competencia pragmática por medio de videocomunicación, sería una gran ventaja y así un buen medio en el aprendizaje de lenguas por lo que sería importante promocionar la videocomunicación e introducirla en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Si resultara imposible desarrollar una competencia pragmática por medio de videocomunicación, significaría que los alumnos necesiten instrucciones respecto a la pragmática. Si este fuera el caso sería importante estudiar y analizar con más detalle las conversaciones de la videocomunicación para poder aprender algo del habla del nativo y de los errores cometidos en cuanto a la pragmática.

---

## Marco teórico

### 1. La competencia comunicativa

#### 1.1 La competencia comunicativa en la enseñanza de lenguas extranjeras

En 1968 se introdujo la Ley Holandesa de Enseñanza Secundaria (*Mammoetwet*) por la que cambió la enseñanza de lenguas extranjeras. Desde este momento el enfoque ha estado en la comunicación y no sólo en la enseñanza teórica. Hasta 1968 la enseñanza de lenguas se fijó en la traducción del holandés a la lengua meta y en el aprendizaje de la gramática y el vocabulario. Importante en la enseñanza de este tiempo fue la repetición de estructuras. Por la nueva ley se empezó a prestar atención a las cuatro habilidades de leer, escuchar, hablar y escribir, porque se opinaba que la repetición no era garantía de aprendizaje y además causaba aburrimiento entre los alumnos. Desde 1968 surgió una ola comunicativa que pensaba que era importante utilizar actividades comunicativas en vez de actividades de repetición. Algunos partidarios de esta ola son Campbell y Wales (en: Cenoz 2005) que insisten en la idea de que formar frases gramaticalmente correctas no es suficiente en el aprendizaje de una lengua, sino que las frases o los enunciados tienen que ser apropiadas al contexto. También Hymes (en: Cenoz 2005) comparte la opinión de que lo más importante es que los enunciados fueran apropiados y aceptables.

Así que hoy en día el énfasis está en el uso de la lengua meta, o la competencia comunicativa, en vez del conocimiento del sistema, o sea la competencia lingüística. La competencia comunicativa incluye tanto el conocimiento de la lengua como la habilidad y la destreza en el uso de este conocimiento.

#### 1.2. La comunicación

Se puede describir la comunicación como *la transmisión de información por medio de un código* (Vidal 2005: 180). Para poder comunicar es necesario descodificar la información transmitida. No es solamente un código, sino también forma parte del comportamiento de cada uno.

Pero la comunicación va más allá: no existe una comunicación adecuada con sólo descodificar, sino es necesario averiguar la intención del hablante. Lo que se dice no es siempre lo que se quiere comunicar. Si alguien dice: *¡Qué calor!* es posible que quiere decir: *¡Abre la ventana!* La competencia pragmática juega un papel importante en el proceso de descodificación de la intención de un mensaje y se la tratará en el capítulo dos.

### **1.3. La competencia comunicativa**

El desarrollo de una competencia comunicativa no sólo consiste en saber formar frases correctas, que se entiende por la competencia gramatical o lingüística, sino es necesario saber comprender y construir mensajes con sentido que *sobrepasa la literalidad lingüística* (Gutiérrez 2005: 543). Además los mensajes necesitan ser coherentes tanto con el género como con el resto del texto y ser adecuados y efectivos. Hymes define la competencia comunicativa como *el conocimiento de toda la situación comunicativa en poder de los hablantes de una determinada comunidad de habla. Este conocimiento les permitiría actuar de forma adecuada al evento de habla del cual se trate* (en Bravo 2005: 364).

Se puede dividir la competencia comunicativa en algunas subcompetencias pero la división difiere entre diferentes investigadores. Alcón (2000) opina que la competencia pragmática forma parte de la competencia discursiva junto con la competencia lingüística y textual. En cambio el Marco común europeo de referencias para las lenguas indica que la competencia discursiva forma parte de la competencia pragmática. El Vademécum para la Formación de Profesores 2005 divide la competencia comunicativa en siete subcompetencias a saber la gramatical, léxica, sociocultural, no verbal, estratégica, pragmática y discursiva. En esta memoria de máster considero las variables investigadas como parte de la subcompetencia pragmática, aunque quepa decir que algunos tanto forman parte de la competencia pragmática como la discursiva. Se tratarán las variables en el capítulo dos.

### **1.4. Las interacciones en el aprendizaje de una lengua**

Según Vygotsky (en: Lightbown y Spada 2006) se desarrolla una lengua primariamente por interacciones sociales. Cuando se está en un entorno interactivo se alcanza un nivel más alto de conocimiento y de la realización de la lengua. Vygotsky ha desarrollado el término de Zona Próxima de Desarrollo (*Zone of Proximal Development*) que es la diferencia entre lo que el estudiante o hablante puede alcanzar por propio esfuerzo y lo que puede alcanzar con la ayuda de otros (o sea los expertos). Así el estudiante aprende la lengua imitando al experto (el propio esfuerzo) y el experto le ayuda. González (2004) define esta zona como *el estudiante que está* (añadido por la autora) *expuesto al modelo, al experto que es el nativo, toma una lengua auténtica, significativa puesto que es por la experiencia que él la comprende y la imita* (González 2004: 7). Según Vygotsky la interacción en grupo o pareja puede hacer emerger esta Zona Próxima de Desarrollo.

Storch hizo una investigación en 2002 (en: Lightbown y Spada 2006) con estudiantes que participaron en interacciones con nativos en que la mitad era novicios y los demás interlocutores eran los



expertos (o sea los nativos). Resultó que esta colaboración de novicio-experto contribuyó al conocimiento de la lengua a largo plazo.

Gass et. al. (1998) opinan que las interacciones en las que se reformula y se negocia de significado pueden posibilitar el aprendizaje de gramática y vocabulario. Citan algunos estudios que tratan de las interacciones y el aprendizaje de una lengua en los que resultó que en diferentes interacciones investigadas ocurrió negociación del significado que benefició la cualidad de la producción inmediata de los estudiantes. Holliday y Linnell (en: Gass et.al. 1998) descubrieron cambios en la producción de estudiantes que participaron en tareas de interacción por medio de ordenadores.

Según Swain (en: Lightbown y Spada 2006) y su hipótesis de *ouput* en todo proceso de aprendizaje de la lengua se ha de favorecer la producción de *ouput* comprensible. Los hablantes deben producir textos comprensibles para los destinatarios y así los aprendices de una lengua van a reconocer su conocimiento limitado de la lengua por las interacciones. Por eso van a buscar mejores expresiones para transmitir el mensaje. Ellis (en: Gass et.al. 1998) comparte la opinión de Swain y opina que la creación de *ouput* empujado en las interacciones beneficiará el control de las estructuras aprendidas, es decir influyen el uso preciso de estructuras. La necesidad de producir *ouput* comprensible hace progresar al aprendiz.

En otro estudio de Mackey en 1999 (en: Lightbown y Spada 2006) resultó que los estudiantes que interactuaron con nativos produjeron mejores oraciones interrogativas que los que no participaron en las interacciones.

A pesar de que las investigaciones mencionadas no se fijaron en la pragmática se puede concluir que las interacciones con hablantes nativos contribuyen al aprendizaje de la lengua.

## **2. La competencia pragmática**

Esta memoria de máster se fija en el aprendizaje de la subcompetencia pragmática como parte de la competencia comunicativa. En este capítulo se describirá qué es la pragmática y la competencia pragmática. Además se tratarán más en detalle las variables de la investigación en español. Porque estas variables son menos usuales o desconocidas en holandés no se tratarán profundamente estos variables relacionados a la lengua holandesa.

Reyes (1998) describe la pragmática como *la interpretación que tiene que ver con la intención del hablante al usar la palabra: (...) el significado que debemos interpretar* (Reyes 1998: 7). Entonces la

pragmática va más allá de la semántica en que asigna una intención a una expresión lingüística. Reyes además añade que en el estudio de la pragmática son importantes *los procesos por medio de los cuales los seres humanos producimos e interpretamos significados cuando usamos lenguaje* (Reyes 1998: 7).

Pérez (2008) dice que cada frase tiene una estructura gramaticalmente sencilla con algún léxico, pero cuando se pasa de la forma al sentido, es decir a la intención del enunciado se requiere una competencia pragmática. Además la gramática no sabe explicar el significado implícito.

Durante la comunicación el hablante siempre quiere transmitir un significado que puede ser de manera implícita o explícita. El oyente tiene que descodificar este significado e intentar averiguar cuál es la intención del hablante. Esta intención es esencial en la comunicación que se ve en la definición siguiente de la comunicación por Reyes: *lograr que el interlocutor reconozca nuestra intención* (Reyes 1994: 54). De esta definición se desprende que la pragmática es imprescindible para la competencia comunicativa. En resumen se puede decir que una competencia pragmática es poder derivar el significado intencional del hablante, o sea averiguar qué es lo que uno quiere decir. La intención no es siempre lo que se dice explícitamente, sino la intención está incorporada en la expresión lingüística. La competencia pragmática no es averiguar *lo que una persona dice, sino lo que quiere decir* (Pérez 2008: 7).

Según Reyes no es suficiente conocer perfectamente la gramática de una lengua porque el conocimiento de las reglas y las estructuras gramaticales no garantiza un uso adecuado del lenguaje, *ni siquiera en diálogos sencillos* (Reyes 1998: 24). Briz y Bravo (2004) comparten su opinión y dicen que saber usar la gramática no asegura que el intercambio sea adecuado y así los estudiantes de una lengua necesitan aprender fenómenos verbales y no verbales que son propios de la lengua meta. El desarrollo de una competencia pragmática permite al hablante construir textos adecuados e interpretar los enunciados ajenos. Reyes (1998) cita a Levinson que aun opina que sin el conocimiento de la pragmática la competencia comunicativa es incompleta.

Cuando uno no conoce la pragmática de la lengua meta, eso puede causar malentendidos, evaluaciones negativas de los interlocutores, estereotipos e incomprensión. Cuando uno no sabe que la interrupción es muy usual en español, esa persona puede parecer antipática y desinteresada en no hacerlo. Cuando en una cultura la intensificación es inusual se puede percibir a la persona que intensifica como grandilocuente.

Según Vidal (2005) los oyentes en una conversación corrigen automáticamente los errores gramaticales cuando interpretan el mensaje, pero no corrigen fácilmente los errores cometidos en el

campo de la pragmática. Para evitar los malentendidos o estereotipos Vidal (2005) opina necesario una adecuada instrucción.

### **3. Las variables de investigación**

En este apartado se discutirán las variables de investigación. Las dos lenguas investigadas, a saber el holandés y el español, son lenguas que actúan de una manera muy diferente. En una investigación de Haverkate (2004) se puede ver que las culturas y sus lenguas correspondientes son muy diferentes hasta extremos. Haverkate describe la cultura holandesa como una cultura de distanciamiento que valora la distancia social por la cortesía negativa, mientras la cultura española, una cultura de solidaridad, pone el énfasis en la solidaridad entre los interlocutores por la cortesía positiva.

Pero no sólo la cortesía difiere entre las dos culturas y lenguas, también existen otros aspectos pragmáticos que difieren y los se tratarán más en detalle en el apartado siguiente. Por la gran diferencia entre las lenguas se partiría de la idea de que los estudiantes holandeses notarían fácilmente estos aspectos en las interacciones porque difieren mucho de la propia lengua y cultura. Es decir es más fácil ser consciente de algún aspecto llamativo que de un aspecto menos visible.

He optado por las variables siguientes porque el uso de estas difiere mucho entre las dos lenguas, en la que los hablantes del español hacen mucho uso de las variables, mientras que en holandés se usan menos o incluso son desconocidas. Porque las variables son muy frecuentes y valoradas en las interacciones españolas, es importante que los estudiantes holandeses hagan uso y aprendan algo sobre estos aspectos. Las variables son:

- La repetición;
- La mitigación;
- La intensificación;
- La interrupción.

#### **3.1.1. La repetición**

Haverkate (2004) distingue dos tipos de repetición, a saber la autorepetición y la alorepetición (o hetero-repetición). En la autorepetición el hablante repite sus propias palabras para poner énfasis en la importancia del enunciado o del punto de vista emitido. Según Beinhauer (1968) esta repetición en español sirve para hacer meterse algo, considerado importante o interesante por el hablante, en la cabeza del interlocutor.

La autorepetición es muy importante en español como describe Matte Bon (2005) en el caso de dar permiso. Cuando se hace la pregunta de la oración A, se suele responder con una repetición como ocurre en la oración B, de manera que nadie duda en la interpretación. Al contrario la ausencia de una repetición puede causar incomodidad porque el oyente no se sabe si puede fiarse de las palabras del interlocutor, cuando se responde con la oración C. En este caso es posible que el interlocutor no se atreva a decir que le importa o que le está molesto.

- A. *¿No te importa que fume?*
- B. *Sí, sí, fuma, fuma.*
- C. *Sí, fuma.*

A pesar de que el ejemplo mencionado está aplicado pedir y dar permiso se puede partir de que es igual para otros aspectos también como la aceptación de una invitación.

En la alorepetición se repiten las palabras del interlocutor para mostrar sobre todo acuerdo con lo que dice el interlocutor y así reforzar la solidaridad como en el ejemplo siguiente:

- H1. Bueno, no lo sé. Yo, como siempre he sido así, es decir, este libro... Es una parte de mi infancia.
- H2. **Eso se nota claramente**; hay tantísimo sentimiento y dolor en el libro.
- H1. **Eso se nota claramente**, hay parte de mi infancia.... (Haverkate 2004: 57-58)

### **3.1.2. La repetición en holandés y español.**

Haverkate (2004) indica una diferencia entre el uso de la repetición en holandés y en español. Los holandeses no hacen uso, o al menos es un uso escaso, de alorepetición. Para mostrar su acuerdo con lo dicho o el punto de vista del interlocutor, los holandeses simplemente responden afirmativamente o hacen uso de paráfrasis o de una expresión sinónima. Así los holandeses no intentan identificarse con el interlocutor. En esta actitud se puede ver el distanciamiento interpersonal. Al contrario, en español la repetición es bastante convencional y sirve como una estrategia que muestra solidaridad.

### **3.1.3. Las funciones**

Tanto la autorepetición como la alorepetición puede ser idéntica o parecida. La repetición tiene diferentes funciones que Bernal (2005) subdivide de la manera siguiente:

- Funciones cognitivas: que facilitan el discurso como la autocorrección, la fluidez, aclarar o recuperar información o planificar el discurso.
- Funciones de tematización: es decir explicitar o actualizar el tema.
- Funciones regulativas: que facilita la toma de turno y el mantenimiento del turno.
- Funciones ilocutivas: para mostrar acuerdo o desacuerdo.
- Funciones actitudinales o emocionales: para poner énfasis en el enunciado del interlocutor, para mostrar emoción o halago.
- Funciones interpersonales: para mostrar solidaridad con el interlocutor o lo contrario, a saber el distanciamiento. Además sirve para mostrar cortesía o descortesía.

Sólo se consideran las tres últimas funciones parte de la pragmática, pues los tres primeras funciones parecen servir a regular el discurso y la facilitan. En cambio las tres últimas funciones responden a una intención y serán las funciones que más interesen al análisis de la investigación.

### 3.2. La mitigación

Según Félix-Brasfeder (2004) la mitigación sirve para reducir los efectos negativos que se puede causar en una interacción, es decir sirve para suavizar el mensaje, para que el destinatario lo reciba bien y así se minimizan los riesgos de los interlocutores en una conversación.

Según Briz (1998) existen dos principios que regulan una conversación es decir el hablante intenta mitigar las cualidades, acciones o actitudes negativas de su mismo como en el ejemplo siguiente: *Juan no vendrá / bueno / yo no es que lo sepa seguro* (Briz y Bravo 2004: 146). El hablante del ejemplo mitiga el mensaje y así previene tensiones.

Otro principio es mitigar las cualidades, acciones o actitudes negativas del oyente o de algo o alguien muy cercano al hablante como en el ejemplo siguiente: *Es que eres un poquita bestia* (Briz 1998: 147). En este ejemplo el hablante mitiga el mensaje con un diminutivo para no ofender al destinatario.

Félix-Brasfeder (2004) divide los mitigadores en dos categorías generales, es decir los mitigadores léxicos y los sintácticos. Estas dos categorías se puede subdividir de la manera siguiente:

- Los mitigadores léxicos:
  - El uso de partículas modificadoras o los cuantificadores como *poco, nada o algo* pueden suavizar un enunciado como en el ejemplo siguiente: *Dame algo de dinero* (Briz 1998: 144). En esta frase no sólo se mitiga la cantidad de dinero, sino también el acto de la petición.

- El uso de un adverbio positivo pero negado, a saber lítote como en la frase: *No me cae muy bien* (Briz 1998: 144).
- Los predicados de estado mental como *yo creo* y *yo pienso*.
- Los adverbios modales como *tal vez* y *probablemente*.
- El uso de formas estereotipadas, es decir fórmulas de cortesía como *perdón* o *disculpa*.
- Los diminutivos pueden tener un valor mitigador como en *abuelita* y *momentito*, pero no todos los diminutivos tienen valor mitigador sino también pueden intensificar como indica Reynoso (2005, véase página 13).
- Los mitigadores sintácticos:
  - La forma impersonal para minimizar el papel del hablante por usar *se*, *uno* o *una*. También se puede minimizar el papel de interlocutor por la despersonalización como en el ejemplo siguiente: *Hay que leer más* (Briz 1998: 155). Así el hablante se distancia del oyente. Otra manera es el uso de *vosotros* o *nosotros* en vez de *tú* en la frase siguiente: *No te lo digo porque las mamás sois exageradas* (Briz 1998: 156). En esta frase en realidad no se refiere a *vosotros* en general, sino a *tú*.
  - El uso de condicional.
  - El imperfecto de cortesía.

Además con la entonación, la intensidad del tono y el uso de *usted* se puede atenuar. Pero existen también formas de las que parecen que atenúan pero no son consideradas atenuantes como en el ejemplo siguiente: *Me he hecho un pequeño corte en el dedo* (Briz 1998: 150). El uso de *pequeño* no es necesariamente un atenuante, aunque minimice el corte en el ejemplo. Pero en la frase no se intenta evitar preocupaciones o recriminaciones del interlocutor. El uso de atenuantes suele quitar las tensiones en una interacción.

Briz (1998) comenta que en las interacciones informales, o mejor dicho, entre hablantes con un alto grado de familiaridad y/o experiencia común no se intenta minimizar el papel del hablante, ni se intenta despersonalizar al destinatario, sino que se muestra solidaridad y así se transgreden las reglas de la mitigación. En este caso Briz habla de *una descortesía aceptada en este entorno o marco de interacción* (Briz 1998: 161).

### **3.3.1. La intensificación**

La intensificación es una variable dificultosa en cuanto al término, su función pragmática y la categorización. Eso explica el apartado extenso dedicado a esta variable en particular.

Para referirse a la intensificación se usan diferentes términos como por ejemplo ‘ponderación’, ‘exageración’ o ‘expresividad’. Me parece que ‘exageración’ puede tener una connotación negativa, el término ‘expresividad’ es demasiado amplio y ‘ponderación’ forma parte de la intensificación. Fernández (2005) opina que el mejor término para referirse a la intensificación sea ‘realce lingüístico’ porque en su opinión este término incluye el hablante, el oyente, la modificación del enunciado y la actitud.

Según Herrero (en Briz 1998) ‘el realce’ es una *función* de la ‘intensificación’. En el presente estudio se usará el término ‘intensificación’ por el uso frecuente en otros estudios y porque me parece el término más adecuado y claro.

En cuanto a la función pragmática tampoco hay consenso. Arce (1999) la considera como operador del discurso. Al contrario Abelda (2005) opina que la intensificación forma parte de la pragmática y describe la función de la intensificación como *una estrategia comunicativa del hablante, (...) que produce efectos conversacionales* (Abelda 2005: 259). Además dice que en realidad los intensificadores son innecesarios porque no contribuyen a la semántica, pero dicen algo sobre la intención del hablante. Así que no cambian la realidad de lo dicho, sino que dan información extra, a saber, dan un valor intensificado. El uso de la intensificación es implícito y así se transmite más de lo que se dice realmente, que es lo que comprende la pragmática.

Briz (1998) comparte esta opinión y considera la intensificación como estrategia de producción y la describe como: *hacer que una cosa adquiera mayor intensidad, en sentido figurado, vehemencia, a través del énfasis o fuerza de la expresión, de la entonación o de los gestos* (Briz 1998: 113).

Así que la intensificación sirve para reforzar lo dicho, para lograr algún efecto o impacto en el interlocutor y para hacer que el enunciado tenga valor. La intensificación va más allá de la semántica porque afecta a lo dicho, es decir tiene una intención. Además da realce al enunciado que según Herrero es importante para el hablante: *el deseo de hacer más expresiva la comunicación* (en Briz 1998: 114). Así considero la intensificación parte de la pragmática.

En resumen se puede decir que los intensificadores son subjetivos porque el hablante determina la escala de la intensificación y así su punto de vista. La intensificación no contribuye al significado en general, pues cuando se la omite el significado no cambia, pero aporta un valor añadido, expresividad al enunciado. Es una estrategia de producción por parte del hablante.

### **3.3.2. Cuantificadores e intensificadores**

Hay una diferencia entre cuantificadores e intensificadores. Según Abelda (2005) los cuantificadores no necesariamente son intensificadores. Los cuantificadores expresan la magnitud o la cantidad, pero

no con el objetivo de intensificar, mientras que los intensificadores hacen que el enunciado o la palabra adquiera *mayor* intensidad. Abelda (2005) muestra un ejemplo de esa diferencia con las oraciones A y B en que la primera oración no es un enunciado intensificado, solo indica un grado positivo, mientras que la segunda frase supera este grado positivo.

- A. *Tengo mucho frío.*
- B. *Tengo muchísimo frío.*
- C. *Estoy congelado.* (Abelda 2005: 261)

Así que el adverbio '*muchísimo*' es un intensificador como también la oración C es intensificado porque compara la cantidad de frío con la conversión en hielo. En la opinión de Abelda (2004) esta comparación es otro rasgo importante de la intensificación. También Briz da un ejemplo de estructuras comparativas para intensificar un mensaje como: *Está más verde que una lechuga* o *Son como dos gotas de agua* (Briz 1998: 119).

Abelda (2005) y Arce (1999) indican explícitamente que '*mucho*' no es un intensificador. De acuerdo con ellos Herrero (en Abelda 2005) opina que para intensificar la cantidad se necesita sustituir los cuantificadores por fórmulas más expresivas o por repeticiones.

Además Fuentes (2006) indica que *muy frío* es un grado positivo mientras que *bastante frío*, *demasiado frío* o *excesivamente frío* añaden algún valor. Aunque *muy* y *muchos* no son intensificadores, el uso de estos adverbios es muy importante en español como dice Miquel (2005). Explica la importancia de los adverbios en español con ejemplos iguales a las frases D y E.

- D. *Juan es simpático.*
- E. *Juan es muy simpático.*

En la oración D no se considera a Juan *muy* simpático porque falta el adverbio. Así que en realidad se niega lo dicho por no usar el adverbio '*muy*'. En cambio cuando se dice que Juan es *muy* simpático como en la oración E, eso no quiere decir que sea extremadamente simpático. Así que el uso de *muy* no aporta significado, pero su ausencia influye en la credibilidad del enunciado. Es también válido para el uso de *mucho* en combinación con el verbo gustar. La falta del adverbio '*mucho*' así es igual que negar lo dicho.

Como ya ha mencionado Arce (1999) no considera al adverbio '*muy*' como intensificador, indica que la manera más frecuente para intensificar es el uso de superlativos y para ilustrarlo da los ejemplos *muy importante* y *muy serio* (Arce 1999: 40). Eso parece contradictorio porque opina que el adverbio '*muy*' no es un intensificador.



En la descripción de los superlativos Cascón (1995) también incluye el uso de *muy*. Pero indica que existe una diferencia entre *muy* y *-ísimo* en que el último aporta mayor énfasis e intensidad.

Parece que no hay consenso en categorizar el adverbio '*muy*' como intensificador, pero se puede decir, visto del holandés, que el uso de *muy* y *mucho* no tiene significado como explica Miquel (2005), pero sí es esencial en la intención del mensaje. Así que el uso de estos cuantificadores es importante en español y por eso los he incluido en el análisis de la intensificación de las interacciones de la videocomunicación, porque es importante que los estudiantes usen los cuantificadores por las razones descritas en la parte anterior.

En mi opinión (aunque no tengo fuentes para fundamentarlo) en holandés se consideran estos cuantificadores (como *muy* o *mucho*) a intensificadores. El holandés valorará oración F como más intenso que el enunciado en G.

F. *Tengo mucho frío (Ik heb het erg koud).*

G. *Tengo frío (Ik heb het koud).*

Para los estudiantes el uso de los cuantificadores, aunque no siempre considerados como intensificadores, es importante porque es esencial en español (por no emitir lo contrario de lo dicho), mientras que no es así en holandés.

### 3.3.3. Maneras de intensificar

Briz (1998) subdivide los intensificadores en modificación interna y externa. Partiendo de esa categorización se tratarán los intensificadores con más detalle.

- La modificación interna es la intensificación que se manifiesta dentro de una palabra e incluye los afijos. Son procedimientos morfológicos.
    - los prefijos: *super-interesante*, *archi-conocido*, *ultra-moderno*;
    - y los sufijos: *important-ísimo*, *gol-azo*.
- El superlativo no necesariamente termina en *-ísimo* sino que tiene *que ver con el grado máximo o mínimo de la cualidad o cantidad* (González 1984: 173). Así que también los diminutivos pueden tener valor superlativo. González añade *zonas extremas* a la definición de los superlativos porque en el grado máximo siguen siendo matizaciones. Lo superlativo también se manifiesta en adverbios que terminan en *-mente*.
- Como ya está indicado se pueden considerar los diminutivos también como intensificadores, como describe Reynoso de la manera siguiente: *el diminutivo es usado en estos casos para aumentar o intensificar las características inherentes a la entidad*

*marcada* (Reynoso 2005: 82). Así que el diminutivo *cerquita* va más allá de estar cerca, significa *mucho más que cerca* (Reynoso 2005: 82).

- La modificación externa son intensificadores que están aislados o mejor dicho afectan a otra palabra. Son procedimientos sintácticos. Existen muchas modificaciones externas como:
  - Los adverbios de grado sirven para intensificar el enunciado. Algunos ejemplos son: *muy, bastante, siempre, nada, todo y nunca*. Según Penas (1993) el uso de *muy* tiene mayor frecuencia en español.
  - La repetición sirve de intensificación como en la frase siguiente: *El niño es guapo guapo o Tienes que leer hojas y hojas*. (Martín: 1998).
  - La enumeración sirve también para intensificar pero difiere de la repetición como describe la RAE porque la enumeración es la *expresión sucesiva de las partes de que consta un todo*, mientras la repetición es *decir lo que se había dicho* (<http://buscon.rae.es/drael/>).
  - Los exclamativos como *¡Qué imbécil eres!* (Fernández: 2005: 194)
  - Abelda (2004) considera los numerales como intensificadores pero eso depende del significado o de la intención. Los numerales son intensificadores en los ejemplos siguientes: *Yo soy ecologista cien por cien o Hay mil cosas que hacer*. En estas frases se da mayor intensidad con los numerales.
  - Las estructuras comparativas como las mencionadas en el apartado 3.3.2.
  - Por último el léxico puede tener un valor intensivo como *terror* que es más intenso que *miedo*, igual que *abrasado* es más intenso que *quemado*. Además hay metáforas como: *Me muero de la risa*, que tiene un valor intensivo.
- El uso de énfasis (mejor dicho tono o pronunciación marcada) y de alargamiento o pronunciación silabeada puede servir para intensificar un enunciado. Pero los alargamientos también pueden tener otra función a saber facilitan la formulación de una palabra difícil de pronunciar. Briz indica que silabear sirve para intensificar como en el ejemplo siguiente: *Es un PE-SA-DO* (Briz 1998: 123).

#### **3.4.1. El solapamiento: un acto pragmático**

También la última variable, el solapamiento, causa problemas en cuanto a la descripción de su función. El solapamiento puede formar parte de la competencia discursiva que es descrita por Alonso (2004) como la capacidad de interaccionar lingüísticamente en un intercambio comunicativo en que

el estudiante entiende y sabe producir textos que coinciden con las situaciones y los temas de una conversación. Para poder adquirir esta competencia es necesario que el estudiante tome consciencia de cómo funciona una interacción en la lengua meta y el solapamiento es un rasgo típico de la conversación española. Según el Marco común europeo de referencias para las lenguas el estudiante que posee una competencia discursiva sabe, entre otras cosas, cuándo y cómo tomar la palabra. En otras palabras que conoce el sistema de cambio de turnos.

En cambio Haverkate (2004) en su descripción de la interrupción en español la califica como un acto pragmático. En esta investigación también se considerará el solapamiento como parte de la pragmática, sin negar que también forma parte de la competencia discursiva. Este acto tiene una intención en la interacción a saber es una señal de solidaridad, interés y/o empatía porque por medio de los solapamientos se intensifica el contacto verbal.

### **3.4.2. El solapamiento**

Portolés (2004) describe el cambio de turno como: *el interlocutor de quien esté hablando espere a que exista un lugar adecuado para la transición y que después de un brevísimo silencio, que se denomina intervalo, tome la palabra* (Portolés 2004:78-79). Este intervalo en general es muy breve en español e incluso es muy frecuente no producir este silencio o intervalo en absoluto. En cambio es muy habitual que los participantes de una conversación hablan al mismo tiempo que se llama un solapamiento. Hay dos tipos de solapamientos, es decir la superposición y la interrupción. El primero es una intervención de corta duración que puede ser un error en el cambio de turno o puede servir para apoyar lo que dice el hablante sin querer quitar la palabra del hablante. En cambio la interrupción es tomar la palabra conscientemente sin que el hablante haya terminado su enunciado.

### **3.4.3. El solapamiento en el español coloquial**

Los cambios de turno son regulados por diferentes reglas como por ejemplo las pequeñas pausas que el hablante inserta para indicar que el enunciado está terminado y a la que el oyente espera para que pueda tomar la palabra. Es una de las reglas más importantes para el cambio de turno. Este intervalo casi no se produce en español, al contrario los cambios de turno siguen casi sin intervalos. Otros ejemplos que regulan los cambios son las invitaciones explícitas para hablar por medio de preguntas como *¿Qué piensas tú?* o por el uso del nombre del oyente. Además existe un uso frecuente de coletillas en español como *¿eh?* o *¿no?* en que el uso de la última coletilla es muy frecuente que invita al interlocutor a hablar.

En su estudio comparativo Ortí (2003) analizó algunas interacciones en español de hablantes de origen árabe y de origen español y resultó que uno de los rasgos del habla de los españoles es que

usaron continuadores sin intervalos. Los hablantes de origen árabe se sentían como si se limitaran o se interrumpieran sus enunciados. Además cuando ocurrió un silencio el hablante español retomó la palabra y a veces cambió la pregunta anterior. Según Ortí (2003) los cambios de turno sin silencios en las interacciones y los solapamientos ocurrían frecuentemente en la conversación coloquial española. Cuando ocurre un silencio los hablantes españoles parten de la idea de que hay un problema comunicativo. Además tienden más a terminar la frase del interlocutor que los hablantes árabes. Los árabes experimentaron esto como una interrupción en que el hablante pierde la palabra a favor del oyente.

Berry (1994) hizo una investigación comparativa al turno de palabra en español e inglés de los Estados Unidos para la que grabó unas conversaciones durante una cena informal. En la primera cena sólo estaban presentes cuatro mujeres españolas y en la segunda cena sólo americanas. Resultó que tanto las americanas como las españolas interrumpieron o superpusieron, pero la superposición duró más tiempo en la interacción española. Berry (1994) distinguió tres maneras de superponer que se pueden considerar rasgos típicos del español. Las tres maneras de superponer se dieron a través de *back-channels*, de secuencias colaborativas y de la continuación del turno de habla cuando hubo superposición.

- El primer rasgo de la interacción espontánea es el uso de *back-channels*. Un *back-channel* es un comentario que se añade a la conversación pero no tiene significado importante, así los interlocutores muestran interés o empatía con los enunciados. Estos *back-channels* en español resultaron más largos que en inglés ejemplos: *de acuerdo* o *¡caramba, vaya cosa!* En cambio en inglés los *back-channels* son muy breves y consistían en *yeah* o *uh-huh*. Para las españolas sus propios comentarios muestran simpatía e interés hacia el hablante y por consiguiente opinaban que las americanas no mostraban interés en los participantes o en la conversación. Las españolas les consideraban como si no escucharan al interlocutor ni quisieran hablar sino que mostraban que tenían prisa y que querían terminar la conversación cuanto antes con los breves comentarios. En cambio para las americanas sus comentarios breves sí mostraban interés.
- Una secuencia colaborativa consiste en terminar la frase de otra persona que también se denomina la co-construcción en que no se quiere quitar la palabra del otro sino mostrar empatía e interés. Otros tipos de secuencias colaborativas son repetir las palabras de la otra persona y en tercer lugar añadir información relativa.

El uso de estas secuencias resultó muy habitual en la conversación española. Según las

americanas las españolas les parecían demasiadas agresivas y habladoras por el uso de muchas secuencias colaborativas.

- En el estudio de Berry (1994) se observaron tres reacciones en las dos lenguas cuando se produjo superposición a saber tartamudear, dejar de hablar o seguir hablando hasta terminar la frase. Esta tercera reacción se vio con más frecuencia en español.

En conclusión se puede decir que un uso frecuente de *back-channels* y de secuencias colaborativas es un rasgo del habla espontánea en español. Cuando las superposiciones ocurren en español es habitual seguir hablando hasta terminar la frase. En el análisis de las interacciones se fijarán en estos tipos de superposición junto con la interrupción.

#### **3.4.4. Los solapamientos en holandés**

Nieuwenhuijsen (2005) comparó el habla de un mexicano y un holandés entrevistados por el mismo español en un mismo tipo de interacción. Resultó que el mexicano entrevistado por un español tomó la libertad de participar activamente en la entrevista y tuvo libertad en tomar la palabra. Además había pocos silencios durante los turnos. Aunque la lengua de los mexicanos y los españoles puede diferenciar, estos rasgos coinciden con la investigación de Berry (1994) en que participaron mujeres de España.

Por el contrario el holandés que fue entrevistado por el mismo español se ajustó al formato de pregunta-respuesta. En esta entrevista los turnos de palabra eran predeterminados. Además Nieuwenhuijsen (2005) observó que en la entrevista el mexicano hizo un uso frecuente de solapamientos. Al contrario en la entrevista con el holandés había pocos solapamientos. Hoeksema (s.d.) comparte esta observación y opina que los holandeses se resisten a la interrupción. Cita a Haeseryn en cuya investigación resultó que los holandeses en general prefieren no interrumpir. Eso no quiere decir que los holandeses nunca interrumpen. Haverkate (2004) opina que los holandeses sí interrumpen, que este fenómeno no es desconocido, pero la interrupción ocurre menos en la conversación holandesa. Además opina que la interrupción en español es un caso extremo porque los participantes de una conversación aceptan la interrupción y aún los monólogos simultáneos. Así se puede decir que la interrupción y la superposición son típicos para el español, pero menos habituales en holandés.

### **4. El desarrollo de la competencia pragmática**

El aprendizaje de la pragmática por medio de la enseñanza nunca ha sido un objeto importante para las investigaciones. Así que sólo existen algunas investigaciones que se fijan en la utilidad de la instrucción en el campo de las competencias pragmática y discursiva. Además los resultados de estas

investigaciones se contradicen. Según Schmidt (en: Lightbown y Spada 2006) estar expuestos a textos en la lengua meta no es suficiente para poder desarrollar una conciencia pragmática y menos una competencia pragmática, porque los estudiantes no notan estos aspectos. Schmidt ha desarrollado la hipótesis de percepción en la que se afirma que los estudiantes sólo pueden aprender lo que han percibido. Así que es necesario que el profesor ayude a los alumnos fijarse en los aspectos pragmáticos.

Alcón (2005) investigó el uso de instrucción pragmática en la enseñanza de lenguas extranjeras. Trabajó con tres grupos en que el primer grupo recibió instrucción explícita, el segundo grupo recibió instrucción implícita, mientras que el tercer grupo, el grupo de control, no recibió ningún tipo de instrucción. Resultó que los dos primeros grupos fueron más conscientes de las peticiones adecuadas y mejoraron el uso. Así Alcón (2005) concluye que los estudiantes no pueden hacer uso de un conocimiento pragmático automático para producir peticiones adecuadas.

Martínez y Fukuya (2005) hicieron una investigación igual en que se fijaron en el uso de propuestas en inglés entre ochenta y un aprendices españoles. Resultó que después de dar instrucciones explícitas e implícitas los aprendices hicieron un mejor uso de propuestas adecuadas que los aprendices que no recibieron instrucción alguna. Resultó que el uso correcto de aspectos pragmáticos del grupo de aprendices que no recibió instrucción, disminuyó con el tiempo.

En una investigación de Koike y Pearson (2005 en Rose: 2005) resultó que la instrucción explícita ayudó a los estudiantes de español a entender elementos pragmáticos en las propuestas y que la instrucción implícita ayudó a estudiantes en producir frases adecuadas. Los resultados del grupo de control, que no recibió instrucción, son iguales en el pre-test y el pos-test.

Pero no todas las investigaciones están a favor de la instrucción que posibilita desarrollar una competencia pragmática. Rose (2005) resumió diferentes investigaciones en que en algunas resultó que los estudiantes se beneficiaban de la instrucción. Estos resultados están apoyaría la hipótesis de percepción de Schmidt. En otras investigaciones, sin embargo, la instrucción parece no importar, como en el estudio de LoCastro de 1997 (en: Rose 2005) donde después de nueve semanas de instrucción pragmática nada cambió en los resultados de los estudiantes y no desarrollaron una competencia pragmática. En la investigación de Ohlstein y Cohen en 1990 (en: Rose 2005) la instrucción tampoco benefició a los estudiantes en cuanto a la frecuencia de aspectos pragmáticos. Además en un estudio de Salazar (2003 en: Rose 2005) resultó que la instrucción no benefició a los estudiantes a largo plazo. Durante el pos-test los efectos de la instrucción habían desaparecido.

Rose (2005) concluye su resumen de las investigaciones que algunos aspectos de la pragmática o del discurso se puede aprender por medio de la instrucción, mientras que otros aspectos no necesitan instrucción explícita. Hay que decir que los investigadores que mostraron los efectos positivos de la instrucción se fijaron sobre todo en las peticiones y propuestas. Según Usó-Juan y Martínez (2007) el aprendizaje de los elementos pragmáticos en peticiones es un acto de habla muy complicado en el que los estudiantes necesitan mucha pericia. Eso es también válido en el caso de disculpas y rechazos. Así que podríamos concluir que estos aspectos necesitan instrucción.

## 5. Comunicación mediante ordenadores

Esta investigación se fija en las interacciones entre estudiantes de español y nativos de la lengua meta, que parece facilitar el aprendizaje de la lengua. Un buen medio para realizar este tipo de interacciones es la comunicación mediante ordenadores.

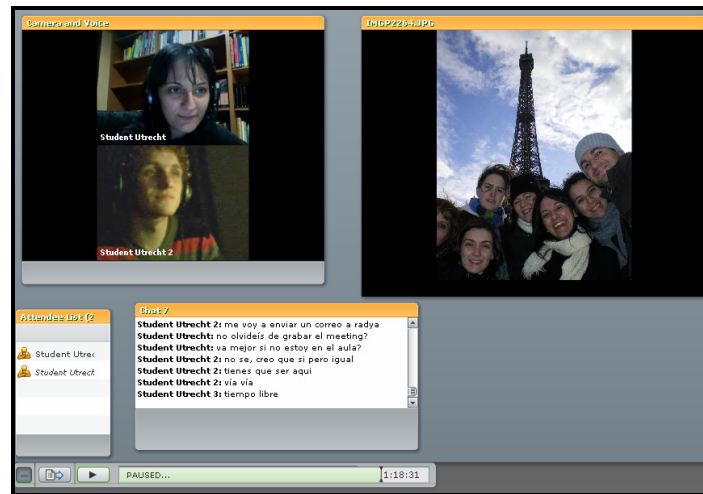
Esta comunicación por medio del Internet surgió en las últimas décadas. Es un medio adecuado para poder comunicarse con gente a distancia y parece efectivo para aprendices de una lengua. Existen dos tipos de comunicación mediante ordenadores, la comunicación sincrónica y asíncrona. Ejemplos de comunicación sincrónica son el *chat* y la videocomunicación en que los participantes pueden reaccionar inmediatamente, es decir hay una interacción en tiempo real. En cambio la comunicación asíncrona no posibilita la interacción inmediata en el tiempo real. Ejemplos son el correo electrónico, el foro de discusión o los sitios como *Blackboard* o *WebCT* en los que se pueden dejar mensajes.

El uso de la comunicación mediante ordenadores ofrece diferentes ventajas. En primer lugar facilita el contacto con hablantes nativos de una lengua por lo que el estudiante de una lengua recibirá un *input* auténtico. Según Krashen (en: Lightbown y Spada 2006) y su hipótesis del *input* se adquiere una lengua cuando se está expuesto a un *input* que es comprensible y que es de un nivel un poco más alto ( $i + 1$ ) del aprendiz. Los hablantes nativos pueden facilitar este *input* y así cubrir la necesidad de recibir un *input* adecuado. Además la comunicación mediante ordenadores posibilita a los estudiantes producir *output* que es correcto y adecuado en el contexto conversacional. Según Swain (en: Lightbown y Spada 2006) y su hipótesis del *output*, existe la necesidad de que el estudiante tenga posibilidades de producir *output* comprensible, lo cual favorece el aprendizaje de la lengua. Cuando la comunicación es difícil los interlocutores necesitan negociar el significado y esta negociación es según Long (en: Lightbown y Spada 2006) una posibilidad para el desarrollo. En tercer lugar la interacción es muy importante como dice Vygotsky, porque se aprende una lengua primariamente interactuando (descrito en párrafo 1.4.). En último lugar como resultó en las clases de lengua no hay posibilidades suficientes para poner en práctica lo aprendido a través de procesos de comunicación

real. Así que en las interacciones con hablantes nativos por internet surge el tiempo y el espacio necesario para comunicarse de forma auténtica en la lengua meta.

### 5.1. La videocomunicación por la red

La videocomunicación forma parte de la comunicación sincrónica de la que se hace uso en la Universidad de Utrecht. El programa de *Adobe Connect* posibilita compartir imágenes, videos, artículos, fotos y canciones y facilita la comunicación por el uso de *chat* que está incluido en el programa. Difiere de la videoconferencia por ser un entorno multimodal. Con un *webcam* y auriculares los estudiantes pueden interactuar haciendo uso de sonido e imagen.



Según Jauregi y Bañados (2008) el uso de la videocomunicación en la enseñanza de lenguas contribuye a diferentes aspectos a saber:

- Los estudiantes activan todos los recursos disponibles para poder entender y comunicarse.
- La comunicación con los nativos es auténtica y espontánea.
- Es un medio adecuado incluso para los más tímidos.
- La finalidad de interacción es comunicar, llegar a entenderse. Además se favorece las relaciones interpersonales que son esenciales para la interacción.
- La videocomunicación estimula el uso real de la lengua meta.
- Dinamiza la clase y enriquece el contexto de enseñanza y aprendizaje.
- Los estudiantes son involucrados en el proceso de aprendizaje por lo que la autoestima se aumenta. Pérez (2008) añade que la autonomía también motiva a los estudiantes porque así están en control de su propio aprendizaje.



- En la videocomunicación se puede fijar tanto en la forma como en el significado.
- Y posibilita el desarrollo de una competencia intercultural.

Lee (2004) añade algunas ventajas de la videocomunicación, a saber el uso de lenguaje gestual que puede facilitar la interacción junto con claves situacionales como la presión de tiempo. Durante su investigación resultó que los estudiantes no-nativos se alegraron de estar expuestos a lengua auténtica y original. Algún estudiante comentó que la interacción le dio la posibilidad de observar e imitar el discurso de su interlocutor nativo. El discurso del hablante nativo era una buena ayuda. Otro estudiante comentó que el habla de su interlocutor nativo sirvió como modelo para mejorar su propia habla y que aprendió muchas expresiones nuevas. Es necesario saber que en esta investigación Lee (2004) se fijó en el uso del *chat* (interacción escrita), en que hay más tiempo para los estudiantes de pensar y reflexionar sobre su propio texto y el texto de su interlocutor que no es posible durante la videocomunicación. Lee (2004) concluyó que las interacción de nativos y no-nativos contribuyeron al aprendizaje de los estudiantes no-nativos por la relación de experto-novicio. Aunque la tarea en la investigación no se fijó en el forma, muchos nativos ayudaron a los no-nativos con problemas lingüísticos.

Dussias (2006) investigó el uso de comunicación mediante ordenadores tanto sincrónica como asíncrona. El grupo de experimentación consistió en hablantes nativos del español y aprendices de la lengua. En el grupo de control estaban los aprendices que se comunicaban entre ellos sin la presencia de hablantes nativos. Resultó que el papel del nativo benefició el desarrollo de la competencia lingüística.

Jauregi y Bañados (2008) concluyeron su investigación comentando que los estudiantes no nativos aprendieron habilidades pragmáticas, desarrollaron su competencia lingüística y aprendieron más sobre la cultura meta.

Lee (2004) hizo una investigación en los Estados Unidos entre diferentes estudiantes del español. Participaron en un proyecto de comunicación mediante ordenadores y comunicaron con hablantes nativos por medio de *Blackboard* para poder poner en práctica lo aprendido en clase. Los nativos podían experimentar con el uso de tecnologías de Internet. Resultó que los estudiantes que participaron en las interacciones con hablantes nativos de español aprendieron nuevo vocabulario y buenas estructuras gramaticales. Además los nativos ayudaron a argumentar y expresar opiniones e ideas.

En un estudio de Yuan (2003) resultó que dos aprendices avanzados de inglés se hicieron más conscientes de sus errores en inglés cuando se comunicaban por medio del *chat*. Al ser más conscientes de los errores fue posible aprender y desarrollar la competencia lingüística, como indica la hipótesis de percepción de Schmidt ya descrito en el apartado cuatro. Yuan (2003) concluyó que *cuando los aprendices notan, en una situación real como en el chat-room, las formas lingüísticas que han aprendido en el aula, pueden convertir su input en intake, favoreciendo así la adquisición* (Yuan 2003: 205, propia traducción<sup>1</sup>).

Aunque los estudios mencionados arriba investigaron diferentes tipos de comunicación mediante ordenadores, de los que pocos se fijaron en la videocomunicación, todos mostraron los beneficios de las interacciones con hablantes nativos y mostraron que los aprendices aprendieron mucho de las interacciones. Cabe decir que la mayoría de los estudios investigaron la competencia lingüística y no una competencia pragmática. Pero en el estudio de Jauregi y Bañados (2008), indican que también se puede desarrollar la competencia pragmática por medio de comunicación mediante ordenadores. Smidt y Gorsuch (2004) indican que los aprendices pueden desarrollar una competencia pragmática mejor en la comunicación mediante ordenadores de manera sincrónica que en una situación cara a cara. Puede ser por el estrés que implica una conversación cara a cara. Dan el ejemplo de un estudiante que dio la respuesta *Sí lo sé* (Smidt y Gorsuch 2004: 569, propia traducción<sup>2</sup>), que la cambió en una respuesta pragmáticamente más correcta, a saber: *Sí, lo he oído de alguien* (Smidt y Gorsuch 2004: 569, propia traducción<sup>3</sup>). En la comunicación asíncrona la autocorrección es menos fácil.

En resumen se puede decir que la comunicación mediante ordenadores tiene muchas ventajas como facilitador del contacto con nativos. A pesar de que son poco frecuentes las investigaciones al uso de la videocomunicación Jauregi y Bañados (2008) presentan algunas ventajas que favorecen la videocomunicación.

---

<sup>1</sup> *When learners notice the linguistic forms they have learned in the classroom in a real language situation such as an on-line chatroom, they can convert their input into intake, thus making language acquisition possible.*

<sup>2</sup> *Yes I know*

<sup>3</sup> *Yes, I have heard from someone.*

## 6. La investigación

En este apartado se tratarán la pregunta de investigación y el método de trabajo. Además se describirán los resultados de los dos test y las observaciones de las transcripciones. Al final se tratarán los resultados más llamativos con más detalle en la discusión y se formularán conclusiones, toman en cuenta las limitaciones del estudio.

### 6.1. Pregunta de investigación

En esta investigación se responderá a la pregunta de investigación siguiente:

**¿Se puede aprender la repetición, la interrupción, la exageración y la mitigación sin instrucción explícita, por medio de la videocomunicación con nativos?**

Estos aspectos pragmáticos son importantes y además evidentes en la lengua español, pero menos conocidos o desusados en holandés. Esta investigación se fija en si es posible aprender estos aspectos pragmáticos sin instrucción, sino por medio de interacciones semanales con hablantes nativos del español en las que es importante que en primer lugar los estudiantes noten los aspectos y luego los copien en su propio lenguaje.

Partiendo del marco teórico se puede formular dos hipótesis que están basadas en las conclusiones siguientes. Se puede decir que en las investigaciones ya descritas anteriormente, las interacciones con nativos contribuyen mucho al aprendizaje de la lengua meta de los estudiantes en cuanto a la habilidad de leer o hablar. La videocomunicación, que es el medio usado en este estudio, favorece estas interacciones con nativos. En diferentes investigaciones resulta que el uso de *chat* o correos electrónicos benefician sobre todo la habilidad de leer y escribir, mientras que la videocomunicación beneficia la habilidad de hablar.

Otro aspecto importante, que tiene que ver con la pragmática, es que muchos aspectos pragmáticos sólo se puede aprender por medio de instrucción explícita, pero según Rose (2005) probablemente hay algunos aspectos que no necesitan instrucción. Ellos se lleva a formular las siguientes hipótesis:

1. Los estudiantes serán más conscientes de los aspectos pragmáticos descritos, a saber la repetición, la interrupción, la exageración y la mitigación, porque afloran y son perceptibles en el habla de los nativos españoles.
2. Los estudiantes no harán uso de estos aspectos pragmáticos, ni después de algunas sesiones de intercambio con los nativos. Ser consciente de la pragmática no asegura un uso adecuado de los aspectos pragmáticos, porque se necesita instrucción explícita.

## 6.2. El contexto

Los sujetos de experimentación son estudiantes que estudian Filología española en la Universidad de Utrecht y están en el primer año de su estudio. Los estudiantes siguen el curso de Lengua Tres (TV3) con una duración de más o menos diez semanas. Tienen el nivel B1 conforme al Marco común europeo de referencias para las lenguas. Los estudiantes holandeses han podido elegir entre participar en el proyecto o realizar presentaciones en clase. Treinta y cuatro estudiantes holandeses optaron por participar en el proyecto de la videocomunicación en la que comunicarán por medio de Internet con hablantes nativos españoles. Los nativos son estudiantes del Máster educativo de las Universidades de Valencia y Granada y el proyecto forma parte de sus prácticas.

El proyecto consiste en cinco sesiones y en cada sesión los estudiantes realizarán una tarea (véase anexo I y II para las tareas de la videocomunicación) que guarda relación con el método de *Gente 3*. En la primera tarea el estudiante holandés deberá planear un viaje a la ciudad en la que estudia el nativo (a saber Valencia o Granada). En la tercera tarea los estudiantes hablarán sobre las relaciones familiares y amistades y compartirán información sobre grupos sociales, caracterizados por la ropa, la música o el habla.

Se ha optado por la tercera tarea porque la última tarea, la quinta, es una sesión en grupo en que participarán dos parejas por sesión con lo cual cada hablante dispondrá de menos tiempo para hablar. Por otro lado gran parte de la cuarta tarea los estudiantes tendrán que dedicarla a revisar un trabajo escrito, por lo tanto los interlocutores se fijarán en la lengua escrita y no en la lengua hablada y habrá silencio debido a procesos de leer. Por las razones mencionadas se analizará la tercera tarea que tiene la desventaja de que entre las tareas no hay mucho tiempo, por lo que es posible que no haya diferencia en el habla de los estudiantes.

Se incluirán dos estudiantes holandeses con sus compañeros españoles en esta investigación, en primer lugar porque el tiempo no permite incluir a muchos estudiantes, en segundo lugar porque no había muchos estudiantes dispuestas a participar. Además es necesario que todas las sesiones de los estudiantes estén bien grabados, pero a veces falta la primera o la cuarta sesión por lo que no es posible incluir estos estudiantes en la investigación. Sólo los estudiantes que participarán en todas las sesiones y que grabarán correctamente sus sesiones se podrán incluir.

A continuación se referirán a los estudiantes holandeses con NN1 y NN2 (no nativo) y a sus compañeros nativos con N1 y N2.

### **6.3. Método de trabajo**

Antes de empezar el proyecto se enviará, por correo electrónico, el primer cuestionario a los estudiantes holandeses que participarán (véase anexo III). El cuestionario constará de preguntas relacionadas con aspectos pragmáticos, es decir con las variables de investigación, pero para no llamar la atención de estas variables, de manera que los estudiantes podrían tomar en cuenta estos aspectos durante la videocomunicación, hay también preguntas relacionadas con el estudio en general para distraer los estudiantes de las variables más importantes. Las preguntas relacionadas con la pragmática se fijan en el reconocimiento de los aspectos pragmáticos y en la producción. La mayoría de las preguntas que tienen que ver con el reconocimiento de la pragmática, constarán de opción múltiple pero los estudiantes deberán fundamentar sus respuestas. Las preguntas relacionadas con la producción constarán en escribir diálogos entre dos hablantes.

Para poder analizar los aspectos pragmáticos, se transcribirán dos sesiones de dos parejas. Se analizarán las cuatro variables de repetición, mitigación, interrupción e intensificación. No se fijarán en todo uso posible de las variables sino se fijarán en algunos aspectos específicos, descritos con más detalle en el análisis de cada variable. Se observará el uso de las variables y la frecuencia tanto del nativo como del no nativo, en que el habla del nativo servirá como modelo.

El pos-test vendrá al final del proyecto de la videocomunicación y constará de las mismas preguntas que el pre-test, pero cambiado de tal manera que la esencia sigue siendo igual. Es posible que los estudiantes archiven las respuestas del pre-test en sus ordenadores y simplemente copien las respuestas en el pos-test. Así que el último cuestionario consta de preguntas relacionadas con el reconocimiento y la producción. Por medio de las respuestas se intentará averiguar si los estudiantes son más conscientes de los aspectos pragmáticos y saben producir textos pragmáticamente correctos, comparando las respuestas de los dos tests.

### **6.4. Los resultados del pre-test**

Para el análisis del pre-test sólo están incluidas cinco preguntas que coinciden con las preguntas del pos-test para poder comparar las respuestas. Primero se tratarán las preguntas relacionadas con la producción de la pragmática, después las relacionadas con el reconocimiento de las variables. Las preguntas relacionadas con la producción tienen que ver con la repetición, la intensificación y mitigación. Las preguntas relacionadas con el reconocimiento incluye también la interrupción, pero sólo en una pregunta por la dificultad de presentar solapamiento en un texto escrito. Las preguntas incluidas son pregunta siete, diez, once, trece y quince.

En la aceptación de una invitación, los estudiantes holandeses no usaron intensificación o repetición para mostrar interés o simpatía ni mitigación en el rechazo de la invitación. Otra pregunta relacionada a la producción tiene que ver con la petición de prestar dinero. El NN2 no hizo uso de mitigación ni de rodeos sino escribió un diálogo muy breve. El NN1 sí hizo uso de mitigación por la frase siguiente: *necesito un **poquita** plata* que mitiga la petición y lo pedido.

Las demás preguntas tienen que ver con el reconocimiento de las variables en diálogos. En la pregunta que presenta una conversación bastante larga entre hispanohablantes, los estudiantes holandeses no notaron la repetición, la interrupción ni la intensificación. No hicieron ningún comentario sobre las variables que ocurrían en la conversación.

En la pregunta en que dos hablantes valoran la comida en un restaurante NN2 consideró aceptadas las dos conversaciones presentadas, igual que NN1, aunque el último pensó probablemente que el hablante español usaría el diálogo más largo. Pero no dio comentarios sobre la intensificación usada por los hablantes.

En la última pregunta se presentan tres diálogos en que una persona pide permiso para llamar por teléfono que el destinatario acepte. Los tres diálogos son casi iguales. NN1 evaluó incorrectamente los diálogos, es decir opinó que los diálogos necesitan ser breves pero corteses y tampoco notó la repetición para otorgar la petición. En cambio NN2 evaluó bien los diálogos, pero no por las razones correctas. No notó la repetición para otorgar la petición pero sí se dio cuenta de que la petición necesitaba mucha explicación.

En resumen se puede decir que el conocimiento de los dos estudiantes es igual, es decir los dos estudiantes sólo dieron una respuesta correcta. En general no reconocieron los aspectos pragmáticos en diferentes conversaciones, con la excepción de NN2 que comentó que la petición necesitaba mucha explicación, pero no la usó en su producción. Tampoco supieron producir las variables con la excepción de un mitigador por parte de NN1.

A pesar de una respuesta correcta por ambos estudiantes, no puedo concluir que sepan mucho de la pragmática por la mayoría de respuestas erróneas. La pregunta trece era muy importante porque los estudiantes tienen que apuntar todo lo que es típico del español. Es una pregunta con poco asidero y sin comparación como en otras preguntas en las que la atención se lleva más a la pragmática y a una única respuesta correcta. Esta pregunta parece esencial en el pre-test, pero los estudiantes no notaron ninguno de los aspectos pragmáticos.

## **6.5. Análisis de las transcripciones**

Para las transcripciones de las sesiones se ha hecho uso de un sistema de transcripción de Val. Es. Co. (Valencia, Español Coloquial)<sup>4</sup> que está incluido en anexo IV. De cada sesión de la videocomunicación se ha transcrito los treinta primeros minutos de cada interacción.

Durante las sesiones había muchos problemas con el sonido de los nativos, porque era muy bajo, por un retraso de sonido o por un ruido de fondo continuo. En algunas ocasiones la voz y la imagen del nativo no estaban presentes en la grabación, aunque parecía que los no nativos oían al nativo. Los problemas técnicos fueron una de las causas para la inclusión de pocos estudiantes.

Para el análisis de las interacciones se ha prestado atención a la repetición, la intensificación, la mitigación y el solapamiento. Para cada aspecto pragmático se ha anotado el uso de las mismas funciones para poder compararlas. Se ha observado tanto el uso del nativo como el uso de los estudiantes holandeses porque si el nativo no hace uso de la repetición, este uso no puede llamar la atención del estudiante ni pueden copiarla. Así que el habla de los nativos sirve como modelo. Durante el análisis de las interacciones se ha encontrado también aspectos no pragmáticos relacionados con la repetición e intensificación que no están incluidos en el análisis por no ser aspectos pragmáticos.

## **6.6. Análisis de la tarea uno**

En el análisis de la primera tarea se ha fijado en los cuatro aspectos pragmáticos que se tratarán a continuación. En la primera sesión los estudiantes tenían que organizar un viaje a la ciudad en que estudia el nativo (Valencia o Granada). Los hablantes debían intercambiar gustos y preferencias relacionados con museos, parques naturales y ciudades. Además hablaron de curiosidades, alojamiento y el tiempo preferido para viajar.

### **6.6.1. La repetición en la tarea uno**

Durante el análisis de la repetición los hablantes la utilizaron por diferentes razones, por ejemplo cuando el oyente no entendió al hablante, para reformular una frase, para autocorregir o como estrategia que facilita la formulación de una frase. En cuanto a la alorepetición ésta surgió para corregir al otro, para aceptar esa corrección o para pedir clarificación. Estos aspectos mencionados no forman parte de la pragmática y por eso no están incluidos en el análisis. Las repeticiones con función pragmática que surgieron en las interacciones eran la de intensificar el mensaje a veces por enumeraciones, por el uso de sinónimos o por el uso de expresiones fijas cuya función era

---

<sup>4</sup> Es un grupo de investigación de la Universidad de Valencia cuyo objetivo es estudiar el español coloquial. Para poder estudiarlo se describe y explica el español coloquial y se analiza partiendo de un corpus básicamente oral.

intensificar. Además mostrar acuerdo, emoción o desacuerdo a veces añadiendo un adverbio o adjetivo. Así que en el análisis siguiente de la repetición se fijará en la intensificación (la función actitudinal o emocional) y mostrar acuerdo, emoción o desacuerdo (la función ilocutiva e interpersonal). Tabla 1 muestra los resultados de todos los hablantes de la repetición con sus funciones y cantidades.

	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>
<i>Autorepetición</i>	31	26	17	3
Intensificar con sí o no	8	26	9	1
Intensificar otro	19	0	7	0
Enumeración	0	0	0	2
Sinónimo	4	0	1	0
<i>Alorepetición</i>	12	8	8	5
Mostrar acuerdo	9	8	7	5
Mostrar acuerdo y añadir información	3	0	1	0

*Tabla 1. Resultados de la repetición de la pareja uno y dos*

Llamativo de los resultados de la tabla 1 es la gran diferencia en el uso de autorepetición entre la pareja uno y dos. Puede ser debido al hecho de que la primera pareja habló más que se ve reflejado en la gran cantidad de palabras y turnos (turnos pareja uno: 549, turnos pareja dos: 336). Además cuando se compara el lenguaje de los dos hablantes nativos parece que N2 simplificó su lenguaje que se puede deducir de los silencios entre las palabras, el uso de palabras sencillas, la rapidez y las preguntas de averiguar si NN2 le entendió. Los turnos siguientes muestran estos fenómenos:

261. NN2: *¿Parque de las [Ciencias]?*

262. N2: *[de las Ciencias] sí. Es un museo de ocio cultural. (4") ¿Me escuchas? §*

263. NN2: *§ Interesante.*

280. N2: *Y luego también (2") podríamos visitar // Cádiz.*



281. NN2: *Sí.*

La razón para esta simplificación puede ser que NN2 no siempre mostraba interés por medio de preguntas o comentarios. Además repitió muchas veces las palabras de N2 para asegurarse. Los turnos siguientes dan algunos ejemplos:

22. N2: *Sí, si irías al camping ¿cuándo lo haces? O ¿cuándo haces ((un tiempo)) que (2")? O*

**¿Cuándo?**

23. NN2: **¿Cuándo?**

34. N2: *Aha, pues yo Radya que propondría que hiciésemos el viaje (2") en abril.*

35. NN2: **¿En abril?**

280. N2: *Y luego también (2") podríamos visitar // Cádiz.*

281. NN2: *Sí.*

Es posible que el habla de NN2 diera la idea a N2 que su compañero tenía un conocimiento bajo de la lengua española, por lo cual N2 adaptó su lenguaje a expensas de la variable de repetición.

A pesar de las diferencias grandes en el habla de las parejas, la función de intensificar tiene mayor frecuencia en el habla de todos los hablantes. En cuanto a los hablantes no nativos, ambos repitieron solamente *sí* o *no* para intensificar.

Otro resultado llamativo es la diferencia entre los dos tipos de repetición en ambas parejas, que probablemente es debido al tema de la tarea que no siempre permite mostrar acuerdo con el interlocutor (alorpetición) porque los hablantes expresaban los propios gustos y preferencias.

A continuación se tratarán los resultados por pareja, haciendo una distinción entre la autorepetición y la alorpetición.

#### **6.6.1.1. La repetición en el habla de la pareja 1**

Llamativo de los resultados que muestra la tabla 1 es la poca diferencia en cuanto a la intensificación por parte de NN1 y de N1. Pero cuando se mira a la repetición con más detalle, resulta que NN1 solamente repitió *sí* y *no* en sus respuestas o breves comentarios. En cambio N1 repitió sobre todo adverbios o partes de una frase en las frases iniciativas como en los ejemplos siguientes:

124. N1: ***Que hay mucha fiesta, la verdad es que hay mucha fiesta.***

466. N1: *Y muy (( )). La verdad es que es **baratísima, baratísima.***

Otra manera de intensificar que fue ausente en el habla de NN1 es el uso de sinónimos que N1 utilizó algunas veces. La ausencia en el habla de NN1 puede ser debido a su conocimiento limitado por lo cual no podía usarlos. La repetición por medio de sinónimos se ve en el ejemplo siguiente:

76. N1: *Hace mucho calor, pero es un calor **muy húmedo, muy pegajoso.***

El uso de sinónimos no es necesariamente una muestra de intensificación como en el turno 53 en que N1 usó sinónimos para asegurarse de que el interlocutor entendiera el enunciado, aunque ocurrió sólo una vez.

53. N1: *Sí, pues, ehh // ehh el fallero es una persona que paga **una ((pota))** hmm **un dinero** durante un año.*

Otra función no pragmática usada por ambos hablantes fue la autorepetición que sirve como estrategia que facilita la formación de una frase. Esta repetición sirve para pensar en una frase o descripción adecuada sin que se produzcan silencio durante la conversación. Este tipo de repetición fue más usado por el estudiante holandés por la clara razón de que tenía que pensar más en la formulación adecuada y correcta, pero también el nativo hizo uso de esta repetición, aunque es un uso menos frecuente (N1: 14, NN1: 38). Ese tipo de autorepetición no tiene función pragmática sino discursiva. Esa función discursiva tenía mayor frecuencia en el habla de NN1.

Otra parte de la repetición está formada por la alorepetición. Llamativo es que los interlocutores la usaron muy poco en comparación con la autorepetición probablemente por el tema de la tarea que no permite mostrar acuerdo o desacuerdo.

La alorepetición sólo tenía la función de mostrar acuerdo con el hablante como en el ejemplo siguiente:

363. NN1: *¿**Es un museo moderno?***

363. N1: ***Es un museo moderno, claro.***

N1 añadió tres veces una palabra o un intensificador como en los ejemplos siguientes, que fue ausente en el habla de NN1:

121. NN1: *Es más tranquilo.*

122. N1: ***Mucho** más tranquila.*

173. NN1: *Como un parque.*

174. N1: *Como un parque **natural, sí.***

Además la función más usada por el NN1 fue asegurarse de lo que dijo N1, que no forma parte de la pragmática, pero sí de negociación del significado que es importante en el aprendizaje de una lengua:

196. N1: *Y luego ¿qué más se había puestoo? /// Bueno también /// algo parecido las el saler. Se llama **el sa-ler**.*

197. NN1: *¿**El saler?***

198. N1: *Sí /// que son playas.*

### 6.6.1.2. La repetición en el habla de la pareja 2

En el uso de la autorepetición durante la realización de la tarea uno, había gran diferencia entre NN2 y N2 como se puede ver en la tabla 1. NN2 casi no hizo uso de la autorepetición y la mitad tenía función cognitiva. La autorepetición con función pragmática en el habla de NN2 fue la repetición de sí una vez y la enumeración como en el ejemplo siguiente:

53. NN2: *Y creo que es un ciudad /// una ciudad uhh **interesante y bonita**.*

En cambio N2 hizo mucho uso de autorepetición sobre todo para intensificar. En la mayoría de los casos de intensificación, la hizo en frases iniciativas y repitió adjetivos y adverbios como en el ejemplo siguiente:

38. N2: *[[ ( )]] El uno de abril hasta el uno de julio. (3") Porque pienso que jj // en verano en Granada (2") hace **MUCHO calor** (2") **mucho mucho calor**.*

Una vez N2 utilizó un sinónimo para intensificar que muestra el ejemplo siguiente:

202. N2: */// Las **tradiciones** /// de esos pueblos /// sus **hábitos**.*

Otra razón para autorepetir, bastante frecuentada por N2, fue autorepetir para que NN2 entendiera lo dicho como en los turnos 106 a 108. No tiene función pragmática sino es negociación del significado (N2: 8, NN1: 0).

106. N2: *¿Has visto **la Giralda?***

107. NN2: *La /// ¿qué?*

108. N2: ***La Giralda**.*

En el habla de ambas parejas el uso de alorepetición fue menos utilizados que la autorepetición.

La función utilizada con mucha frecuencia por ambos hablantes de la pareja dos fue mostrar acuerdo, es decir la función ilocutiva como en el ejemplo siguiente.

167. NN2: Y creo que **la primavera es mejor**. §

168. N2: § Sí, **la primavera es mejor** para pasear por el campo.

186. N2: § De Grazalema que está **en Cádiz**?

187. NN2: Sí, **en Cádiz** Málaga. §

La función con mayor frecuencia tanto en el habla del NN2 como del N2 fue asegurarse de lo dicho (N2: 8, NN2: 9), es decir la función discursiva como en el ejemplo siguiente:

22. N2: Sí, si irías al camping ¿cuándo lo haces? O ¿cuándo haces ((un tiempo)) que (2")? O  
**¿Cuándo?**

23. NN2: **¿Cuándo?**

91. NN2: Sí (2") y uhh soy **un amante dee** uhh **pintura** de la ///

92. N2: ¿Eres **un amante de la pintura**?

93. NN2: Sí.

Es posible que NN2 apenas utilizara la repetición porque hablaba por menos tiempo por timidez o inseguridad. También se puede atribuir los resultados al conocimiento limitado de la repetición.

### 6.6.2. La intensificación

En el análisis de la intensificación sólo esas palabras se incluyen que intensifican el significado. Expresiones como *es interesante* o *es una buena fiesta* no son incluidas porque no son ejemplos de intensificación, son frases neutrales. En el análisis de la intensificación se ha fijado en el uso de adverbios y adjetivos intensificadores, diminutivos, aumentativos, el léxico intensificador y la pronunciación marcada o silabeada. En la categoría de adverbios y adjetivos se ha prestado atención especial al uso de *muy* y *mucho* por su importancia y su uso frecuente en el español. El léxico intensificador incluye también los verbos. No se ha subdividido los verbos en otra categoría por ser muy poco frecuente en el habla de los hablantes.

En la tabla 2 se puede ver los resultados de todos los hablantes de la intensificación con sus funciones y cantidades.

<b>Intensificación</b>	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>
Muy	40	10	19	14
Mucho	35	15	18	4
Otros adverbios y adjetivos	32	12	14	10
Diminutivos	8	4	1	0
Aumentativos	9	0	0	0
Léxico	17	2	2	1
Pronunciación marcada	7	1	0	0
<i>Total:</i>	<i>148</i>	<i>44</i>	<i>54</i>	<i>29</i>

*Tabla 2. Resultados de la intensificación de la pareja uno y dos*

Igual que los resultados de la repetición, la tabla 2 muestra gran diferencia entre las dos parejas que otra vez puede ser causada por la simplificación de N2 como descrito en el análisis de la repetición. No sólo entre las dos parejas sino también entre los nativos y no nativos había gran diferencia que puede ser debido al conocimiento limitado de los no nativos y/o porque los nativos producían más palabras. La diferencia es más grande y llamativa en la intensificación que en la repetición.

A continuación se tratará la intensificación por cada hablante, empezando con los resultados de la primera pareja.

#### **6.6.2.1. La intensificación en el habla de la pareja 1**

Una semejanza entre NN1 y N1 fue que los intensificadores más usados fueron *muy* y *mucho*, pero N1 utilizó estas palabras con más frecuencia, igual que el uso de otros adverbios y adjetivos. Algunos ejemplos de estos adverbios y adjetivos son *bastante*, *perfectamente*, *agobiante*, *nunca*, *lleno*, *tan* y *nada*. La gran diferencia de los adverbios y adjetivos (N1: 32, NN1: 12) puede ser debido al conocimiento limitado de NN1.

En cuanto a los sufijos N1 hizo uso de aumentativos que terminan en *-ísimo*, mientras que NN1 nunca los utilizó. También los diminutivos que intensifican el mensaje fueron más usados por N1, (N1: 8, NN1: 4) como en el ejemplo siguiente:

N1: *hay dos pueblos que están muy cerca, están **cerquitas** // tee puede hacer la ruta que se llama Requena y Utiel.*

Es posible que NN1 no utilizó sufijos porque no los conocía o porque el uso de estos es menos frecuente en holandés, así que NN1 no está acostumbrado a usarlos. Resulta llamativo que el estudiante holandés sí usó cuatro diminutivos pero después de que N1 los utilizó ocho veces. Se puede concluir que NN1 intentó copiar un fenómeno que había notado después de algún tiempo.

Además N1 usó más léxico intensificador por tener más conocimiento que NN1. El léxico intensificador incluye expresiones, sustantivos y verbos como: *hay un **montón**, me da **ilusión** y ¡Qué va!* (N1: 17, NN1: 2).

La pronunciación marcada no fue suficiente frecuente en el habla de N1 pero fue más utilizado que NN1 (N1: 7, NN1: 1). Los turnos siguiente muestran la pronunciación marcada por parte de N1:

371. NN1: *Sí, yo fui al siglo veintitrés ehh dee [el díaa] el día pasado.*

372. N1: *[ay qué] ¿Cómo está (( ))*  
*[¿muy bueno?]*

373. NN1:

*((( ))) mal.*

374. N1: *¿MAL?*

#### 6.6.2.2. La intensificación en el habla de la pareja 2

Un resultado llamativo es el uso muy frecuente de *muy* por ambos hablantes (N2: 19, NN2: 14). En cambio en el uso de *mucho* se observa gran diferencia (N2: 18, NN2: 4). Resulta que N2 repitió cinco veces el intensificador *mucho* como en los ejemplos siguiente:

38. N2: *Porque pienso que jj // en verano en Granada (2") hace **MUCHO** calor (2") **mucho mucho** calor.*

162. N2: *Era por eso que proponía que te vinieras antes porque en verano hace [**mucho**]*

163. NN2: *[demasiado caloroso]*

164. N2: ***mucho** calor para ir al campo.*

Hay poca diferencia entre el uso de otros adverbios y adjetivos intensificadores (N2: 14, NN2: 10). Los adverbios y adjetivos usados fueron: *enormes, llena de, demasiado, tanto, poco, maravilloso, nunca y magníficos*. Es llamativo que la diferencia en el habla de la pareja uno sí fue muy grande. Otra vez puede ser debido al hecho de que N2 simplificó su habla por lo cual la diferencia con NN2 es menos grande. Cuando se compara los adverbios y adjetivos intensificadores de los nativos se ve gran diferencia (N1: 32, N2: 14).

NN2 no utilizó aumentativos ni diminutivos, que no es sorprendente pues N2 tampoco usó aumentativos y sólo una vez el diminutivo *cerquita*.

En cuanto a la frecuencia del léxico intensivo ambos hablantes lo utilizaron pocas veces (N2: 2, NN1: 1). Los ejemplos son *montón* y el verbo *encantar*. Otra vez hay gran diferencia entre los hablantes nativos, probablemente debido a la simplificación de N2 (N1: 17, N2: 2) y porque la pareja dos utilizó menos palabras.

NN2 no hizo uso de la pronunciación marcada, pero N2 sí, aunque sólo dos veces como en el ejemplo siguiente:

74. N2: hay (2") **PLAYA**. [(( ))] *enormes*.  
75. NN2: [Yy] *¿Qué significa esta?*  
76. N2: **PLA-YAA** *¿No sabes lo que es la playa?*

N2 hizo uso de la pronunciación marcada porque el NN2 no le entendió, no por mostrar emoción. Así que no se considera esta pronunciación marcada como aspecto pragmático.

### 6.6.3. El solapamiento

Es difícil analizar los solapamientos en la videocomunicación por el retraso del sonido por lo que los solapamientos ocurrieron muchas veces pero no eran necesariamente actos pragmáticos. Es posible que en una conversación cara a cara no sugirieran los mismos solapamientos como en la interacción de la videocomunicación.

En el análisis de las interacciones se han fijado en cinco aspectos que tienen que ver con el solapamiento a saber:

- La superposición que está subdividida en el uso de *back-channels* breves y largos y la superposición por el retraso del sonido, por intervalo o porque parecía que el hablante hubiera terminado;
- La sucesión inmediata;

- Las secuencias colaborativas en que sólo están incluidos los turnos en que se terminó las frases del interlocutor;
- Las coletillas;
- Y la interrupción.

Así que sólo se han fijado en los solapamientos, es decir qué ocurrió cuando los hablantes hablaron al mismo tiempo. Cuando un hablante hizo uso de un *back-channel* para mostrar comprensión, pero no causó un solapamiento porque lo realizó en un intervalo, no está incluido en el análisis de los solapamientos.

En la tabla 3 se puede ver los resultados de los hablantes que tienen que ver con los cambios de turno y sus cantidades.

<b>Cambio de turno</b>	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>
<i>Back-channel</i>	10	20	4	4
Superposición	7	2	9	9
Sucesión inmediata	0	0	22	4
Secuencias colaborativas	5	0	5	1
coletillas	18	16	5	1
Interrupción	10	4	3	1

Tabla 3. Resultados del solapamiento de la pareja uno y dos

El uso de los diferentes aspectos relacionados con el cambio de turno difiere mucho entre las dos parejas en que no hay un hablante que superó en el uso de todos los aspectos. Las diferencias pueden ser debido al retraso del sonido que puede causar superposiciones o interrupciones sin intención por parte del interlocutor.

#### **6.6.3.1. El solapamiento en el habla de la pareja 1**

Resulta llamativo que NN1 utilizó más *back-channels* que N1, tantos largos como breves (N1: 10, NN1: 20). Es llamativo porque en la investigación de Berry (1994) resultó que los españoles usan muchos *back-channels*. Puede ser debido a la relación de los hablantes de experto-novicio en que el primero prestó atención al habla del estudiante no nativo y le dio la oportunidad de hablar y no quería interrumpir al otro. También es posible que NN1 quería mostrar que entendía bien a N1 por lo



cual utilizó tantos *back-channels*. Algunos ejemplos utilizados por ambos hablantes fueron *hmm, aha* y *sí* y los largos como por ejemplo: *sí, sí, sí, ahh no, ahh bueno* y *sí hombre*.

La superposición ocurrió con más frecuencia en el habla de N1. Es difícil indicar la causa porque la superposición puede ser causada por un intervalo en la conversación o por el retraso del sonido (N1: 7, NN1: 2). La frase siguiente es un ejemplo;

204. N1: Pero, sí, sí es muy tranquila. La verdad es que está muy bien. (4")

205. NN1: Aha. **[Y Puedoo]**

206. N1: **[Y luego]** dime.

La sucesión inmediata no ocurrió en la conversación que puede ser debido al hecho de que los turnos de habla cambiaban muy frecuentemente (pareja 1: 551 cambio, pareja 2: 366 turnos) y los hablantes hablaron mucho.

NN1 no hizo uso de secuencias colaborativas, es decir nunca terminó la frase de N1, que sí es el caso para el hablante nativo, que terminó cinco veces la frase del NN1 que muestra el ejemplo siguiente:

501. NN1: Si miras a un a una persona //

502. N1: **Te giras.**

103. NN1:¿Aragón? Sí. Y ¿nunca vas a otro p // al es ///

104. N1: **¿Al [extranjero?]**

El uso de coletillas en el habla de los dos hablantes fue muy frecuente. Sólo había una diferencia de dos veces, pero las coletillas de N1 fueron más variadas. Es decir NN1 sólo usó las coletillas *¿sí?* y *¿no?*, mientras que N1 también utilizó *¿vale?*, *¿sabes?*, *¿verdad?* y *¿eh?*

Otra diferencia en el habla de la pareja uno fue que N1 interrumpió más a su compañero que NN1 (N1: 10, NN1: 4). Además en la mayoría de los casos cuando ocurrió una interrupción, es decir en el setenta por ciento de los casos, N1 siguió hablando mientras que NN1 se calló quizás por miedo a hablar. Eso fue igual para la superposición. Cuando se dio superposición o interrupción N1 invitó a NN1 a hablar siete veces con *dime*. NN1 copió esta invitación una vez después de que N1 lo utilizó seis veces.

### 6.6.3.2. El solapamiento en el habla de la pareja 2

En la interacción de NN2 y N2 se dieron muchos silencios como si se sintieran incómodos. Muchas veces NN2 no dio respuesta o comentarios al enunciado de N2 por lo que surgió silencio. En la

mayoría de los casos N2 llenó este silencio añadiendo más información, reformulando su enunciado o haciendo preguntas como en el ejemplo siguiente:

66. NN2: *Y cómo está la ciudad?*

67. N2: ***Es muy bonita. (2'') Es más grande que Granada. (2'') Mucho más grande. (4'') Pero también muy bonita. Además en Málaga capital contamos con playa. (4'') ¿Escuchas?***

Al lado de los silencios frecuentes, los hablantes no mostraron mucho interés por medio de *back-channels* (N2: 4, NN2: 4). Cabe decir que no son los únicos *back-channels*, sino los únicos que causaron superposición. El retraso de sonido puede ser la causa para la poca frecuencia, porque parecía que los interlocutores esperaban hasta que el hablante terminara su enunciado. Además el retraso resultó muy grande, porque se podía oír cada enunciado dos veces, como un eco. NN2 no utilizó *back-channels* largos y N2 sólo dos como *ahh eso es*.

La diferencia en la sucesión inmediata fue muy grande (N2: 22, NN2: 4). Esto puede ser por causa del retraso del sonido o por querer mostrar interés y acuerdo con lo que dijo NN2 y así estimular su habla, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

113. NN2: *Uhh (4'') no sé uhh (4'') e ¿es un edificio? §*

114. N2: ***§ Sí, es muy importante. (3'') Si quieres (2'') te busco información (2'') y te envío. (2'') ¿Quieres?***

119. NN2: *Vale (2'') Y uhh (4'') tengo otras ideas. §*

120. N2: ***§ Dime.***

Contrariamente a la primera pareja la pareja dos hizo poco uso de coletillas como *¿vale?*, *¿verdad?* o *¿no?* para dar la palabra al oyente o para suscitar comentarios (N2: 2, NN2: 1). Puede ser por la relación que en el caso de la primera pareja resulta muy informal. En esta conversación se buscaba aprobación y con la que se mostraba solidaridad.

La interrupción fue poco frecuente en el habla de los dos hablantes (N2: 3, NN2: 1). Cuando se dio la interrupción o la superposición, fue sobre todo N2 que siguió hablando, mientras que NN2 se calló quizás por timidez o por cortesía. Cuando se dieron la superposición o interrupción, en la mayoría de los casos N2 siguió hablando o invitó a NN2 a hablar (N2: 8, NN2: 2). En el resto de los casos de superposición ambos hablantes seguían hablando pero cabe decir que siempre ocurrió en las últimas palabras de los hablantes como en el ejemplo siguiente:

85. NN2: *Ahh muy bien. (2'') Me gusta muchoo ehh /// tomar el sol y bañarme en [el mar].*

86. N2:

*[a mí*

*también].*

#### 6.6.4. La mitigación

En el caso de la mitigación me he fijado en los aspectos siguientes:

- Los adverbios mitigadores;
- Los predicados de estado mental como *Yo creo* y *Yo pienso*.
- Las partículas modificadoras como *algo* y *poco*.
- Diminutivos con sentido mitigador;
- El condicional;
- El imperfecto de cortesía;
- Las frases interrogativas;
- y las muestras de cortesía como *por favor* y *lo siento*.

En la tabla 4 se puede ver los resultados de los mitigadores utilizados por parte de todos los hablantes con sus cantidades.

Mitigación	N1	NN1	N2	NN2
Adverbios mitigadores	0	2	0	0
Predicados de estado mental	1	7	15	10
Partículas modificadoras	0	0	2	0
Diminutivos	0	1	0	0
Condicional	3	1	30	8
Impersonal	0	0	0	0
Imperfecto de cortesía	7	1	6	0
Frases interrogativas	0	0	6	2
Fórmulas de cortesía	0	0	3	1

<i>Total:</i>	11	12	62	21
---------------	----	----	----	----

*Tabla 4. Resultados del solapamiento de la pareja uno y dos*

Hay gran diferencia entre las dos parejas en cuanto al uso de mitigadores, que puede ser debido a la relación cómoda de los hablantes de la pareja uno. Por los silencios frecuentes en la interacción de pareja dos parece que los hablantes se sentían menos cómodos. Además por la poca frecuencia de muestras de interés y por el uso poco frecuente de la intensificación, parece que la relación era poco más formal. Según Briz (1998) los hablantes en una conversación muy informal utilizan menos mitigadores que puede explicar la diferencia entre las dos parejas. Esta manera de hablar Briz nombra *una descortesía aceptada* (Briz 1998: 161).

Además la primera pareja mostró sobre todo gustos e intercambiaron información sobre las curiosidades de Valencia, mientras que la segunda pareja hizo propuestas e intentó llegar a un plan común respetando los gustos de cada uno que permite más mitigadores.

#### **6.6.4.1. La mitigación en el habla de la pareja 1**

Como ya está indicado los hablantes utilizaron pocos mitigadores. Los únicos datos llamativos son el uso de predicados de estado mental por parte de NN1 (N1: 1, NN1: 7). NN1 los utilizó para expresar sus gustos, mientras que N1 no expresó gustos sino dio información sobre Valencia. El segundo dato llamativo es que N1 superó en el uso del imperfecto de cortesía (N1: 7, NN1: 1). El imperfecto de cortesía estaba limitado al uso de *dime* y *tranquilízate*.

Los demás mitigadores como las estructuras impersonales, las partículas modificadoras, las fórmulas de cortesía y las frases interrogativas no fueron usados. NN1 utilizó sólo una vez un diminutivo con sentido mitigador a saber *momentico*, que fue ausente en el habla de N1.

#### **6.6.4.2. La mitigación en el habla de la pareja 2**

Resulta llamativo el uso muy frecuente de mitigadores. Los hablantes NN2 y N2 utilizaron los mismos mitigadores pero en el caso de NN2 con menos frecuencia (N2: 62, NN2: 21), pero sigue siendo un uso mucho más frecuente que la pareja uno. Puede ser por la relación de experto-novicio en la que el experto sentía la necesidad de ser muy amable porque no recibió mucha respuesta por parte de NN2.

Hay dos mitigadores utilizados frecuentemente por ambos hablante pero el uso de N2 era más frecuente. N2 hizo un uso de mayor frecuencia del condicional porque hizo muchas propuestas para las vacaciones y preguntó por la opinión de NN2 (N2: 30, NN2: 8). Además los hablantes usaron los

predicados de estado mental con mucha frecuencia expresando sus gustos (N2: 15, NN2: 10). El uso de N2 es más grande que puede ser por la ausencia de respuesta por parte de NN2 por lo cual N2 sentía la necesidad de mitigador por no querer imponer sus ideas.

Los hablantes no usaron los diminutivos mitigados, los adverbios ni las estructuras impersonales.

## 6.7. Análisis de la tarea tres

Las conversaciones de la tarea tres son analizadas de la misma manera que la primera tarea, fijándose en los mismos aspectos. La realización de la tercera tarea tuvo lugar dos semanas después de la primera tarea. En la sesión los estudiantes hablaron sobre familia y amistades e intercambiaron información sobre grupos sociales específicas para cada país.

### 6.7.1. La repetición

En la tabla 5 se puede ver los resultados de todos los hablantes de la repetición con sus funciones y cantidades.

	N1	NN1	N2	NN2
<i>Autorepetición</i>	34	16	11	3
Intensificar con sí o no	6	11	7	3
Intensificar otro	19	3	4	0
Enumeración	6	2	0	0
Sinónimo	3	0	0	0
<i>Alorepeticón</i>	2	2	6	8
Mostrar acuerdo	1	1	6	8
Mostrar acuerdo y añadir información	0	0	0	0
Mostrar emoción	1	1	0	0

Tabla 5. Resultados de la repetición de la pareja uno y dos

Igual que la primera tarea el uso de la autorepetición fue más frecuente en el habla de los hablantes que la alorepetición. Sobre todo en el habla de la pareja uno fue muy poco frecuente. El uso menos frecuente puede ser debido al tema de la tarea en la que los hablantes intercambiaron información específica para cada país. Eso no permite mostrar acuerdo por no tener el conocimiento.

#### 6.7.1.1. La repetición en el habla de la pareja 1

La mayoría de las funciones de repetir disminuyó en el habla de NN1, que puede ser debido al hecho de que hablaba menos. Además expresaba sobre todo ideas sobre diferentes situaciones en España que probablemente no permite el uso de muchos intensificadores. En cambio N1 intercambiaba mucha información, explicando las situaciones en España, usando repetición para contar sobre frecuencia, cantidad y dio su opinión sobre la situación actual. Los turnos siguientes muestran eso:

60. N1: [Pues la gente] se divorcia **mucho** /// [**mucho**].

62. N1: **Sí, sí**, antes de la crisis // la gente // **muchísimo**, ahora (( )) se ha frenado, pero (( )) en España, la gente se divorcia **muchísimo** // **muchísimo**.

En comparación con NN1, N1 utilizó muchos sinónimos y enumeraciones (N1: 9, NN1: 2) que muestran los ejemplos siguientes:

170. N1: *Y la paga que cobra **un pensionista, una persona mayor, una pensión** es muy pequeña,*

218. N1: *§ Sí sí que es frecuente. Lo que pasa quee /// por ejemplo // o sea es frecuente la reunión de los familiares pero mejor para para eventos ¿no? **Para el cumpleaños, para Navidad** oo a lo mejor te puedes ir pues **un fin de semana de vacaciones, una semana de vacaciones**. Lo que pasa que la vida diaria // no hay tiempo para estar con la familia. // En realidad yo me reúno con toda mi familia //*

La función de la autorepetición que se utilizó con mayor frecuencia en el habla de NN1 fue la cognitiva, es decir la repetición que facilita la formulación de una frase (NN1: 21) como en el ejemplo siguiente:

65. NN1: *yo tengo // **yo yo** ponía aquí que es frecuente pero en otro lado [puede ser] de que una chica //*

En cambio en el habla de N1 el uso de repetición para intensificar tenía mayor frecuencia, que tiene función pragmática.

Ambos hablantes apenas utilizaron la alorepetición para mostrar acuerdo, emoción o desacuerdo (N1: 2, NN1: 2) por no poseer el conocimiento de las situaciones y así es imposible mostrar acuerdo.

La alorepetición con mayor frecuencia en el habla del NN1 fue la repetición de una corrección por parte del N1 (NN1: 4) pero no tiene función pragmática.

### **6.7.1.2. La repetición en el habla de la pareja 2**

Hay diferencia en la frecuencia de los hablantes, igual que en la primera tarea.

El uso de la autorepetición en el habla de NN2 fue poco frecuente (N2: 11, NN2: 3) que puede ser debido al hecho de que NN2 habló por menos tiempo. Fue sobre el N2 quien contó sobre la situación de la familia en España. La pareja no trató con mucho detalle las situaciones de la familia en Holanda por lo cual NN2 contó menos, sobre todo dio su opinión.

La función con mayor frecuencia en el habla de NN2 fue la autocorrección cuyo uso sirve al discurso (N2: 1, NN2: 7). El turno siguiente da un ejemplo:

*118. NN2: Pero también hay familias católicas y también hay **muchos** /// **personas uhh muchas personas** quee // no son // religiosas.*

El uso de la alorepetición con función pragmática fue poco frecuente en el habla de los dos hablantes, aunque el uso de NN2 es un poco más frecuente (N2: 6, NN2: 8).

Para el NN2 la función con mayor frecuencia fue la ilocutiva mientras que la función con mayor frecuencia en el habla del N2 fue la corrección del NN2 (N2: 8) como en el ejemplo siguiente:

*124. NN2: Sí, /// como uhmm (2") ¿No sé qué se llama? /// ¿La gente **múslima?** // O **¿islami?** ///*

*125. N2: **Islámica.***

Claro que no son repeticiones literales, porque son correcciones. A pesar de que la corrección tuvo mayor frecuencia en el habla de N2 sólo había una diferencia de dos veces en comparación con la función ilocutiva, de mostrar acuerdo.

Ninguno de los hablantes utilizaron sinónimos o enumeración para intensificar ni mostraron emoción por medio de alorepetición.

### 6.7.2. La intensificación

En la tabla 6 se puede ver los resultados de todos los hablantes de la intensificación con sus categorías y cantidades.

Intensificación	N1	NN1	N2	NN2
Muy	32	14	25	11
Mucho	13	1	8	17
Otros adverbios y adjetivos	41	17	32	19
Diminutivos	1	0	1	0
Aumentativos	6	3	0	0
Léxico	0	2	3	0
Pronunciación marcada	4	5	1	0
<i>Total:</i>	<i>92</i>	<i>42</i>	<i>70</i>	<i>47</i>

Tabla 6. Resultados de la intensificación de la pareja uno y dos

Resulta llamativo que hay una diferencia muy grande entre los nativos y no nativos, pero también entre los hablantes nativos. El último dato llamativo es probablemente debido a la simplificación de N2 ya discutido varias veces. A pesar de la simplificación los intensificadores por parte de NN2 aumentó de veintinueve a cuarenta y siete. En cambio el uso de intensificadores por parte de NN1 no cambió mucho.

#### 6.7.2.1. La intensificación en el habla de la pareja 1

La diferencia en el uso de intensificadores puede ser debido al hecho de que N1 hablaba más, explicando mucho, mientras que NN1 sobre todo dio su opinión y cuando explicaba situaciones en Holanda dedicó pocas palabras a esto. Eso puede explicar el uso menos o poco frecuente de los intensificadores por parte de NN1 (uso de *muy*: N1: 32, NN1: 14. Uso de *mucho*: N2: 13, N1: 1).

El uso de otros adverbios y adjetivos intensificadores aumentó en el habla de N1 en comparación con la primera tarea. Puede ser debido a la tarea en la que se habló sobre cantidades y frecuencias que



favorece el uso de intensificadores. Algunos adverbios y adjetivos usados en la sesión son *bastante*, *demasiado*, *llena*, *único*, *mínima* y *ninguno*.

N1 utilizó en total nueve diminutivos y aumentativos frente a tres aumentativos por NN1 en que NN1 empezó a usar los aumentativos después de que N1 lo hiciera.

### 6.7.2.2. La intensificación en el habla de la pareja 2

El uso de los intensificadores en el habla de NN2 es menos frecuente que en el habla de N2. Igual que la primera pareja se trataba sobre todo las situaciones en España. Fue sobre todo N2 que explicaba las situaciones mientras que NN2 sólo dio su opinión. Llamativo es que el uso de mucho es muy frecuente, o mejor dicho más frecuente en el habla de NN2 (N2: 8, NN2: 17). Una razón puede ser que NN2 hizo uso de este mitigador explicando las situaciones en Holanda como en los ejemplos siguientes:

24. NN2: No. (2") Por ya // yo sé en Holanda **muchas** mujeres trabajan fuera de casa (2") pero uhmm también hay **muchaas** mujeres que son ama de casa /// como en España.

128. NN2: Hay **muchas** gente // islámica. ///

142. NN2: Y uhh aquí en Holanda **mucha** gente no va a la iglesia.

NN2 habló sobre todo de cantidades usando *mucho*, mientras que N2 hizo uso de palabras como *la mayoría*, *poco* y *muy* para explicar las situaciones.

La diferencia en el uso de adverbios y adjetivos intensificadores puede ser debido al conocimiento limitado de NN2.

Los demás intensificadores son muy pocos utilizados.

### 6.7.3. La mitigación

En la tabla 7 se puede ver los resultados de los mitigadores utilizados por parte de todos los hablantes con sus cantidades.

Mitigación	N1	NN1	N2	NN2
Adverbios	0	2	1	0
Predicados de estado mental	7	23	20	30

Partículas modificadoras	3	0	0	0
Diminutivos	2	0	1	0
Condicional	0	0	0	0
Impersonal	0	0	0	0
Imperfecto de cortesía	0	0	2	0
Frases interrogativas	1	0	2	1
Fórmulas de cortesía	2	1	3	0
<i>Total:</i>	<i>15</i>	<i>26</i>	<i>29</i>	<i>31</i>

*Tabla 7. Resultados del solapamiento de la pareja uno y dos*

Resulta llamativo que el uso de los mitigadores en el habla de la pareja dos es casi igual, mientras que hay una diferencia muy grande en el habla de la pareja uno. Puede ser debido al hecho de que NN1 utilizó los predicados de estado mental con mucha frecuencia frente a un uso poco frecuente en el habla de N1.

#### **6.7.3.1. La mitigación en el habla de la pareja 1**

Igual que en la primera tarea el uso de mitigadores fue poco frecuente en el habla de los estudiantes, con excepción de los predicados de estado mental. Este uso frecuente, sobre todo en el habla de NN1 (N1: 7, NN1: 23) es debido al tema de la tarea en la que los estudiantes expresaron sus ideas sobre diferentes situaciones reales usando *Yo creo* y *Yo pienso*. En cambio en la primera tarea se expresaron sobre todo gustos y preferencias. El uso de predicados de estado mental fue más frecuente en el habla de NN1 porque fue sobre todo él quien dio su opinión sobre las situaciones descritas. Los estudiantes acordaron en tratar primero las situaciones relacionadas con España. Así que NN1 daba su opinión y N1 explicaba las situaciones.

Los demás mitigadores se utilizaron muy poco o fueron ausentes en el habla de la pareja.

#### **6.7.3.2. La mitigación en el habla de la pareja 2**

Igual que la pareja uno el uso de los predicados de estado mental tuvo mayor frecuencia pero este mitigador fue más frecuente en el habla de NN2 que en N2 (N2: 20, NN2: 30). Fue sobre todo NN2 quien dio su opinión usando los predicados, mientras que N2 utilizó *Yo he puesto*, como en el ejemplo siguiente:

67. N2: *Yo he puesto que Ho en Holanda fue MUY frecuente. (SONRISA)*

Igual que la primera pareja los hablantes N2 y NN2 apenas utilizaron los demás mitigadores.

#### 6.7.4. El solapamiento

En la tabla 8 se puede ver los resultados de los hablantes que tienen que ver con los cambios de turno y sus cantidades.

Cambio de turno	N1	NN1	N2	NN2
<i>Back-channel</i>	26	34	4	5
Superposición	2	2	8	5
Sucesión inmediata	7	2	1	6
Secuencias colaborativas	3	2	3	0
coletillas	5	12	2	1
Interrupción	3	1	0	2

Tabla 8. Resultados del solapamiento de la pareja uno y dos

El uso de *back-channels* y superposición aumentó en el habla de ambas parejas que puede ser debido al retraso del sonido. Igual para la disminución de la sucesión inmediata y la interrupción. Como ya está indicado, un análisis de estas variables resulta muy difícil y aun es imposible analizarlas porque el medio de comunicación mediante ordenadores no permite el uso y aprendizaje de los solapamientos, sino es la causa para muchas superposiciones e interrupciones.

##### 6.7.4.1. El solapamiento en el habla de la pareja 1

Cuando se mira a los solapamiento el uso de ambos hablantes es casi igual (N1: 38, NN1: 39) pero más frecuente en la tercera tarea que en la primera tarea. Es posible que el tema de la tercera tarea entusiasmara mucho a los hablantes por lo cual querían compartir mucha información que causaron los solapamientos frecuentes.

Otro dato llamativo es el uso frecuente de coletillas por parte de NN1. El uso de coletillas por parte de N1 disminuyó mucho (tarea 1: 18, tarea 3: 5). El uso frecuente por parte de NN1 puede ser porque piensa que es algo típico del español, pero exageraba su uso.

#### 6.7.4.2. La interrupción en el habla de la pareja 2

Cuando se mira a los solapamientos hay una disminución en el habla de N2 que es debido al uso muy frecuente de sucesión inmediata en la primera tarea por parte de N2. En cambio hay poca diferencia en el habla de NN2 (tarea 1: 20, tarea 3: 18). hablantes. Cuando el solapamiento ocurrió fue debido al intervalo o porque parecía que el hablante hubiera terminado. Cuando se dio el solapamiento en los cinco casos N2 siguió hablando, mientras que sólo una vez el NN2 siguió hablando. Las frases 9 hasta 10 son un ejemplo en que el N2 sigue hablando:

9. N2: (4") Yo había **[puesto] que en Holanda** // un chico // de veintiséis años que vive // con sus padres es poco frecuente.

10. NN2: **[Yy]**

Si.

En el resto de los caso ambos hablantes no callaron sino que terminaron sus frases.

En la mayoría de los aspectos de la tabla 8 no había cambios muy grandes, con las excepción de la sucesión inmediata por parte de N2.

#### 6.7.5. Resumen del análisis

En resumen se puede decir que el uso de la variable de repetición fue más utilizada por los hablantes nativos tanto en la primera tarea como en la tercera tarea. En cambio en el habla de ambos hablantes nativos se ve una disminución del uso en la tercera tarea. Esta disminución se ve también reflejado en el habla de los no nativos.

También el uso de la intensificación fue más frecuente en el habla de los nativos que en el habla de los no nativos. NN2 utilizó más intensificadores en la tercera tarea que concuerda con un aumento en el habla de N2. En cambio el uso de intensificación por parte de N1 disminuyó, mientras que el uso por parte de NN1 apenas cambió.

No hay conformidad en el uso de mitigación. N2 superó en el uso de mitigación en la primera tarea mientras que NN1 superó en el uso de mitigación en la tercera tarea. En la primera tarea el uso de mitigación apenas difirió en el habla de la pareja uno, mientras que el uso de mitigación el habla de la segunda pareja difirió con dos veces en la realización de la tercera tarea.

Por último se puede ver que los hablantes no nativos dieron solapamiento en igual medida comparando las dos tareas, mientras que los solapamientos que dieron los nativos disminuyeron.

Pero porque resulta que el uso de las variables depende del tema de la tarea es imposible mirar a las cifras absolutas y sacar conclusiones de las cifras.

## **6.6. Resultados del pos-test**

Por los comentarios de los estudiantes de que el pre-test era tan largo y porque casi no llegó respuesta decidimos acortar el pos-test de manera que recibiríamos más respuesta. Así optamos por las preguntas más importantes del pre-test y quitamos todas las preguntas que distraerían la atención de los aspectos pragmáticos del pre-test. Además cambiamos un poco las preguntas para que los estudiantes no pudieran copiar las respuestas del pre-test. Así que cambiamos las situaciones de las conversaciones presentadas cambiar la esencia de las conversaciones, de manera que las respuestas seguirían siendo comparables.

Sólo se incluyen las preguntas que tienen una pregunta similar en el pre-test para poder comparar las respuestas de los sujetos de experimentación. En el análisis de las respuestas del pos-test sólo he incluido las preguntas uno hasta cuatro y pregunta seis. Estas preguntas equivalen con las preguntas siete, diez, once, trece y quince del pre-test (véase anexo III).

Primero se discutirán las preguntas relacionadas a la producción de la pragmática y después las relacionadas al reconocimiento.

Igual que el pre-test los dos estudiantes holandeses no hicieron uso de la mitigación en el rechazo de una invitación ni de la intensificación o repetición en la aceptación de la invitación. En cambio NN2 utilizó algunas frases mitigadas en la petición de prestar dinero, mientras que NN1 no hizo uso de rodeos ni de mitigadores.

Las demás respuestas tienen que ver con el reconocimiento de diferentes aspectos pragmáticos. En la conversación amplia de cuatro hispanohablantes los estudiantes no notaron la interrupción ni la intensificación. En cambio NN2 se dio cuenta de la repetición, pero no escribió comentarios sobre la razón o la función. Además notó la repetición por medio de un sinónimo pero la evaluó como extraño porque en su opinión las palabras eran iguales. A pesar de cinco ejemplos de alo y autorepetición NN1 no la notó.

En la conversación en la que dos hablantes valoran la comida NN2 dio una buena respuesta pero no para la razón correcta de intensificación sino, porque era gramaticalmente correcta en su opinión. NN1 evaluó el diálogo sin intensificación como más natural, al menos para los holandeses, mientras que consideró el diálogo intensificado como exageración. Se puede decir que NN1 evaluó los diálogos desde la perspectiva holandesa y no tomaba en cuenta las características españolas.

La última pregunta tiene que ver con evaluar tres diálogos casi iguales. Los dos estudiantes

holandeses consideraron más usual el diálogo que en realidad es menos usual por la aceptación directa y la falta de repetición en otorgar la petición. Además consideraron aceptado el diálogo que en realidad en español es desusado por la falta de mitigación.

En resumen se puede decir que los estudiantes holandeses no han contestado bien a las preguntas. NN1 no dio ninguna respuesta correcta y ha evaluado los diferentes diálogos desde su propio punto de vista en vez de desde la lengua española. Esto se puede deducir de sus comentarios como *Yo considero diálogo b como más natural, al menos para los holandeses y No es necesario explicar porqué quieres prestar el teléfono.*

A pesar de dar una respuesta correcta o de haber notado la repetición no parece que el NN2 sepa mucho de la pragmática española por a mayoría de las respuestas incorrectas. Además sí notó la repetición pero no conoce la función que se puede desprender de que no dio comentarios correctos sobre este fenómeno ni la usó en su producción.

Comparando los dos test no hay una diferencia significativa en el uso o reconocimiento de los aspectos pragmáticos. En ambos tests la mayoría de las respuestas son incorrectas y cuando las respuestas eran correctas no la razones que dieron fueron erróneas.

## 7. Discusión

### 7.1. Diferencia entre hablantes nativos

Lo primero que llama la atención es que la frecuencia de las variables difiere mucho entre los dos hablantes nativos que se puede ver en la tabla 9. Cuando se estudia el uso de autorepetición el promedio de N1 fue cincuenta y una veces frente a catorce veces en el habla de N2. Otro ejemplo es el uso de coetillas con un promedio de doce veces en el habla de N1 frente a cuatro veces. Un último ejemplo es el uso de adverbios y adjetivos intensificadores con un promedio de treinta y siete veces por N1 frente a veintitrés veces.

	Tarea 1		Tarea 3		Tarea 1		Tarea 3	
	N1	NN1	N1	NN1	N2	NN2	N2	NN2
<i>Autorepetición</i>	31	26	34	16	11	3	17	3
Intensificar con sí o no	8	26	6	11	7	3	9	1

Intensificar otro	19	0	19	3	4	0	7	0
Enumeración	0	0	6	2	0	0	0	2
Sinónimo	4	0	3	0	0	0	1	0
<i>Alorepetición</i>	12	8	2	2	6	8	8	5
Mostrar acuerdo	9	8	1	1	6	8	7	5
Mostrar acuerdo y añadir info.	3	0	0	0	0	0	1	0
Mostrar emoción	0	0	1	1	0	0	0	0
<b>Intensificación</b>	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>
Muy	40	10	32	14	19	14	25	11
Mucho	35	15	13	1	18	4	8	17
Otros adverbios y adjetivos	32	12	41	17	14	10	32	19
Diminutivos	8	4	1	0	1	0	1	0
Aumentativos	9	0	6	3	0	0	0	0
Léxico	17	2	0	2	2	1	3	0
Pronunciación marcada	7	1	4	5	0	0	1	0
<i>Total:</i>	<i>148</i>	<i>44</i>	<i>92</i>	<i>42</i>	<i>54</i>	<i>29</i>	<i>70</i>	<i>47</i>
<b>Cambio de turno</b>	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>
Secuencias colaborativas	5	0	3	2	5	1	3	0
coletillas	18	16	5	12	5	1	2	1
<b>Mitigación</b>	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N1</b>	<b>NN1</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>	<b>N2</b>	<b>NN2</b>
Adverbios mitigadores	0	2	0	2	0	0	1	0
Predicados de estado mental	1	7	7	23	15	10	20	30
Partículas modificadoras	0	0	3	0	2	0	0	0

Diminutivos	0	1	2	0	0	0	1	0
Condicional	3	1	0	0	30	8	0	0
Impersonal	0	0	0	0	0	0	0	0
Imperfecto de cortesía	7	1	0	0	6	0	2	0
Frases interrogativas	0	0	1	0	6	2	2	1
Fórmulas de cortesía	0	0	2	1	3	1	3	0
<i>Total:</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>15</i>	<i>26</i>	<i>62</i>	<i>21</i>	<i>29</i>	<i>31</i>

Tabla 9. Todos los resultados de las cuatro variables

Se puede atribuir las diferencias a los hablantes y sus caracteres pero otra razón para las diferencias que parece muy plausible es la influencia del estudiante no nativo al habla del nativo. De las conversaciones se puede deducir que NN2 se sentía inseguro o incómodo o que es una persona tímida, como se desprende de los silencios frecuentes, la falta de breves comentarios o de las muestras de interés por parte de NN2.

La falta de respuestas y preguntas de interés puede ser debido a inseguridad o timidez de interactuar con un nativo, o sea un experto. Es posible que N2 dedujera de todos esos aspectos que el nivel de su compañero fue bastante bajo porque parece como si NN2 no entendiera al hablante nativo. Además se puede observar la poca implicación en la interacción en los silencios frecuentes, las frases sencillas y su alorepetición de asegurarse de lo dicho por N2.

Resulta que N2 adaptó su lenguaje al nivel y al conocimiento de NN2 lo que se desprende de las pausas dentro de sus enunciados y sus frases sencillas.<sup>5</sup> Así que parece que N2 adaptó su habla y la simplificó. Cuando se comparan los resultados parece que lo hizo a expensas de las variables de investigación.

Partiendo de este fenómeno se puede concluir que puede resultar difícil aprender los aspectos pragmáticos por medio de interacciones cuando el novicio tiene un nivel bajo porque existe la posibilidad de que el hablante nativo adapte su lenguaje a expensas de los aspectos pragmáticos. Esto corresponde con la teoría de *audience design* de Bell (en: Meyerhoff 2006) que opinaba que la

<sup>5</sup> Durante la transcripción se notó la rapidez con la que se pudo hacer las transcripciones de la pareja dos en cambio a la pareja uno durante lo que se tuvo que escuchar muchas partes de las conversaciones varias veces o asegurarse de palabras por buscarlas en el diccionario o en el Internet.



persona con quien se está hablando tiene una influencia muy grande en el transcurso de la interacción y se adapta el lenguaje a este destinatario. A pesar de que su investigación se limitó a la fonología es posible que también sea válido para otros aspectos del habla.

## **7.2. Los resultados de los no nativos**

Es imposible comparar los datos de las dos tareas, pues parece que el uso de las variables depende del tema de discusión. Así que cuando el estudiante no nativo usó una variable diez veces en la primera tarea y veinte veces en la tercera tarea, no necesariamente es un desarrollo positivo.

Algunos temas no siempre permiten el uso de las variables. En la tercera tarea por ejemplo, en la que los estudiantes intercambiaron información cultural desconocida para el destinatario, es imposible hacer uso de alorpetición para mostrar acuerdo por el hecho de que el destinatario no posee el conocimiento relacionado al mensaje. Así que es necesario mirar al porcentaje de las variables usadas por los no nativos en comparación con sus compañeros nativos. A continuación se tratarán los resultados más llamativos, mirando con más detalle a las subcategorías en el habla de cada hablante no nativo.

Antes de hacerlo es necesario hacer primero un comentario sobre la variable de solapamiento. Durante el análisis resultó difícil analizar el solapamiento por el retraso del sonido. Es posible que las superposiciones y las interrupciones pudieran ser causadas por el retraso del sonido que explica el uso frecuente de *back-channels* que causó superposición por parte de NN1. Además se pueden causar interrupciones y secuencias inmediatas sin intención. Porque el medio de la videocomunicación dificulta el uso de los solapamientos correctamente se decidió no incluir los datos en la discusión, con la excepción del uso de las secuencias colaborativas y el uso de coletillas.

Cuando se mira con más detalle a los resultados de las variables en la tabla 10 hay algunos datos llamativos. Los datos en la tabla son porcentajes que representan la frecuencia de la variable en total. Así que cuando está indicado un uso de decimos 20% por parte de NN1, significa que el uso por parte de NN1 forma el 80%. El 0% significa que el no nativo no utilizó la variable y por consiguiente el porcentaje para el nativo es el 100%. El guión indica que tanto el no nativo como el nativo no utilizó la variable. Un porcentaje de 50% indica un uso correcto porque la frecuencia de la variable es igual para ambos hablantes. La norma que se ha establecido (aunque no fundada en una investigación) es el 75% y el 25%. Cuando los porcentajes superan los porcentajes de la norma se considera como resultados llamativos.

	Tarea 1	Tarea 3	Tarea 1	Tarea 3
	NN1	NN1	NN2	NN2
<b>Repetición</b>	<b>44</b>	<b>33</b>	<b>24</b>	<b>39</b>
<i>Autorepetición</i>	46	32	15	21
Intensificar con sí o no	76	65	10	30
Intensificar otro	0	14	0	0
Enumeración	-	25	67	-
Sinónimo	0	0	-	-
<i>Alorepetición</i>	40	50	38	57
Mostrar acuerdo	47	50	42	57
Mostrar acuerdo y añadir información	0	-	0	-
Mostrar emoción	-	50	-	-
<b>Intensificación</b>	<b>23</b>	<b>30</b>	<b>35</b>	<b>40</b>
Muy	20	30	42	31
Mucho	30	7	18	68
Otros adverbios y adjetivos	27	29	42	37
Diminutivos	33	0	0	-
Aumentativos	0	33	-	0
Léxico	11	100	33	0
Pronunciación marcada	13	56	-	
<b>Cambio de turno</b>	<b>41</b>	<b>64</b>	<b>17</b>	<b>17</b>

Secuencias colaborativas	0	40	17	0
coletillas	47	71	17	33
<b>Mitigación</b>	<b>52</b>	<b>63</b>	<b>25</b>	<b>52</b>
Adverbios mitigadores	100	100	-	0
Predicados de estado mental	88	77	40	60
Partículas modificadoras	-	0	0	-
Diminutivos	100	-	-	0
Condicional	25	-	25	33
Impersonal	-	-	-	-
Imperfecto de cortesía	13	-	0	0
Frases interrogativas	-	0	25	0
Fórmulas de cortesía	-	33	25	0

Tabla 10. Los resultados en porcentajes

El primer resultado en el habla de NN1 es el porcentaje de la autorepetición de *sí* o *no* en la primera tarea, que pasa el cincuenta por ciento, que indica que fue utilizado con más frecuencia por NN1. Cuando se mira con más detalle al uso, resulta que el porcentaje es tan alto porque NN1 repitió sobre todo las respuestas de *sí* o *no*. En cambio N1 repitió sobre todo otras palabras en las frases iniciativas o partes de una frase. Cuando se juntan los resultados de la repetición para intensificar por parte de NN1 el porcentaje no supera el 50%. Una razón para la repetición muy frecuente de *sí* y *no* puede ser por los nervios de NN1. Beinhauer (1968) indica que existe repetición automática causada por los nervios. Es posible que el NN1 sentía la necesidad de mostrar al compañero nativo que entendía bien al hablante por lo que repitió tantas veces *sí* y *no*. Usó estas palabras para mostrar aprobación y entendimiento. Porque fue la primera sesión oficial es posible que los nervios causaron la alta frecuencia, que disminuyó por el acostumbramiento al compañero y a la videocomunicación al 65%, aunque sigue siendo bastante frecuente, pero cabe decir que entre las tarea transcurrió poco tiempo.

Otra disminución llamativa en el habla de NN1 es el uso de *mucho* como intensificador del 30% al 7%.

Una razón puede ser que NN1 habló menos, es decir los hablantes acordaron en tratar las quince situaciones primero en que NN1 dio sus opiniones sobre las situaciones en España, después de las que N1 dio la respuesta correcta y explicó las situaciones específicas para España. Por eso fue sobre todo N1 que estuvo hablando mientras que los enunciados de NN1 fueron sobre todo limitados a expresar sus ideas de las situaciones descritas en España con las frases de *Es muy frecuente* y *Es poco frecuente*. A pesar de que habló por menos tiempo no se ve una disminución tan grande en las demás variables. Así que el tiempo no parece influir el uso de *mucho*. Cuando se mira al habla de N1, el uso de *mucho* también disminuyó de treinta y cinco veces a trece veces. Así que es posible que el tema de la tarea no permitió el uso del intensificador *mucho*.

El tercer dato llamativo de NN1 fue la disminución de los diminutivos mitigadores de 100% a 0%, o sea una ausencia. Pero cuando se mira con más detalle a la cantidad resulta que en la primera tarea utilizó una vez *momentico* y N1 no utilizó diminutivos para mitigar sino para intensificar. En la tercera tarea NN1 no utilizó ningún diminutivo mitigador.

El último resultado llamativo fue el uso de predicados de estado mental que en ambas tareas supera el 75%. Estos porcentajes indican un uso más frecuente que el nativo. Es posible que el uso de *Yo creo* y *Yo pienso* sea más frecuente en holandés que en español. Cuando se mira a las transcripciones de la primera tarea resulta que NN1 expresó algunas opiniones y gustos por el uso de los predicados de estado mental, pero sólo siete veces frente a una vez por el nativo, que sobre todo compartió información objetiva sobre las curiosidades de Valencia. N1 no expresó gustos o preferencias como NN1. Eso explica el porcentaje tan alto de NN1 en la tarea uno. También en la tercera tarea el uso de los predicados de estado mental fue más frecuente en el habla de NN1 que en el habla de N1. Hasta el turno doscientos cuarenta y siete sólo NN1 expresó sus ideas sobre las situaciones descritas y después fueron explicadas por el N1. NN1 dio su opinión por medio de los predicados de estado mental y luego N1 empezó con sus opiniones, pero dentro de los treinta minutos sólo trataron cuatro situaciones aplicadas a Los Países Bajos. Además N1 no siempre dio su opinión con el uso de *Yo pienso* o *Yo creo* sino con el uso de *Yo he puesto* (dos veces) o por omitiendo el predicado de estado mental como en el ejemplo siguiente:

258. N1: *Una madre que trabaja fuera de [casa]. Poco [frecuente].*

Hay diferentes porcentajes que superan el 75%, cuatro en la primera tarea y tres en la tercera tarea que indican una exageración de las variables. A pesar de que transcurrió poco tiempo sí hay una pequeña disminución en el uso exagerado. Hay también porcentajes bajo el 25%, nueve en la primera tarea y siete en la tercera tarea, que indican un uso muy poco frecuente. Igual que la exageración, el uso muy poco frecuente también disminuyó.

También en el habla de NN2 hay algunos aspectos llamativos. Primero hay una disminución del uso del intensificador *muy*, de 43% a 31%. Cuando se mira con más detalle a este dato resulta que la frecuencia de NN2 cambió muy poco, de catorce a once veces. En cambio la frecuencia de N2 aumentó con diecinueve a veinticinco veces. En la tercera tarea los dos hablantes hicieron un uso frecuente de *muy frecuente*, pero cuando no se incluye el uso de *muy* en combinación con *frecuente*, la diferencia sigue siendo muy grande. Una razón puede ser que N2 en la tercera tarea tuvo la palabra por más tiempo. Se puede ver eso en el uso de palabras en quince turnos arbitrarios por cada hablante que muestra tabla 11.

	<b>N2</b>	<b>NN2</b>
Tarea 1	122	106
Tarea 3	385	207

Tabla 11. Cantidad de palabras en quince turnos arbitrarios

Además N2 no sólo utilizó más palabras sino contó con todo detalle algunas situaciones en que se fijó sobre todo en expresar frecuencia y cantidad por medio de *muy* y *poco*. En cambio cuando NN2 explicó las situaciones en Holanda lo hizo con poco detalle y sin indicar la frecuencia o cantidad por medio de *muy* sino por el uso muy frecuente de *mucho*. Además las partes en las que NN2 explicó situaciones en Los Países Bajos fueron muy breves en cambio a las explicaciones de N2.

Otro dato llamativo es la disminución de otros adverbios o adjetivos intensivos de 42% a 37%, probablemente por las mismas razones descritas arriba. Eso también va por el uso del léxico intensivo. También puede ser por el conocimiento limitado de léxico y de los adverbios y adjetivos intensivos relacionados al tema de la tercer tarea.

El cuarto dato llamativo es el cambio o disminución de las fórmulas de cortesía de 25% a 0%. Cuando se mira con más detalle al uso de cortesía resulta poco frecuente en la primera tarea, tres veces por N2 y una vez por NN2. N2 disculpó tres veces por haber causado un solapamiento mientras que NN2 excusó para no haber entendido bien al otro pero no se disculpó por los solapamientos. En la tercera tarea otra vez N2 disculpó para el solapamiento que para NN2 fue ausente otra vez.

Los porcentajes de las dos tareas no superan la norma de 75% que indica que no utilizó las variables con más frecuencia que N2. En cambio la mitad de los porcentajes no supera el 25% tanto en la primera tarea como en la tercer tarea. Eso indica un uso muy poco frecuente de las variables.

Cuando se mira al uso de los hablantes no nativos, excluyendo los back-channels, las secuencias inmediatas, otras superposiciones e interrupciones, resulta que el uso de las variables en la primera tarea fue el 32% por parte de NN1 y el 28% en el habla de NN2. Cuando se compara estos porcentajes con los de la tercera tarea se ve un aumento, a saber un uso de 39% por parte de NN1 y el 43% en el habla de NN2. Hay un aumento en el habla de ambos hablantes pero el aumento de NN2 es más grande. Es un dato llamativo porque parece que NN2 recibió un *input* menos rico porque NN2 adaptó su lenguaje. Así resulta que a pesar de la adaptación, o mejor dicho gracias a la adaptación NN2 sabía mejorar el uso correcto de las variables. En cambio el uso correcto de NN1 aumentó menos por la disminución en la repetición y la intensificación. El factor más importante para la disminución fue el cambio en la autorepetición de *sí* y *no*.

Resulta llamativo que en los datos discutidos resulta que hay un aumento de las variables que no se ve reflejado en las respuestas del pos-test. Probablemente es debido al hecho de que el pre y el pos-test se fijan en la lengua escrita mientras que la realización de las tareas se fija en la lengua hablada. Es posible que los hablantes copiaban algunos aspectos pragmáticos inconscientemente, mientras que en los tests son más conscientes de tener que dar una respuesta correcta y eliminar diálogos incorrectos. Además en los tests escritos hay más tiempo para pensar, los tests no fueron presentados en español, con la excepción de los diálogos ni los estudiantes estaban en un entorno español. Además el contexto, como descrito en apartado 6.2., fue muy limitado por los pocos estudiantes incluidos.

### **7.3. Limitaciones y cambios futuros**

Las limitaciones principales de la investigación son los pocos estudiantes incluidos por lo que es difícil generalizar los resultados, además el tiempo transcurrido entre las dos tareas que fue muy poco. Para mejores resultados es necesario incluir más estudiantes en la investigación y usar dos tareas entre las que transcurre más tiempo. Porque el tema parece influir el uso de las variables, será necesario comparar dos tareas semejantes.

Otra limitación de esta investigación son los tests escritos. Los tests se fijan en los aspectos pragmáticos pero están limitados a conversaciones escritas. En cambio el proyecto de la videocomunicación se fija en la lengua hablada. Así que son dos habilidades muy diferentes. En el futuro será necesario tomar los tests individualmente y en vez de presentar textos escritos, presentar diálogos hablados grabando conversaciones en video o casete. En un test individual es posible hacer más preguntas y preguntar por las razones de, por ejemplo, interrumpir mucho en una tarea. Porque

los tests usados en este estudio eran muy largas es posible que los estudiantes lo rellenaran no muy serio, así que se puede dudar en las respuestas.

La última limitación es que el estudio no se ha fijado mucho en los aspectos cualitativos. Para un estudio futuro será necesario mirar con más detalle uso de las variables y las razones para el uso.

## **8. Conclusión**

Las hipótesis ya descritas anteriormente eran los siguientes:

1. Los estudiantes serán más conscientes de los aspectos pragmáticos descritos, a saber la repetición, la interrupción, la exageración y la mitigación, porque afloran y son perceptibles en el habla de los nativos españoles.
2. Los estudiantes no harán uso de estos aspectos pragmáticos, ni después de algunas sesiones de intercambio con los nativos. Ser consciente de la pragmática no asegura un uso adecuado de los aspectos pragmáticos, porque se necesita instrucción explícita.

La primera hipótesis causa problemas porque es difícil medir una consciencia. Cuando se incluyen las respuestas de los tests no parece que hay una consciencia, o sea cuando se presentan las variables en otra forma, de manera escrita, no reconocen o utilizan los aspectos pragmáticos.

La investigación ha rebatido la segunda hipótesis. Resulta que el uso de las variables por parte de ambos estudiantes aumentaron, aunque puede ser inconscientemente como indica Gilles (en: Meyerhoff 2006). Nombra el aumento de semejanzas en el habla de dos hablantes convergencia. Los hablantes pueden adaptar su lenguaje, su rapidez o la altura de sonido. Según Gilles los hablantes en general son conscientes de por qué adaptan su lenguaje, pero son inconscientes de qué cambian. A pesar de que la teoría de convergencia está aplicada a la prosodia es posible que también sea el caso para otros aspectos del habla, como las variables. Esto explica por qué han dado respuestas erróneas en los test que se fijaban en la lengua escrito. Los estudiantes tenía mucho tiempo para rellenar los cuestionarios y era posible pensar y comparar diálogos, mientras que la videocomunicación se fija en la lengua hablada en el tiempo real en que no es posible pensar mucho en los enunciados porque es necesario reaccionar inmediatamente.

La tabla 12 muestra los porcentajes de todas las variables juntos y resulta que hay un aumento cuando se compara los porcentajes de las dos tareas.

NN1		NN2	
Tarea 1	Tarea 3	Tarea 1	Tarea 3
32	39	28	43

Tabla 12. Porcentajes de todas la variables

Además en el habla de NN1 se notaba que copió algunos fenómenos como el uso de *dime* cuando se dio un solapamiento y empezó a usar diminutivos después de que N1 utilizó ocho diminutivos en la primera tarea.

Contestando a la pregunta de investigación es posible copiar las variables usadas por el interlocutor, o converger. Los estudiantes no dieron respuestas correctas en los tests, pero como ya está indicado es imposible comparar los resultados de los tests con el uso en las interacciones porque los tests se fijaban en la lengua escrita. Sí resulta que por medio de la videocomunicación los estudiantes pueden mejorar el uso de las variables como muestra tabla 12, pero es necesario dedicar más tiempo a las interacciones y medir el conocimiento en un espacio de tiempo más largo.

A pesar de que transcurrió muy poco tiempo, se ve un aumento en el habla de ambos estudiantes. Este estudio es sólo un primer paso que necesita más investigación, pero la videocomunicación parece posibilitar el aprendizaje de los aspectos investigados a pesar de que no hay atención especial a los aspectos ni apoyo de los profesores durante el proyecto.



## Bibliografía

Libros y artículos:

Abelda Marco, Marta, *La intensificación en el español coloquial*. Valencia: Universitat Valencia, 2005.

Alcón Soler, Eva, 'Does instruction work for learning pragmatics in the EFL context?', *System*, 33, 2005: 417-435

Alonso Belmonte, Isabel, 'La subcompetencia discursiva', *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, 2005: 553-572

Arce Castillo, Ángela, 'Los intensificadores en español coloquial', *Anuario de Estudios Filológicos*, 1999: 37-48

Beinhauer, Werner, *El español coloquial*, Madrid: Editorial Gredos, S.A., 1968

Bernal Linnarsand, María, 'La alo-repetición como estrategia de cortesía y descortesía en la conversación', *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*, 2005: 55-73

Berry, Anne, 'Spanish and American turn-taking styles: a comparative study', *Pragmatics and Language Learning*, 5, 1994: 189-190

Bravo, Diana, 'Competencia en la pragmática sociocultural del español: Actos de habla y cortesía', *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*, 2005: 364-375

Briz, Antonio, *El español coloquial en la conversación: un esbozo de pragmatología*, Barcelona: Ariel, 1998

Briz, Antonio, Diana Bravo, *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Editorial Ariel S.A., 2004

Cascón Martín, Eugenio, *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid: Editorial Edinumen, 1995

Cenoz Iragui, Jasone, 'El concepto de competencia comunicativa', *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, 2005: 449-465

- Dussias, Paola, E. 'Morphological development in Spanish-American telecollaboration', *Internet mediated intercultural foreign language education*, 2006:121-146
- Escandell Vidál, M.<sup>a</sup> Victoria, 'Aportaciones de la Pragmática', *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, 2005: 179-197
- Félix-Brasfeder, 'La mitigación en el discurso oral de mexicanos y aprendices de español como lengua extranjera', *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, 2004: 285-299
- Fernández Loya, Carmelo, 'Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales', *AISPI, Actas XXIII*, 2005: 187-201
- Gass, Susan M., Alison Mackey, Teresa Pica, 'The Role of Input and Interaction in Second Language Acquisition: Introduction to the special issue', *The Modern Language Journal*, 1998: 299-307
- González Calvo, José Manuel, 'Sobre la expresión de lo superlativo en español', *Anuario de Estudios Filológicos*, 7, 1984: 173-205
- González Niño, Liliana, 'Intercambios lingüísticos, mediados por el correo electrónico, entre estudiantes nativos y no nativos: efectos sobre la competencia comunicativa del no nativo', *Primer Congreso Internacional de Educación Mediada con Tecnologías*, 2004: 1-11
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador, 'La subcompetencia pragmática', *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, 2005: 533-551
- Haverkate, Henk, 'El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmlingüística de la cultura española', *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, 2004: 55-65
- Hoeksema, Jack, *The history of dutch verb projection raising*, (s.d.): 1-50
- Jauregi, Kristi, Emerita Bañados, 'Virtual interaction through video-web communication: a step towards enriching and internationalizing language learning programs' *ReCALL*, 2008: 183-207
- Kasper, Gabriele, 'Four perspectives on L2 pragmatic development', *Applied Linguistics*, 22, 2001: 502-530
- Lee, Lina, 'Learners' perspectives on networked collaborative interaction with native speakers of Spanish in the US', *Language Learning & Technology*, 8, 2004: 83-100

- Lightbown, Patsy, M., Nina Spada, *How Languages are Learned*. Oxford: Oxford University Press, 2006
- Mapelli, Giovanna, 'La gestión de los turnos de palabra', *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española lingüística*, 2006: 1134-1158
- Martínez-Flor, A, Y.J. Fukuya, 'Effects of instruction on learners' production of appropriate and accurate suggestions', *System*, 33, 2005: 463-480
- Martín García, Josefa, 'Los prefijos intensivos del español: caracterización morfo-semántica', *E.L.U.A.*, 12, 1998: 103-116
- Matte Bon, Francisco, 'Los contenidos funcionales y comunicativos', *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, 2005: 811-834
- Meyerhoff, Miriam, *Introducing Sociolinguistics*, Londres: Routledge, 2006
- Miquel López, Lourdes, 'La subcompetencia sociocultural', *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, 2005: 511-532
- Ortí Turuel, J. Roberto, 'Análisis de interacciones comunicativas interculturales entre arabohablantes y hispanohablantes. Aplicaciones didácticas.' *Claves para la comunicación intercultural*, 2003: 89-122
- Penas Ibáñez, M<sup>a</sup>. 'Los intensivos léxicos y morfológicos: su importancia lingüística y estilística', *C.I.F.*, 19-20, 1993: 129-150
- Pérez-Cordón, Cristina, 'Un sencillo acercamiento a la pragmática', *redELE*, 14, 2008: 1-27
- Portolés, José, *Pragmática para hispanistas*, Madrid: Editorial Síntesis, 2004
- Reyes, Graciela, *El abecé de la pragmática*, Madrid: Arco Libros, S.L., 1998
- Reyes, Graciela, *La pragmática lingüística: el estudio del uso del lenguaje*, Barcelona: Montesinos, 1994
- Reynoso Noverón, Jeanett, 'Procesos de gramaticalización por subjetivación: el uso del diminutivo en español', *Selected proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, 2005: 79-86
- Rose, Kenneth R., 'On the effects of instruction in second language pragmatics', *System*, 33, 2005: 385-399

Smidt, Bryan, Greta J. Gorsuch, 'Synchronous computer mediated communication captured by usability las technologies: new interpretations', *System*, 2004: 553-575

Staatsen, Francis, *Moderne Vreemde Talen in de Basisvorming*, Bussum: Coutinho, 1998

Stepp-Greany, Jonita, 'Student perception on language learning in a technological environment: implications for the new millennium', *Language Learning & Technology*, 6, 2002: 165-180

Usó-Juan, Esther, Alicia Martínez-Flor, 'Teaching learners to appropriately mitigate requests', *ELT Journal*, 2007: 349-357

Yuan, Yi, 'The use of chat rooms in an ESL setting', *Computers and composition* 2003: 194-206

Sitios de Internet:

<http://buscon.rae.es/drael/>

Consultado por última vez: 10 de marzo de 2009

<http://igitur-archive.library.uu.nl.proxy.library.uu.nl/let/2006-1201-203017/UUindex.html>

Nieuwehuijsen, D. 'Sobre máximas y turnos: análisis de un modelo comunicativo mexicano y holandés' 2005

Consultado por última vez: 3 de marzo de 2009

<http://www.let.uu.nl/users/Kristi.Jauregi/personal/videoconference.htm>

Consultado por última vez: 2 de marzo de 2009

<https://www.surfgroepen.nl/sites/languageeducation/default.aspx>

Artículo consultado: Commun European Framework of References

Consultado por última vez: 5 de junio de 2009

<http://www.uv.es/valesco/>

Consultado por última vez: 14 de abril de 2009

## Anexo I

### Tarea uno

#### GENTE Y AVENTURAS

**En esta actividad vais a planificar vuestro encuentro en España. A ver si podéis pasar una buena temporada juntos.**

I Acordad la fecha definitiva de tu estancia en España:

Comentad vuestras preferencias

II Comentad qué parajes naturales, monumentos y ciudades sería interesante visitar y qué actividades os gustaría compartir.

- **Tenéis que llegar a un acuerdo.**
- **Para evitar problemas ¿cómo vais a actuar con los gastos en las actividades que compartiréis: autobús, entradas a museos, tapitas...? Habladlo ahora.**

III Escuchad ahora este mensaje

(Marina, en shared > documents > invitación Granada **en el entorno de videocomunicación**)

Marina es una íntima amiga vuestra. ¿Qué pensáis?

Recordad que sólo podéis visitar tres ciudades.

IV Preparando la maleta:

Ya tenéis una idea de lo que sería conveniente llevar/traer a Granada.

- Comentadlo y elegid seis de ellos.
- Entre lo que vosotros habéis pensado y lo que nosotros proponemos... **vais a elegir JUNtOS seis de [estos elementos](#)**
  - Como regalos;
  - Como prendas de vestir (pensad en las circunstancias que viviréis, actividades que realizaréis; haced previsiones)
  - Utensilios prácticos (pensad en lo que podría ocurrir);
  - Como objetos lúdicos

V. Despedida

## Anexo II

### Tarea tres

#### GENTE CON CORAZÓN

**1. / 2.** Comentad las siguientes situaciones indicando si son frecuentes o no frecuentes en tu país / en tu entorno inmediato:

1. Un chico de 26 años que vive con sus padres
2. Una madre que trabaja fuera de casa
3. Una familia con 4 hijos pequeños
4. Un hombre que vive solo por su propia cuenta
5. Una persona divorciada
6. Una chica de 22 años que se casa
7. Un chico de 4 años que es el rey de la casa
8. Un hijo que se dirige a su padre de usted
9. Una mujer que trabaja como abogada
10. Las mujeres que se ocupan de sus padres
11. La mujer es ama de casa, mientras que el marido se ocupa de traer dinero a casa
12. La familia es católica
13. Los hijos tienen más libertad que las hijas
14. Los miembros de la familia pasan gran parte de su tiempo juntos
15. Los días de fiesta y los cumpleaños se celebran en familia

**3.** Describid: a vuestra familia

un día normal en familia: la hora de levantarse, los quehaceres, el tiempo libre

los días festivos en familia.

las relaciones

**4.** Intercambiad información sobre vuestros amigos y amistades:

¿Cómo conociste a tus amigos?

¿Qué haces con tu amigos?

¿Vais de vacaciones juntos y celebráis días festivos juntos?

**5.** Presenta a algunos grupos sociales típicos de tu país. Los grupos sociales que son

caracterizados por su música, su ropa, su habla o por sus ideas.

## **Anexo III**

### **Pre-test**

Nombre:

Edad:

El objetivo de esta investigación es comprobar los aspectos negativos y positivos del estudio de Lengua y Cultura españolas de manera que se pueda mejorarlos en el futuro. Nos centramos en el videocomunicación y sobre todo en cómo mejorar el curso de TV3 de manera que los estudiantes estén bien preparados para el proyecto. En esta encuesta tu opinión de la lengua, la cultura y del estudio es lo más importante así que no hay malas of buenas respuestas. Escribe todo lo que quieras. No piense demasiado tiempo en una respuesta, sino escribe lo que te ocurre.

1. ¿Por qué has optado por el estudio de Lengua y Cultura españolas?
2. ¿Ya hablaste español antes del inicio del estudio?
3. ¿Por qué has optado por participar en la videocomunicación en vez de las presentaciones?
4. ¿Tienes contacto con hablantes nativos del español? En caso afirmativo ¿cuántas veces por semana? Y ¿tienes contacto por escrito o hablado?
5. ¿Cuántas veces has visitado países hispanohablantes? En caso afirmativo ¿por cuánto tiempo? Y ¿comunicas con los habitantes locales y en qué lenguas?
6. ¿Qué es típico para el lenguaje de los nativos españoles en comparación con los nativos holandeses en las situaciones siguientes?
  - a. Saludar y despedirse.
  - b. Hacer citas.
  - c. Aceptar y rechazar citas.
  - d. Pedir un favor.
  - e. Disculparse.
  - f. Dar cumplidos.
  - g. Dar crítica.
7. Escribe un diálogo en que una persona propone ir al cine y otra persona rechaza la propuesta porque no puede. Después escribe otro diálogo en que la persona invitada acepta la propuesta.

8. Dos amigos hispanohablantes no se han visto por mucho tiempo y se encuentran en un centro comercial en que hablan por algún tiempo. Abajo puedes ver parte de la conversación. ¿Cuáles de los diálogos siguientes son en tu opinión más usual, menos usual o desusado? Explicáte.

Diálogo 1:

- ¡Qué bien te sientan estos pantalones!
- Ay gracias.
- En serio, me encantan.
- Pues son baratísimos. Los compre en Zara.

Diálogo 2:

- ¡Qué bien te sientan estos pantalones!
- Gracias. Son nuevos. Los compré en Zara.

Diálogo 3:

- ¡Qué bien te sientan estos pantalones!
- ¿Sí? ¿Te gustan? Pues son baratísimos
- Me encantan. De verdad, son preciosos
- Ah, pues gracias. Ya sabes, cuando quieras, te los prestos

9. Abajo hay dos respuestas a la pregunta de un estudiante que pide ayuda para su estudio. ¿Qué respuesta te parece más natural o menos natural? O ¿son las dos posibles? Intenta explicar tu respuesta.
- a. ***Es que la verdad, este, no podría ayudarte hoy. No sé si esto te podría provocar problemas. Tal vez otro día me quedaría contigo para ayudarte, pero hoy de veras no puedo.***
  - b. ***Tengo que estudiar yo también, entonces no me viene bien ahora.***
10. Juan está haciendo un viaje de negocios y está almorzando en un restaurante en Madrid. De repente se acuerda de que habría llamar a su jefe hace media hora para comunicarle el estado de la cuestión. Sin embargo Juan se ha olvidado su teléfono móvil y decide pedir un teléfono. Abajo está el diálogo. ¿Cuáles de estos diálogos te parecen más usual, menos usual o desusado? Explicáte.



Diálogo 1:

- ¿Puedo llamar por teléfono? Es solo un momentico.
- Sí llame llame.
- ¿Seguro que no le importa? Es una llamada urbana. Es que no he traído el móvil y es importantísimo que llame a mi jefe, porque de otra forma se pondrá furioso.
- No hombre, no se preocupe, llame llame.

Diálogo 2:

- ¿Puedo llamar por teléfono?
- Sí claro, llame llame.
- Vale, gracias.

Diálogo 3:

- ¿Puedo llamar por teléfono?
- Sí hombre llame
- Muchas gracias, será solo un ratico.

11. Lee los diálogos siguientes y indica qué diálogo es más usual y natural y indica por qué. Es también posible que los dos diálogos te suenen bien o los dos te suenen mal.

a. **R: Hmm, está riquísimo. ¿Te gusta la pizza? Es que a mí la cocina italiana me encanta.**

**M: Es verdad. La pizza está riquísimo.**

b. **A: ¿Qué tal el pescado?**

**B: Está rico y ¿y tu bistec?**

**A: Está bueno.**

12. Abajo están algunos enunciados. ¿Conoces las palabras o las construcciones que son características para el habla coloquial? En caso afirmativo subraya esas palabras o construcciones. ¿Conoces los significados y las usas en la vida diaria?

- a. El domingo iba con la bici y me pegué un tortazo... Mira qué chichón tengo en la frente, y eso que me puse hielo para que bajara la inflamación. ¡Ay no me toques!
- b. ¿Has visto al nuevo camarero del bar de abajo? Está como queso. Ahora cuando vayamos a comer, por lo menos nos alegrará la vista.

- c. Lo único que merece la pena de mi trabajo es que no tengo que madrugar, porque mi sueldo es una birria, salgo a las mil, tengo media hora para comer, la relación con mis compañeros es prácticamente nula... La verdad es que estoy hasta las narices de tener que tragar con este tipo de trabajos.
- d. Mi novio me ha invitado a cenar esta noche porque quiere hablar conmigo y estoy como un flan. ¿Qué querrá? Espero que no sea grave.
- e. Has leído la noticia sobre la estafa que ha hecho el empresario Martín? Desde luego, en esa familia son todos unos chorizos. Primero, los hijos fueron acusados de desfalco y ahora el padre.

13. En la conversación siguiente algunos hispanohablantes, que estudian en España, hablan sobre lo que echan de menos de sus países. S1, 2, 3 y 4 representan los hablantes 1,2,3 y 4. Indica todo lo que te parece típico para el español, lo que te llama la atención o lo que es incorrecto. Puedes hacerlo por cambiar el color y poner entre paréntesis tus comentarios. También es posible hacer una lista al final de la conversación.

- S1      ¿Y tú Aurora?
- S2      Yo echo de menos como tú el sol, porque mi ciudad...
- S1      ¿De dónde vienes?
- S2      Del Perú.
- S1      Ah, del Perú
- S2      Soy de Arequipa. Tenemos más de trescientos días de sol, y para mí era muy desesperante...
- S1      Te falta ¿no? Te falta, te falta.
- S2      ...vivir en esta sombra.
- S1      ¿Y tú Javier?
- S3      Yo soy de Buenos Aires. Y yo echo de menos...Mira ¿qué te puedo decir? Muchas cosas. La vida nocturna, sobre todo, que en Buenos Aires es...no tiene límite prácticamente.
- S1      Es fantástica, es fantástica.
- S3      Además, bueno, sí, el sol, tendría que repetirme un poco también...
- S1      Eso fue difícil, entonces, para todos ¿no? El cambio de clima.
- S3      La luz, la luz.
- S2      La luz.

- S1 La luz, sí, exacto. ¿Y tú Paula?
- S4 Lo que más echo de menos es la espontaneidad.
- S1 Ajá, ajá. Tú vienes de Colombia ¿no?
- S4 Yo vengo de Colombia. Y pues en nuestro país la gente es muy espontánea, muy impuntuales. Para mí, acostumbrarse a los planes del bus y del tren fue algo terrible.
- S1 ¿Terrible?
- S4 Terrible.

14. Abajo hay algunos fragmentos de conversaciones en que las construcciones en negra son expresiones. ¿Las conoces? En caso afirmativo ¿qué son los significados de estas expresiones?

- a. El director nos dijo que hiciéramos todos los informes para mañana. Esto es imposible. Parece que **se le ha ido la olla**.
- b. Arturo **puso el dedo en la llaga** cuando habló de la desorganización del departamento, porque era algo que todos sabíamos, pero nadie quería tratar.
- c. Este año no vamos a viajar en Navidades porque en julio **tiramos la casa por la ventana** y ahora nos toca ahorrar.
- d. - ¿Qué te pasa? ¿Por qué **tienes la mosca detrás de la oreja**?  
\* Porque mi marido esta semana me ha traído flores dos veces. Algo debe de estar ocultando.

15. Imagínate que andas mal de dinero y tu jefe no te dará un anticipo. No hay otra posibilidad de pedir dinero de tu madre otra vez, aunque sepa que no será contenta. Después insistir mucho tu madre decide prestarte el dinero. Escribe un diálogo posible.

16. ¿Piensas que es importante hablar con muchos nativos para poder aprender la lengua?

17. ¿Qué esperas aprender de la videocomunicación?

18. ¿Qué quieres mejorar y aprender durante el curso de TV3?

19. ¿Qué piensas de los cursos que has seguido hasta ahora? ¿Falta algo?

Muchas gracias por rellenar la encuesta. Nos has ayudado mucho.

Andréina Krosendijk y Jorijn van Vugt

## Anexo IV

### Postest

Nombre:

1. Escribe un diálogo en que una persona propone ir a un restaurante y otra persona rechaza la propuesta porque no puede. Después escribe otro diálogo en que la persona invitada acepta la propuesta.
2. Lee los diálogos siguientes e indica cuál es lo más natural o usual y explícate.
  - a. ***Este vino está buenísimo, me encanta.***  
*A mi también. ¿Pedimos otra botella?*  
***Vale pero tú llevas el coche...***
  - b. ***Este vino está bien.***  
*A mi me gusta también. ¿Pedimos otra botella?*  
***Vale, pero tú llevas el coche...***
3. En la conversación siguiente algunos hispanohablantes, que estudian en España, hablan sobre lo que echan de menos de sus países. S1, 2, 3 y 4 representan los hablantes 1, 2, 3 y 4. Indica todo lo que te parece típico para el español, lo que te llama la atención o lo que es incorrecto. Puedes hacerlo por cambiar el color y poner entre paréntesis tus comentarios. Intenta explicarte muy claro.  
  
S2 Soy de Arequipa. Tenemos más de trescientos días de sol, y para mí era muy desesperante...  
S1 Te falta ¿no? Te falta, te falta.  
S2 ...vivir en esta sombra.  
S1 ¿Y cuando vas?  
S2 Cuando voy, traigo conmigo condimentos típicos de la región.  
S1 ¿Como qué?  
S2 Comino, rocoto molido para preparar mis platos preferidos.  
S1 ¿Qué es el rocoto, es una hoja, o...?  
S2 El rocoto es una especie de la paprika, pero muy picante.  
S1 ¿Y tú Javier?

- S3 Yo soy de Buenos Aires. Y yo echo de menos...Mira ¿qué te puedo decir? Muchas cosas. La vida nocturna, sobre todo, que en Buenos Aires es...no tiene límite prácticamente.
- S1 Es fantástica, es fantástica.
- S3 Además, bueno, sí, el sol, tendría que repetirme un poco también...
- S1 Eso fue difícil, entonces, para todos ¿no? El cambio de clima.
- S3 La luz, la luz.
- S2 La luz.
- S1 La luz, sí, exacto. ¿Y tú Paula?
- S4 Lo que más echo de menos es la espontaneidad.
- S1 Ajá, ajá. Tú vienes de Colombia ¿no?
- S4 Yo vengo de Colombia. Y pues en nuestro país la gente es muy espontánea, muy impuntuales. Para mí, acostumbrarse a los planes del bus y del tren fue algo terrible.
- S1 ¿Terrible?
- S4 Terrible.
- S1 ¿Y Olga, de Chile?
- S5 Bueno, yo también...el clima, también el idioma, la lengua, eso fue...
- S1 ...que es difícil ¿eh?

4. Fuiste a Ibiza por dos semanas y gastaste más de lo que tenía. Después de las vacaciones tu amig@ te prestó dinero para que pudieras pagar las cuentas pero ahora está de mal humor. Pero hay más problemas porque has recibido otra cuenta que debes pagar. Tienes que pedir ayuda otra vez a tu amig@. Escribe el diálogo explicando la situación y la petición.
5. Es la primera jornada de trabajo para María como asistente del Banco de España. Hoy su jefe está de muy mal humor porque los negocios marchan mal. Para su asombro resulta que el Banco empezó trabajar con otro programa computador después de su solicitud pero no tiene ni idea cómo funciona este programa. Por eso pide ayuda a otra asistente. ¿Cuáles de los diálogos siguientes te parece más usual, menos usual y desusado? Explicáte.

Diálogo 1:

- Hola Yolanda, qué tal? ¿Puedes mostrarme cómo funciona el nuevo programa?
- Oye, es que no me viene bien ahora. Estoy muy ocupada
- Vale

Diálogo 2:

- Oye Yolanda, me puedes ayudar un momento? Es que no sé cómo funciona el programa y el jefe me pidió entregar un informe esta tarde.
- Ahora estoy ocupadísima pero en cuanto termine ésto te ayudo
- Vale, muchas gracias. Te espero en recepción.

Diálogo 1:

- Hola Yolanda. Tienes un momentico? Es que necesito que me eches una mano. Tengo un problema enorme. El jefe me pidió entregar un informe esta tarde pero ni tengo idea de cómo funciona el nuevo programa. Y como hoy está furiosísimo es capaz de despedirme si no entrego el informe a tiempo.
- Sí es que la verdad el programa es todo un rollo. Lo que pasa es que ahorita estoy súper liada. Pero no te preocupes que, en cuanto esté libre, nos ponemos un ratico y por lo menos sabrás lo básico.
- Vale, muchísimas gracias. Te debo una.

6. Daniela está cenando con su novio pero de repente nota que ya son las 11.30. Tendría que estar en casa ya. No ha traído su móvil pero no quiere pedirlo de su novio porque da vergüenza tener que estar en casa a una hora tan temprana. Decide pedir el teléfono del restaurante. ¿Cuáles de los diálogos de abajo te parece más usual, menos usual o desusado? Explicáte.

Diálogo 1:

- Perdone señor ¿Puedo llamar por teléfono? Es solo un momentico.
- *Sí llame llame.*
- ¿Seguro que no le importa? Es una llamada urbana. Es que no he traído el móvil y es importantísimo que llame a mi padre, porque de otra forma se pondrá furiosísimo conmigo.
- *No señorita, no se preocupe, llame llame.*

Diálogo 2:

- ¿Puedo llamar por teléfono?
- Sí claro, llame llame.
- Vale, gracias.

Diálogo 3:

- ¿Puedo llamar por teléfono?
- Sí señorita, llame
- Muchas gracias, será solo un ratico.

7. Abajo hay diferentes enunciados. ¿Reconoces expresiones o palabras típicas para el habla coloquial? En caso afirmativo subrayálas.
- a. El domingo iba con la bici y me pegué un tortazo... Mira qué chchichón tengo en la frente, y eso que me puse hielo para que bajara la inflamación. ¡Ay no me toques!
  - b. ¿Has visto al nuevo camarero del bar de abajo? Está como queso. Ahora cuando vayamos a comer, por lo menos nos alegrará la vista.
  - c. Lo único que merece la pena de mi trabajo es que no tengo que madrugar, porque mi sueldo es una birria, salgo a las mil, tengo media hora para comer, la relación con mis compañeros es prácticamente nula... La verdad es que estoy hasta las narices de tener que tragar con este tipo de trabajos.
  - d. Mi novio me ha invitado a cenar esta noche porque quiere hablar conmigo y estoy como un flan. ¿Qué querrá? Espero que no sea grave.
  - e. Has leído la noticia sobre la estafa que ha hecho el empresario Martín? Desde luego, en esa familia son todos unos chorizos. Primero, los hijos fueron acusados de defalco y ahora el padre.
8. ¿Qué es tu opinión de la videocomunicación?

## Anexo V

### Sistema de transcripción de Va. Es. Co.

§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos interlocutores.
:	Cambio de turno.
[	Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5")	Silencio de cinco segundos: se indica el número de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
PESADO	Pronunciación marcada o enfática (dos o más letras mayúsculas)
Pe-sa-do	Pronunciación silabeada.
(( ))	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(RISAS)	Sonido en la transcripción como las risas, el toz o los gritos.
aa	Alargamientos vocálicos.
nn	Alargamientos consonánticos.
1, 2, 3	Número de turno.
N	Hablante nativo.
NN	Hablante no nativo.



## Anexo VI

### Transcripción tarea uno del NN1 y el N1<sup>6</sup>

1. NN1: Oca ///vamos/// sí [(RISAS)].
2. N1: [(RISAS)].
3. NN1: Ehh bueno yo quiero ir [a] /// Valencia como tú sabes (RISAS) y a mí me parece (3") muy bien ir all al verano (3") por supuesto [porque] Valencia tiene playa y todo /// que hann /// ((...)) Bueno me parece bien a la primavera también pero bueno /// [durante] el verano hay más // hay más sol. Hay más razones para ir a la playa /// ehh /// hee /// he buscado el Internet yy me he encontrado una fiesta que se llama fiesta del barrio de San Jerónimo Masines.
4. N1: [sí]  
[hmm]  
[claro]
5. N1: No (RISAS)
6. NN1: ¿Lo conoces? Ahh [bueno] (RISAS)
7. N1: [¿Pero es //] (RISAS) ¿Pero es en Valencia?
8. NN1: Ehh en Valencia [sí sí]
9. N1: [¿o en un pueblo?]
10. NN1: Ehh // bueno puede ser en [pueblo] cerca de Valencia. [(RISAS)]
11. N1: [ahh (RISAS)] [porque no lo había oído nunca]
12. NN1: Ah bueno.
13. N1: (( )) a ver donde es, pero no lo [sé]
14. NN1: [ahh]
15. N1: Las fiestas aquí son las Fallas.
16. NN1: Son las Pallas.
17. N1: FALLAS con efe [FALLAS]
18. NN1: [ahh Fallas] aha. ¿Qué son?
19. N1: Es // son del quince hasta el veintinueve de marzo dentro de las semanas (( )) porque (( )) hace frío ¿vale? Lo que pasa es que ya empieza un poquito (( )) si tienes suerte

<sup>6</sup> <https://connect.surfgroepen.nl/p77583185/> consultado por última vez: 19 de abril de 2008

- saldrá el sol porque hay entre lluvia, sol, lluvia, sol ¿vale? Lo que pasa es que es una fiesta que tira muchos (( )) ¿Sabes lo que es (( ))?
20. NN1: Sí, sí, sí.
21. N1: ¿Vale? Fuegos artificiales, hay mucha fiesta, se hace monumento y se quema de cartón.
22. NN1: Aha.
23. N1: ¿Vale?
24. NN1: Sí sí.
25. N1: Te he puesto un web bueno //se llama uve doble uve doble uve doble /// punto fallas /// punto com.
26. NN1: Aha.
27. N1: Es una fiesta regional [yy] es la más típica.
28. NN1: [uhh] Yy ee ¿es típica de Cataluña o sólo de Valencia?
29. N1: Sólo de Valencia.
30. NN1: Ahh bueno. [Quee]
31. N1: [Pero sólo es] en la ciudad de Valencia [porque] en Castellón y Alicante por ejemplo no hay, son distintas.
32. NN1: [Aha]  
Ahh bueno. [Yy]
33. N1: [Lo quee]
34. NN1: [y] (2")
35. N1: [es] Dime, dime, dime.
36. NN1: Es parecido lo las fiestas de Gracia en Barcelona oo ¿es totalmentee diferente?
37. N1: Hombre, yo creo que todas las fiestas en España son más o menos iguales.
38. NN1: Aha [(RISAS)]
39. N1: [Lo que pasa] es que /// sí la verdad es que sí. Es inconveniente las Fallas para mí [es que] Ehh tú tienes que ser fallero que se llama (( )) como de una asociación o de un grupo //
40. NN1: [hmm]. Sí.
41. N1: (( )) pagar durante todo el año para poder entrar a la fiesta /
42. NN1: Sí.
43. N1: (( )) si que hay unas zonas poquitas que son para gente no pagado //
44. NN1: Hmm.

45. N1: pero de normal son como grupos que tienen sus propias Fallas cada uno el resto puede entrar si eres fallero y si no eres fallero no puedes entrar.
46. NN1: Aha.
47. N1: [( )]
48. NN1: [¿Y qué?]
49. N1: ¿Eh?
50. NN1: ¿Y qué es un fallo // uhh // un fallas exactamente? ¿qué es?
51. N1: ¿El fallero?
52. NN1: Sí, sí el fallero o [unaa] fallas ¿qué es?
53. N1: [vale] Sí pues, ehh // ehh el fallero es una persona que paga una ((pota)) hmm un dinero durante un año //
54. NN1: Hmm
55. N1: para poder formar parte de este grupo porque hay muchos grupos en Valencia [entonces] [ehh]
56. NN1: [hmm] [¿El grupo de qué?] el grupo del ///
57. N1: Son grupos de gente ¿vale? Lo que pasa es quee quee tienen durante el invierno //en invierno tienen un local donde pueden bueno hacer fiestas de vez en cuando hay (( )) para cenar [¿vale?]
58. NN1: [Aha]
59. N1: Entonces (( )) es como durante todo el año en invierno están preparando las ((cuadrolillas)) de estas Fallas.
60. NN1: Aha.
61. N1: Entonces, cada uno, cada Fallas // paga un dinero<sup>7</sup> // mucho dinero para que le saque un monumento de cartón.
62. NN1: Sí.
63. N1: Entonces los mejores monumentos se los dan los mejores premios.
64. NN1: Aha, parece un poco /// es un poco de Carnaval.
65. N1: Exacto más o menos cada [( )] Lo que pasa es que es una fiesta regional es (( )) cada uno va a vestir unos vestidos que valen mucho dinero yy muy aparatosos //
- 66.
67. NN1: [Ahh bueno] Ahh
68. N1: ¿Sabes?
69. NN1: La Carnaval de [Valencia]

---

<sup>7</sup> Da una palmada.

70. N1: [oo] También es buena fiesta porque hay muchos ((fuegos))  
artificiales y fiesta hay [bastante (( ))] Pero yo también (( .... )) y verano/// lo  
que pasa en verano // que no se hay agosto //
71. NN1: [y beber, beber un poco]  
Hmm.
72. N1: Paraa a mí no me gusta estar en Valencia.
73. NN1: (( .... )) [en agosto]
74. N1: [porque hace] mucho calor.
75. NN1: Ah sí.
76. N1: Pero mucho calor y ((( ))). Hace mucho calor pero es un calor muy húmedo muy  
pegajoso.
77. NN1: ((( ))).  
Sí, sí.
78. N1: Si te vas por la calle no sé /// se asfixia.
79. NN1: Sí, sí.
80. N1: Puesto, pues, junio o septiembre /// o julio si quieres.
81. NN1: Sí, sí.
82. N1: Porque hay menos gente y puedes ir a la playa perfectamente y hace [calor]
83. NN1: [Sí, sí, sí] aah bueno.
84. N1: Pero en agosto es agobiante ///
85. NN1: ¿Sólo agosto oo ///?
86. N1: En cuanto a la gente que hacen los exámenes que aquí los acabamos en junio ///
87. NN1: ¿En junio?
88. N1: Sí, yo tengo exámenes hasta el veintiuno de junio de este año.
89. NN1: Oy candela.
90. N1: Y en todo el mes nada /// ehh /// en junio principios o septiembre. A mí me gustan más  
esas fechas.
91. NN1: Aha.
92. N1: (( )) vamos. A mí no me gusta estar aquí.
93. NN1: (RISAS) Y dón y ¿dónde va en agosta? ¿vas de vacaciones oo /// (( ))).
94. N1: (( )) Teruel ¿sabes dónde está? (3")
95. NN1: ¿Cómo?
96. N1: Teruel ¿sabes dónde está?
97. NN1: ¿Peruel?

98. N1: Teruel con te. (3")
99. NN1: No.
100. N1: Pues /// está muy cerca de Valencia, es una ciudad.
101. NN1: Ahh sí.
102. N1: (( )) ¿Aragón?
103. NN1: ¿Aragón? Sí. Y ¿nunca vas a otro p // al es ///
104. N1: ¿Al [extranjero?]
105. NN1: [Al otro] sí.
106. N1: Salía este año a Portugal.
107. NN1: ¿A Portugal?
108. N1: (( )) Pero no tengo dinero.
109. NN1: ¿Dónde en P?
110. N1: Así que no puedo ir más lejos. (RISAS)
111. NN1: (RISAS) Y ¿dónde fuiste en Portugal?
112. N1: Pues (( )) a Porto dos o tres días y (( )) Lisboa y me lo ((( )) un poco.
113. NN1: [ahh Lisboa] ahh  
bueno.
114. N1: Pero me gusta más a Porto.
115. NN1: ¿Sí?
116. N1: Mucho más.
117. NN1: Ahh bueno nuncaa nunca fue a a Porto [sí]
118. N1: [Es más] es más viejo o (( .... ))
119. NN1: Ahh ¿sí?
120. N1: Ya // me gusta más.
121. NN1: Es más tranquilo. //
122. N1: Mucho más tranquila.
123. NN1: Ahh bueno /// eh // eh // a ver a ver a ver, bueno entonces quince de marzo hasta el [veintinueve]
124. N1: [son las] [Fallas]
125. NN1: [Fallas] de Valencia. Ah hmm las Fallas.
126. N1: Que hay mucha fiesta, la verdad es que hay mucha fiesta.
127. NN1: Ahh bueno /// ee /// yy (3") agosto (4")
128. N1: En agosto yo yo no vendría (RISAS).
129. NN1: Prohibido (RISAS).

130. N1: Hombre pues si te gusta el calor pero [a mí no]
131. NN1: [No no no] no, no a mí no me gusta ell calor es  
que //
132. N1: La playa sí pero sin mucha calor.
133. NN1: Sí, sí a mí no me gusta caminar en la callee ((mojada)) (RISAS).
134. N1: Claro.
135. NN1: Uhmm (5") uu bueno ehmm me han preguntada ///
136. N1: Hmm.
137. NN1: Ehh tres paisajes que te gustaría que me gustaría visitar.
138. N1: Hmm.
139. NN1: Ehhh (3") realmente no he visto mucho en Internet pero /// a un monasterio ///  
normalmente monasterios a mí no me interesan mucho pero // este monasterio parece  
bastante bonito. Ell Real Monasterio dee (5") el monasterio (RISAS).
140. N1: Pero, ¿dónde es? ¿Lo sabes?
141. NN1: A ver, sí, sí, sí, uhh /// cómo ((lo digo))
142. N1: Sé tranquilo.
143. NN1: Real Monasterio de la Asunción Sativa.
144. N1: (( )) De Xátiva sí, sí.
145. NN1: Ahh Xativa. ¿Es un pueblo?
146. N1: Es un pueblo.
147. NN1: Ahh [bueno].
148. N1: [[[ ]]] Xátiva o Sátiva en Valencia no.
149. NN1: Ahh bueno y eso ee eh ¿lo conoces?
150. N1: El monasterio no, pero Xátiva sí (( )) he oído de hablar (( )) no se le gusta bastante.  
Lo que pasa es que en el monasterio estaba perdida. (RISAS)
151. NN1: [(RISAS)]
152. N1: [[[ ]]] monasterio en Xátiva ¿verdad?
153. NN1: Ahh bueno.
154. N1: Yo te he puesto Valencia, Valencia.
155. NN1: De [Valencia]
156. N1: [Tres parques] naturales. Es de la ciudad.
157. NN1: Sí, sí.
158. N1: La albufera es lo típico.
159. NN1: ¿Cómo? La ///

160. N1: Albufera.
161. NN1: La albufera ¿como como laa la región en Portugal?
162. N1: Sí, sí, sí, creo que sí.
163. NN1: [¿Se escribe lo mismo?]
164. N1: [Sí, sí, sí] [Albufera]
165. NN1: [Albufera] sí sí.
166. N1: A, ele, be, u, efe, e, ere, a.
167. NN1: Sí, sí.
168. N1: Vale.
169. NN1: Ahh bueno.
170. N1: [yy]
171. NN1: [yy] ¿Qué es eso?
172. N1: Vale, es unn, es unn ((mona valsa)) o unos ríos //
173. NN1: Sí.
174. N1: Vale. Es unn (( )) para (( )). Una albufera que se llama, unos ríos en que hay muchos animaalees, vegetacióón, puedes pasear en barquito o ((( ))) es muy interesante, tranquilo es.
175. NN1: [Aha]  
Como un parque.
176. N1: Como un parque natural sí. Lo que pasa es que últimamente es muy descuidado.
177. NN1: Aha.
178. N1: La última vez que yo fui había mucha basura yy mal.
179. NN1: Un poco sucio.
180. N1: Un poco sucio está [sí].
181. NN1: [Aha].
182. N1: La verdad es que es lo más característico aquí.
183. NN1: (RISAS) ¿algo sucio?
184. N1: NOO (RISAS).
185. NN1: Ohh (RISAS).
186. N1: No, pero es un parque nacional típico, es muy cerquita a la ciudad. Es nada, en diez minutos estás aquí en con coche enseguida.
187. NN1: Aha bueno.
188. N1: Y también puedes ir en bici.
189. NN1: En bici sí.

190. N1: Que se puede pasear (RISAS).
191. NN1: Aquí tenemos bastante bicis para ir ((( ))).
192. N1: ((( ))) está muy mal la ciudad para ir con bici.
193. NN1: Ahh bueno.
194. N1: Es que no estáá /// bueno ya te lo comentaré.
195. NN1: Sí (RISAS).
196. N1: Y luego //
197. NN1: Sí (RISAS).
198. N1: Y luego ¿qué más se había puestoo? /// Bueno también /// algo parecido las el saler. Se llama el sa-ler.
199. NN1:¿El saler?
200. N1: Sí /// que son playas. Lo que pasa es que allí hay al lado de la playa hay comoo /// como el ((selvano)) (RISAS) algo como, no sé, mucha naturaleza. [¿Sabes?] Hay mucha vegetación ///
201. NN1: [Sí]  
[Aha]
202. N1: [Que (( ))] a la playa pero luego cerca hay como una ((naturaleza)). /// Está muy bien.
203. NN1: Ahh una playaa unaa playa tranquila también conn no con mucha gente.
204. N1: Exacto, hombre en verano oo // todo está [lleno de gente].
205. NN1: [Sí, sí, claro].
206. N1: Pero, sí, sí es muy tranquila. La verdad es que está muy bien. (4")
207. NN1: Aha. [Y Puedoo]
208. N1: [Y luego] dime.
209. NN1:¿Puedes ir en en uh /// en mayo también por ejemplo paraa ///?
210. N1: Claro, lo que pasa es [lo mejor] en mayo a finales. (RISAS)
211. NN1: ((( ))). Sí, sí.
212. N1: Eso (RISAS) hombre hace (( )) calorcito.
213. NN1: Sí, sí, sí.
214. N1: [Pero muy bien].
215. NN1: [Ahh, bueno]. Sí /// bueno a mí para nosotros aquí en Holanda hace quince grados y ya está calor.
216. N1: Ahh pues entonces, [cuando ((queráis))] ((RISAS)).
217. NN1: ((( ))) ((RISAS)).
218. N1: Entonces en mayo ya estás.



219. NN1: Aquí con diez estamos feliz.
220. N1: Ahh, qué ((( ))) al otro día (( )).
221. NN1: ((RISAS)) ¿Ahí?
222. N1: Sí, el otro ((( ))).
223. NN1: ((( ))).
224. N1: Cuando /// no, no, no hoy. Así que hay algún día que han empezado seríaa ya buen tiempo. (4") Lo que pasa es que por ejemplo estaba todo el día lloviendo y era frío.
225. NN1: Aha.
226. N1: Bueno, frío, ocho grados.
227. NN1: Sí, sí.
228. N1: Es frío para nosotros (RISAS).
229. NN1: Sí para nosotros calor (RISAS).
230. N1: Pues sí me imagino.
231. NN1: (RISAS) y
232. N1: No es tan grave aquí, bueno (RISAS). Y luego nada más eh parques naturales, pues playas /
233. NN1: Sí.
234. N1: Peroo, hay un montón por toda la ciudad o por toda la comunidad.
235. NN1: Hmm.
236. N1: Y si te apetece andar aa hacer senderismo /// hay unn // bueno hay dos pueblos los que están muy cerca, están cerquita // tee puede hacer la ruta que se llama Requena y Utiel.
237. NN1: Requena ¿y?
238. N1: Te lo escribo /// si quieres//
239. NN1: Sí, sí.
240. N1: Requena, es un pueblo y Utiel el otro.<sup>8</sup>
241. NN1: Ahh bueno.
242. N1: Y es muy famoso Requena y Utiel por los vinos.
243. NN1:¿Por los vinos?
244. N1: Por los vinos de la comunidad.
245. NN1: Aha.
246. N1: Sí, no sé // hay muchas // muchas (( )) de senderismo.
247. NN1: Sí.

---

<sup>8</sup> N1 hace uso del chat y escribe Requena y Utiel.

248. N1: Pero es unno, no está mal.
249. NN1: Ehh, es bueno para para /
250. N1: Sí.
251. NN1: Para para pasear un una un [fin] de semana por ejemplo o algoo /// [La tranquilidad]
252. N1: [sí] [Puedes ir a ]  
muchos sitios. Hay muchísimo, puedes ir a muchos sitios para para ((andar)).
253. NN1: Aha (4") yy pues ahora uhh dee tres museos o monumentos. (3")
254. N1: Hmm.
255. NN1: [Uhhh]
256. N1: [A ver] si los conozco (RISAS).
257. NN1: Eh la primera que quiero ver es el estadio de laa ehh del de Valencia. [Que] es un monumento ¿no?
258. N1: [Vale]  
Para mí no es (RISAS).
259. NN1: (RISAS) no no [(RISAS)] para mí no. No eres fanática.
260. N1: [( ( ))] Yo de Levante.
261. NN1: Aha.
262. N1: No lo conoces ¿no?
263. NN1: Ehh // ¿de Levante? Sí, sí, sí/
264. N1: Ah hombre [( ( ))].
265. NN1: [Es de Madrid] ¿no?
266. N1: ¿Eh?
267. NN1: Levante es de Madrid ¿no?
268. N1: NO, es de [aquí].
269. NN1: [Levante] ¿De [Valencia] también? ¿Qué es el otro equipo de Madrid pues? [Atlético] Madrid o /// ¿Hay otro?
- 270.
271. N1: [Sí]  
[es] Hay muchos, el Real Madrid/
272. NN1: Sí.
273. N1: El Atlético Madrid /
274. NN1: Sí.
275. N1: El Rayo Vallecano /
276. NN1: Sí.

277. N1: Y el Getafe.
278. NN1: El Getafe, eso es, sí, sí, Getafe, no Levante no, porque Levante tenía el año pasado un holandés en él (3") en él (( ))
279. N1: [O la]
280. NN1: [Riga] Mustafa Riga con el peloo /
281. N1: ¿Qué? [¡Ah! Riga]
282. NN1: ((( ))) sí, sí.
283. N1: Sí, sí, es holandés.
284. NN1: El número [siete] creo.
285. N1: ((( )) holandés]. Sí.
286. NN1: Ah bueno, Levante // pero ya está jugando en el nivell ma el nivel bajo del primer //
287. N1: Sí en segunda.
288. NN1: (( )) el segundo división, sí, [qué pena].
289. N1: [Hemos bajado]. [(RISAS)]
290. NN1: [(RISAS)]
291. N1: Bueno, pues bien, me ((está ya)) así, ((está ya)) en las universidades.
292. NN1: ¿Cómo // es?
293. N1: Que me ((está ya)) el campo de [Valencia].
294. NN1: [Si] Ehh sí.
295. N1: Está en las universidades.
296. NN1: ¡Ahh! Está // dónde ((( )))
297. N1: ((( )) al lado (( )) justo al lado.
298. NN1: Ah bueno.
299. N1: ((( )))<sup>9</sup>
300. NN1: Hmm.
301. N1: El año que viene hacen en otro.
302. NN1: Porque // desde // desde afuera si ver la el estudio afuera es muy feo ¿no?
303. N1: Sí, sí, [es feísimo].
304. NN1: [Es muy muy] para /
305. N1: para mí es feísimo (RISAS).
306. NN1: ((( ))].
307. N1: ((( ))].
308. NN1: Es como ((maravi)) (RISAS).

<sup>9</sup> El N1 se mueve que produce mucho ruido en su micrófono.

309. N1: No es de Levante ((( ))) que nos tienen muy apartados.
310. NN1: [ah bueno] Ah bueno. Uhh eeh momentico<sup>10</sup> /// ell qué es el museo más famoso de Valencia. Valencia no tiene realmente museo como hay en [Madrid] o en Barcelona ¿no?
311. N1: [Sí, hombre] Ahora el más nuevo es el museo de las Ciencias.
312. NN1:¿De las Ciencias?
313. N1: De las Artes y las Ciencias.
314. NN1: Ehh, sí.
315. N1: Y es una (( )) la verdad es quee no teníamos ningún museo tan grande y ahora /// es unn ((o sea)) es un monumento, es que como si fuese un complejo [que] lleva varios edificios ¿no?
316. NN1: [Sí].
317. N1: Son varios monumentos (( )) tenemos uno que es para ver // películas entre (( )).
318. NN1: Aha sí.
319. N1: Es laa // o // que tú pagas una entrada y puedes ir a todos o seleccionas aquellos edificios a los que quieres ir.
320. NN1: Ah puedes pasar todo el día ahí.
321. N1: Exacto (( )) todo el día ahí o dos días (( )) un día o pues dos días, dividirte ((( ))) un día al uno y otro día al otro ((( ))).
322. NN1: ((( )))
323. N1: Dime.
324. NN1:¿Y dormir ahí también?
325. N1: Hombre // te vas a unn hotel que está más cómodo [(RISAS)] o no, es unn, suena m
326. NN1: [(RISAS)]
327. N1: No pero ees, hay uno para ver películas, luego el otro es para, bueno, es un palacio de las Artes. Lo que pasa es que hay sólo gente con dinero, es que las entradas son muy caras.
328. NN1:Ah ¿sí?
329. N1: No, porque hacen, no, pero sii hay espectáculos, son muy caros, las entradas son muy caras.
330. NN1:¿Y cuánto vale una una entrada?
331. N1: No sé, igual que valen cien euros para una ópera o algo de eso.

<sup>10</sup> El estudiante no nativo está buscando en el Internet.

332. NN1: ¡¿Cien euros?! Ahh ¿es tan caro?
333. N1: (( )) para una ópera pero supongo bajo el setenta no (( )) a ninguna.
334. NN1: Oh, oh, oef.
335. N1: (( )) es (( )) muy caro para ver una ópera o la ves en la tele que noo (RISAS) y luego /
336. NN1: Pero
337. N1: Lo más interesante es que hay unos oceanográficos.
338. NN1: ¿Oceanográficos?
339. N1: ¿Sabes lo que es?
340. NN1: Es un, es un, es como el ((( ))) Barcelona
341. N1: [No lo sé] No es nada (( )) como los animales acuáticos.
342. NN1: Ah bueno eh es //
343. N1: Es como un zoológico pero [solamente] con animales o sea de animales marinos.
344. NN1: [Zoológico] Ahh bueno (RISAS)
345. N1: [((( ))) [(RISAS)].
346. NN1: [((( ))) [(RISAS)].
347. N1: Es muy bonito, la verdad es que es muy bonito.
348. NN1: Yy cómo se (TOZ) ¿Cómo se llama?
349. N1: ¿Te digo lo de todo o sólo de los animales?
350. NN1: No, no de todo porque de los animales es parte del del complejo [¿o?]
351. N1: [Exacto] ya, //
352. NN1: Hmm y ¿cómo se llama el complejo?
353. N1: (( ))<sup>11</sup> a ver, ciudad de las Ciencias y de las Artes<sup>12</sup>.
354. NN1: Ahh, ciudad. /// Ahh bueno.
355. N1: Ciudad de las Ciencias y las Artes.
356. NN1: Aha.
357. N1: O de las Artes y las Ciencias // como lo quieres llamar.
358. NN1: (RISAS).
359. N1: Y entonces (3") [bueno] de allí. Lo que yo más recomiendo es lo es de los animales como hemos dicho y luego otro edificio que se llama museo /// Príncipe Felipe ///<sup>13</sup>

<sup>11</sup> Sonido ahogado por el tapear del nativo y porque gira su cuerpo hacia otra persona que está presente en la sala también pero no es visible.

<sup>12</sup> Al mismo tiempo escribe el nombre en el apartado del chat.

360. NN1: [Sí].  
Sí
361. N1: Que es de las Ciencias.
362. NN1: Hmm.
363. N1: Entonces tú vas allí y son tres o cuatro pisos y puedes // no sé ((si te )) explicar muchas cosas, la densidad, la magnitud, el peso, entonces tú (( )) puesto a todo. // Es un museo de Ciencias que tú (( )) actividades para hacer. ///
364. NN1: ¿Es un museo moderno?
365. N1: Es un museo moderno, claro [entonces] tú // No sé, hay una máquina por ejemplo que comprueba o sea, que muestra cuánto cuánta cuánta agua tenemos en el cuerpo [acumulada]. Pues (( )) todo, es bastante divertido.
- 366.
367. NN1: [bueno]  
[ah bueno] Y y, ¿hay una máquina // para viajar en el tiempo [también]?
368. N1: [(RISAS) no] (( )) hombre si quieres una simulación pero (( )) no ha llegado.
369. NN1: [Ahh bueno] porque en Holanda lo tenemos.
370. N1: [Ahh no] Ah ¡¿sí?!
371. NN1: Sí, ((( ))) viajar en el tiempo.
372. N1: ((( ))) Ah, ¿sí?
373. NN1: Sí, yo fui al siglo veintitrés ehh dee [el díaa] el día pasado.
374. N1: [ay qué] ¿Cómo está (( )) [¿muy bueno?]
375. NN1: ((( )))  
mal.
376. N1: ¿MAL?
377. NN1: Sí, sí (( )) no ((resiste)) más.
378. N1: A, la [(RISAS)]
379. NN1: [(RISAS)]
380. N1: Puedes ir a otro sitio.
381. NN1: (RISAS) Sí, bueno, pero, bueno, y y eso ¿es todo de laa loo que me recomendí (TOZ) recomen-da-rí-as?
382. N1: No

<sup>13</sup> Entretanto el nativo tapinga 'museo príncipe felipe'.

383. NN1: dee
384. N1: Bueno /// Es dell dell para ir a la ciudad de las Ciencias y las Artes, hay muchas cosas. A ver lo que pasa es que ahí (( )) un fin de semana o al menos un [día] entero porque la verdad es que te pasarías muy bien, yo me pasaría muy bien cuando me voy yy y luego por el centro. Si te apetece ver monumentos [(( ))] por las calles de Valencia. Porque aquí tienes un montón, la plaza de Toros, luego te vas a la catedral, subes aa a una torre que se llama el Miquelete.
385. NN1: [sí]  
[hmm]  
Hmm.
386. N1: Y desde ahí ves Valencia, es una torre muy alta, vas a las iglesias aunque no te gustan las iglesias, son una ((pasada)), está muy bien.
387. NN1: ¿Y Valencia es unno de laa (TOZ) uno // una de las más viejas dell de España uu?
388. N1: Yo pienso quee, no sé, en realidad (( )) la vejez (( )) centro histórico //
389. NN1: Hmm
390. N1: porque (( )) como todas las ciudades.
391. NN1: Sí, sí.
392. N1: Yo pienso que hay más viejas que Valencia ¿eh? Muchas más, al menos han ((gastado)) más porque Valencia ha crecido mucho, solamente se conserva el centro.
393. NN1: Y si tienes quee ehh // dar unn unn// ¿Cómo se llama? (3") un escrito dee de Valencia // ¿es un ehh ciudad // un un ciudad ehh uhmm histori eh bueno una ciudad histórica como vieja?
394. N1: Sí.
395. NN1: Una ciudad moderna con mucha arquitectura
396. N1: Ya
397. NN1: Bueno modernaa yy nuevo ¿o hay un mixto?
398. N1: Hay un mixto, hay un mixto porque lo que (( )) totalmente histórico el centro, mira, la verdad es que está bastante fresco, está muy bien cuidado porque aquí las calles se cuidan bastante.
399. NN1: Aha.
400. N1: Se gasta el ayuntamiento mucho dinero en eso y lo que pasa es que hay muchísima arquitectura también moderna porque el museo que te he dicho hay un arquitecto que es conocido en Valencia que se llama Calatrava. No sé si has (( )) oído?
401. NN1: No.

402. N1: Bueno.
403. NN1: [(RISAS)]
404. N1: [Bueno (( ))] y la verdad es que se le manda toda a laa acepta a las obras modernas
405. NN1: Aha.
406. N1: Y siempre hay puentes muy grandes y la verdad es que sí.
407. NN1: Ahh bueno.
408. N1: (( )) es más moderna que antigua ahora.
409. NN1: Aha.
410. N1: A pesar del centro.
411. NN1: Ehh está cambian eh uhh (TOZ) está cambiando pues.
412. N1: Sí porque antes por ejemplo Valencia tenía mucha huerta.
413. NN1: Mucho ¿qué?
414. N1: Sabes lo qué es ¿no? HUERTA.
415. NN1: Hue // no sé qué es //
416. N1: ¿No? Ehh el campo donde se cultiva ¿vale? Huerta // vale entonces Valencia estaba antes // era solamente huerta, estaba rodeado de huerta. Lo que pasa es que ahora ya no queda casi. Se están haciendo edificios y las huertas se están comiendo.
417. NN1: Aha (RISAS) no queda nada.
418. N1: Queda muy poquito en algún pueblo // sí se queda pero muy poco.
419. NN1: Bueno la laa ell problema /// de la urbanización ¿no?
420. N1: Claro pero creo que eso pasa en todas las ciudades.
421. NN1: Sí, sí, sí.
422. N1: Claro, por eso//
423. NN1: Sí, sí, sí.
424. N1: Eso es la verdad.
425. NN1: Ehh buenoo, ahoraa ehh elegir tres otras que parecen /// que me parecen //
426. N1: Vale
427. NN1: Yo fue a Barcelona muchas veces y a veces a Madrid.
428. N1: Hmm.
429. NN1: Y a Málaga y realmente laa la costa dell hmm<sup>14</sup> dell oeste del
430. N1: hmm.
431. NN1: Del hmm dell de España donde como donde es Alicante hastaa más menos ehh ¿es este o el oeste?

---

<sup>14</sup> Entretanto está taipeando



432. N1: El este, es el este.
433. NN1: El este sí, bueno hay muchaa como Torremolinos o todas las ehmm las ciudades y los pueblos para los famosos ehmm a mí no mee ahh a mí no me interesa mucho porque bueno, son todas ///
434. N1: Sí.
435. NN1: más o menos iguales ¿no? Yy pues ehh a mí me parece muy bonita la ciudad de ((Vivu)) ///
436. N1: ((No ha estado))
437. NN1: En el norte ¿no?
438. N1: ((No ha estado )) sí sí.
439. NN1: Yy de Bilbao pero mucha gente me han dicho que ha (TOZ) industrializado pero también hay muchas cosas buenos creo.
440. N1: Claro.
441. NN1: Sevilla por supuesto /// es una ciudad muy famosa.
442. N1: Claro
443. NN1: donde hay muchísima cultura pero es como ehh una sauna en verano ¿no?
444. N1: Mucho // mucho. Y invierno ((hago de frío)) (RISAS)
445. NN1: (RISAS) [ah ¿sí?]
446. N1: ((( ))) bastante
447. NN1: [ah (( )))
448. N1:[Eso es lo que se dice] pero (( )) no es soportable. Yo no he ido pero es muy pff asfixiante.
449. NN1: Sí.
450. N1: A ver, yo coincido aunque Barcelona por ejemplo no he ido cuando me preguntabas por la fiesta de Gracia, es que no lo he oído nunca. Tengo muchas ganas de ir pero ((( ))). La tengo muy cerca, la tengo muy cerca pero nunca he ido.
451. NN1: ((( ))).
452. N1: No, bueno quizá es por eso ¿no?
453. NN1: Sí.
454. N1: Y entonces yo // a ver. Elegiría (( )) distintas porque la verdad es que todas // no sé // (( )) visitarla pero como no se puede. Te había puesto ehh una (( )) a Barcelona pues elegir una o otra porque hombre yo elegiría Barcelona porque Madrid sí que la he visto. Es como Valencia pero algo grande. //
455. NN1: Sí.

456. N1: En cambio, Barcelona (( )) mucho más encanto. //
457. NN1: Hmm.
458. N1: Por los edificios vamos /// luego también he puesto una ciudad pequeñita. //
459. NN1: Sí.
460. N1: Que también me gusta, la fiesta es la mejor en las pequeñas y entonces para elegir otro (( )) están muy cerca de Valencia las dos, a un (( )) y medio y yo vengo (( )) porque voy siempre (RISAS).
461. NN1: (RISAS).
462. N1: Y luego te había puesto Granada.
463. NN1: Granada sí.
464. N1: Porque este año fui por primera vez (( )) y pasé un fin de semana (( )) y no pasé más y la verdad es que era fascinada, me gustó muchísimo.
465. NN1: Aha.
466. N1: Fiesta hay, muchísima cultura, es una ciudad de estudiantes.
467. NN1: Sí.
468. N1: Y muy (( )) la verdad es que es baratísima, baratísima.
469. NN1: Ahh, qué bueno.
470. N1: Y pequeñito, no es muy grande, está muy bien. A mí Granada me gusta mucho.
471. NN1: Ahh bueno [tengo unn]
472. N1: [yy] Dime.
473. NN1: Tengo unas amigas quee quee estudian ahí arriba.
474. N1: ¿Y bien?
475. NN1: Están estudiando y // ¿cómo?
476. N1: Que si les gusta.
477. NN1: Sí, sí, sí, sí.
478. N1: Claro.
479. NN1: Por por lo menos por por ehh como de ehh como (5") la comida pequeñita ¿cómo se llamaa?<sup>15</sup>
480. N1: ¿Comida pequeñita?
481. NN1: La comida pequeñita aij la comida más famosa dell España. ¿Cómo se llama otra vez?
482. N1: ¿El paella?
483. NN1: No [ehmm] ehh (RISAS) ¿cómo se llama? No me recuerdo.
484. N1: [¿Ahh?] Pero cómo

---

<sup>15</sup> Chasquea los dedos.

485. NN1: Loo muchas comidas muy pequeñitas [que puede elegir] eh // Las tapas.
486. N1: [Ahh las TAPAS] Ahh, el ((tapero)) // digo que ¿cómo es eso? (RISAS).
487. NN1: Ya las tapas.
488. N1: Sí tú te (( )) una hervida o una cerveza o un agua lo que quiera.
489. NN1: Sí.
490. N1: Tú decides la bebida y (( )) y comes lo que quieras, la verdad es que sí y muy bueno todo.
491. NN1: Ahh bueno.
492. N1: A mí, Andalucía es un, no sé una asignatura más pendiente (( )) que ir, me gusta, me [gusta].
493. NN1: [See] Sevilla es en Andalucía ¿no?
494. N1: Sí también, es que Andalucía es muy grande pero bueno Sevilla, Granada, Córdoba a mí (( )) visitarlas.
495. NN1: Córdoba es muy famosa también.
496. N1: Sí, también ///
497. NN1: /// hmm (3") Ah bueno, pues, eehmm eeh yo fue aa uhmm a Málaga que quizás es un poco uuh parecido dee uuh de que M /// ¿Qué has dicho como [ciudad]?
498. N1: [¿Granada?]
499. NN1: De Granada noo comoo históricamente peroo hay un poquito de historia también y cultura peroo creo quee más o menos ee noo uhh uhh ¿cómo se llama? Uhh (3") es grande comoo es pequeño también Málaga como Granada quee yo creo que hay un eh hay un hay un ¿cómo se llama? Una ambiente que es muy amable y tranquilo eh ///
500. N1: Sí, muy familiar.
501. NN1: Muy familiar eso sí. Y eso me gusta mucho porque también me gusta es en las ciudades en España como Barcelona y Madrid quee hay mucha más tranquilidad en la calle que que hay en Holanda eh. // La gente son la gente es más amable y uhmm no sé, hay más intercambio dee //
502. N1: Sí
503. NN1: intercambio dee /// hay más comunicación. En Holanda no hay comunicación en la calle. Si miras a un a una persona //
504. N1: Te giras.
505. NN1: Que no conoces hay que cuidarte. (RISAS) Te dan puños. [(RISAS)] No, [pero no] Sí, dime.



531. NN1: ¿Tú fuiste a Holanda oo?
532. N1: ¿Yo? ¡Qué va!
533. NN1: ¿No? O sí, ¿adónde fuiste?
534. N1: No, no, no.
535. NN1: Ah.
536. N1: (( )) pero mi próxima parada es París.
537. NN1: ¿Es París?
538. N1: Sí, hasta que no vaya a París no voy a (( )).
539. NN1: Pero para ir a París es //
540. N1: ¿No te gusta?
541. NN1: Para ir nada, noo.
542. N1: Ay a mí (( )) mucha ilusión ir.
543. NN1: No, no para bueno, sí es yo creo que para ir es bastante es bastante bien, pero yo fue ahí como cuatro //
544. N1: Sí
545. NN1: o cinco veces pero sólo por un día ¿sabes? (4")
546. N1: Sí
547. NN1: Que es muy corto yy uhh mal tiempo.
548. N1: Yaa y se hice mal tiempo.
549. NN1: Sí, no sé, bueno bueno uhh sí eso es.
550. N1: Bueno
551. NN1: Uhhh ya se acabó la tarea ¿no?

### Transcripción tarea uno del NN2 y el N2<sup>16</sup>

1. NN2: Tarea uno. (3")
2. N2: Sí.
3. NN2: Gente y aventura. Y uhhh vamos a planificar ne nuestro encuentro en Granada. (3")
4. N2: Sí. ¿Vamos a realizar un viaje a Granada?
5. NN2: Sí.
6. N2: Aha.

<sup>16</sup> <https://connect.surfgroepen.nl/p46884848/> consultado por última vez: 27 de abril de 2009



34. N2: [ah, eso es] Aha, pues yo  
Radya que propondría que hiciésemos el viaje (2") en abril.
35. NN2: ¿En abril?
36. N2: Sí.
37. NN2: y [¿por qué?]
38. N2: [[ ( )]] El uno de abril hasta el uno de julio. (3") Porque pienso que jj // en verano en Granada (2") hace MUCHO calor (2") mucho mucho calor.
39. NN2: Ahh.
40. N2: El tiempo de veras es poco soportable (2") entonces para que pudieses disfrutar (2") de la temperatura de España y del sol (2") que te convendría mejor en primavera. §
41. NN2: § Hmm.
42. N2: Y es (( )) días con bastante sol, que no hace tanto calor que en verano. (3") ¿Qué te parece?
43. NN2: Ehh, me parece bien también. (2")
44. N2: Aha.
45. NN2: Pero tengo que ir all al universidad en uhh estos dos meses.
46. N2: Claro. ¿No tendrías vacaciones aa? // ¿Cuándo tienes vacaciones?
47. NN2: ¿Cuándo?
48. N2: Sí.
49. NN2: Ehh enn en julio y agosto creo.
50. N2: Aha. (2") Bueno Radya y ¿qué actividades te gustaría realizar?
51. NN2: Uhh (3") primero (2") uhmm (6") Málaga (2") porque es la ciudad natal de Picasso. (2")
52. N2: Sí.
53. NN2: Y creo que es un ciudad /// una ciudad uhh interesante y bonita.
54. N2: Sí. (3")
55. NN2: Tú uhh (3")
56. N2: ¿Si he estado en Málaga?
57. NN2: ¿Tú has ido una (2")?
58. N2: ¿Si he estado en Málaga?
59. NN2: ¿Qué?
60. N2: ¿Qué me quieres preguntar? [¿Si he estado en Málaga?]
61. NN2: [Granada] (4") ¿Otra vez?
62. N2: ¿Qué es lo que me quieres preguntar? ¿Sí alguna vez has visitado a Málaga?
63. NN2: No.

64. N2: Aha.
65. NN2: Es la primera vez. (3")
66. N2: Yo sí he visitado a Málaga.
67. NN2: Y ¿cómo está la ciudad?
68. N2: Es muy bonita. (2") Es más grande que Granada (2") mucho más grande. (4") Pero también muy bonita. Además en Málaga capital contamos con playa. (4") ¿Escuchas?
69. NN2: ¿Contamos con?
70. N2: Con playa. (3") ¿No me has escuchado?
71. NN2: Noo entiendo.
72. N2: En Málaga (2")
73. NN2: Sí
74. N2: hay (2") PLAYA. [(( )]] enormes.
75. NN2: [Yy] ¿Qué significa esta?
76. N2: PLA-YAA<sup>17</sup> ¿No sabes lo que es la playa?
77. NN2: (FRUNCE LAS CEJAS)
78. N2: Sí // te he puesto que querrías ir a a la playa.
79. NN2: Ohh PLAYA (RISAS)
80. N2: Sí.
81. NN2: Ohh entiendo. (RISAS)
82. N2: Aha. (SONRISA)
83. NN2: Lo siento.
84. N2: No pasa nada. (3") Pues en Málaga (2") hay (3") playa.
85. NN2: Ahh muy bien. (2") me gusta muchoo ehh /// tomar el sol y bañarme en [el mar]
86. N2: [a mí también] (5") Bueno yy (2") ¿a qué otros sitios o qué actividades te gustaría realizar? (2") En tu estancia aquí en España?
87. NN2: Ehh (3") en uhh Málaga uhh me gustaría ir a el uhh museo Picasso. §
88. N2: § ¿A museo Picasso?
89. NN2: Sí, está situado en el an-ti-guo barrio la Judería. §
90. N2: § En el antiguo barrio de la Judería.
91. NN2: Sí (2") y uhh soy un amante dee uhh pintura de la ///
92. N2: ¿Eres un amante de la pintura?
93. NN2: Sí.

<sup>17</sup> Se siente irritación en sus palabras.



94. N2: Aha.
95. NN2: Y uhh allí también se encuentra /// un museo de /// Bellas Artes (2") con obras de Picasso. §
96. N2: §Sí (2") yo he ((costado)).
97. NN2: Es la primera vez entonces.
98. N2: Sí. (3") También a mí me gustaría visitarlo.
99. NN2: Ah, muy bien. (SONRISA) (2") Yy uhh me gustaría ir aa (3") aa Sevilla, sí, porque es la capital uhh dee Andalucía. §
100. N2: § Sí.
101. NN2: Yy está llena de historia y arte.
102. N2: Sí. (2") ¿Qué conoces de Sevilla?
103. NN2: Uhh, casi nada.
104. N2: Pero ¿no lo has mirado en el Internet?
105. NN2: Sí, fotos.
106. N2: ¿Has visto la Giralda?
107. NN2: ¿La /// qué?
108. N2: La Giralda.
109. NN2: Nno.
110. N2: ¿No la has visto?
111. NN2: ¿Qué es? Uhh ¿Qué es ésta?
112. N2: ¿Perdona?
113. NN2: Uhh (4") no sé uhh (4") e es un edificio? §
114. N2: § Sí, es muy importante (3") Si quieres (2") te busco información (2") y te envío. (2") ¿Quieres?
115. NN2: Ahh, sí muy bien.
116. N2: Muy bien. Luego ¿todo en un día? Una pequeña (( )) acerca de los monumentos más importantes y (( )) de Sevilla.
117. NN2: Ah, muy bien.
118. N2: Y te lo envío para que te lo leas.
119. NN2: Vale (2") Y uhh (4") tengo otras ideas. §
120. N2: § Dime.
121. NN2: Uhhm (5") uhh sé que te gusta flamenco.
122. N2: ¿Si que te gusta el flamenco a ti? /// O ¿a mí?
123. NN2: [A ti]

124. N2: [(( )]]
125. NN2: Y /// a mí también.
126. N2: Aha.
127. NN2: Y en uhh (5") en uhh Sevilla es el museo del baile de flamenco.
128. N2: Sí.
129. NN2: Yy me encantaría visitar este museo /// porque quiero saber más de la cultura andalucía.
130. N2: Andaluza.
131. NN2: Y enn (2") sí andaluza (2") y podemos podremos comprender yy experimentar el baile uhh flamenco aquí.
132. N2: Sí, acercarse. §
133. NN2: §Y creo que ees (2")
134. N2: Perdona, continúa.
135. NN2: Oo / creo que es muy divertido.
136. N2: Sí, nos podemos acercar /// a la cultura andaluza.
137. NN2: Andaa /// ahh muy bien.
138. N2: Podrías aprender un POCO la sevillana // a bailar. (2") ¿Te gustaría?
139. NN2: Sí, mucho.
140. N2: Aprender bailar la sevillana. (2") Además podríamos /// asistir /// algún festival flamenco. (2") O podríamos ir a algún feria. (2") ¿Sabes lo que es una feria?
141. NN2: Algunass (2") (FRUNCE LAS CEJAS)
142. N2: FERIA, es una fiesta (2") que se hace /// aquí en España /// [(( )]] carretera.
143. NN2: [hmm]
144. N2: Es en una época del año diferente. (3") Y en esa fiesta se baila mucho el flamenco. (4") Si vienes en verano podemos ir a la feria /// de mí pueblo.
145. NN2: Ahh vale (2") creo que es muy [divertido]
146. N2: [de veras] que divertirías mucho (RISAS) (4") [¿Continuamos?]
147. NN2: [Y tú sabes]
148. N2: Dime, dime.
149. NN2: ¿Tú sabes bailar ehh flamenco?
150. N2: Un poco (2") no tan mucho, de pequeño sí sabía, pero es (( )) (2") Okey, un poco sí sí. (3") Bueno y ¿qué tres parques naturales te gustaría visitar?
151. NN2: Uhh (4") uhh la Sierra de ((Castri)).

152. N2: ¿Dónde está?
153. NN2: Es un el parque natural en la provincia Granada (3") y en este parque podemos hacer una excursión en bota (2") botánica.
154. N2: Sí.
155. NN2: O observar aves como (2") águilas reales.
156. N2: ¿Te gusta mucho la naturaleza Radya?
157. NN2: Sí.
158. N2: Te gusta pasear §
159. NN2: § y de ll (2")
160. N2: ¿por el campo?
161. NN2: Sí también /// y los animales. (3")
162. N2: Era por eso que proponía que te vinieras antes porque en verano hace [mucho]
163. NN2: [demasiado  
caloroso]
164. N2: mucho calor para ir al campo.
165. NN2: Sí.
166. N2: No te puedes visitar.
167. NN2: Y creo que la primavera es mejor. §
168. N2: §Sí, la primavera es mejor para pasear por el campo.
169. NN2: Sí
170. N2: Pero podemos intentar. (3")
171. NN2: Y uhh en otro momentoo quisiera ver la Sierra Nevada.
172. N2: ¿Sierra Nevada? (RISAS) Aunque en verano (( )). En verano no hay nieve.
173. NN2: ¿No hay nieve?
174. N2: No, en verano no.
175. NN2: Ahh, porque ehh me gustaría practicar el esquí. [Y creo que]
176. N2: [no hay nieve ]
177. NN2: Pero creo que [ya eh]. ¿Es demasiado caloroso?
178. N2: [no] Sí, no hay pistas de patinaje, se abren y se cierran en invierno. Pienso, aunque no estoy segura, que sólo están abiertas cuatro meses (2") Porque creo que abrían en diciembre. (3")
179. NN2: [en diciembre].
180. N2: [Sí, abren en diciembre] Y la sierra pienso que en abril. Yo [creo que]
181. NN2: [en abril]

182. N2: Yo creo que al mismo /// la sierra. (3") Pero en verano no podemos ir a ver. Sierra Nevada es un pueblo situado en la Sierra de Granada, pero (( )). [No hay]posibilidades para esquiar.
183. NN2 [Vale].  
Entiendo. Y uhmm me gustaría practicar el parapente.§
184. N2: § ¿También?
185. NN2: Sí, pero en el Parque Sierra de Gra-za-lema. §
186. N2: § De Grazalema que está en Cádiz?
187. NN2: Sí, en Cádiz Málaga. §
188. N2: §Sí. ¿No tienes miedo?
189. NN2: Un poco. (RISAS)
190. N2: A mí me da miedo.
191. NN2: ¿Sí?
192. N2: Sí.
193. NN2: A voy solo.
194. N2: Perdona. [¿Qué?]
195. NN2: [Sola] o voy a practicar el parapente sola.
196. N2: Sí, (( ))
197. NN2: Sí, sí está bien.
198. N2: Y [también]
199. NN2 [Y que]
200. N2: Dime.
201. NN2: Y ¿Qué parque es /// quieres tú ver?
202. N2: Como yo te había propuesto que visitemos la Pujarra (2") que son /// los pueblos situados en la montaña de Granada. Que son muy muy bonitos. Para que vieras la cultura, la diferencia que existe entre estos pueblos y Granada capital. Para que vieras un poco de cerca la cultura. /// Las tradiciones /// de esos pueblos /// sus hábitos. Además también podríamos ir (2") a visitar las colas (2") para que vieras cómo una persona habita en colas. ¿Te gustaría?
203. NN2: Sí. (2")
204. N2: Es que a mí /// cuando fui pro primera vez /// me impresionó mucho. (3") Ver cómo esas personas viven en colas. (2") Además también como he propuesto (2") ver al Parque García Lorca [que]
205. NN2: [¿y dónde es?]

206. N2: En Granada. (3") Y es muy muy bonita (2") [Conoces] a García Lorca ¿verdad?
207. NN2: [Vale.] (FRUNCE)  
LAS CEJAS) ¿Qué?
208. N2: García Lorca ¿le conoces, vale?
209. NN2: Sí.
210. N2: Aha. (2") [Voy a]
211. NN2: [Es uhh] u un hombre de An Andalucía ¿no?
212. N2: Es un poeta /// andaluz.
213. NN2: Poeta. §
214. N2: § De Granada. §
215. NN2: § Sí.
216. N2: Entonces ///
217. NN2: Yy es he ha escrito uhh obras de teatro. §
218. N2: § Sí, esCRITO.
219. NN2: Sí, es // ya.
220. N2: Entonces, cuando quieres realizar tu viaje ///en Granada /// podríamos /// aprovechar /// y visitar este parque. (3") Porque García Lorca era de Granada. (2") De un pueblo que se llama Fuente Vaqueros y está también [muy] cerquita de Granada. (2").
221. NN2: [Sí] Creo que es muy interesante.
222. N2: Yo creo también que es la visita la podríamos realizar.(2")
223. NN2: Vale.
224. N2: ¿Te gustaría?
225. NN2: Sí mucho.
226. N2: (RISAS) Bueno. A continuación. ¿Qué tres museos o monumentos te gustaría visitar?
227. NN2: Uhhmm. La Alhambra de Granada (2").
228. N2: Sí, muy bien.
229. NN2: Me gustaría recorrer uhhh (2") este monumento.
230. N2: ¿La has visto ya por Internet?
231. NN2: Sí.
232. N2: ¿Sí?
233. NN2: Y eso realmente quiero ver el ¿Generalif?
234. N2: El Generalife.
235. NN2: Generalife. Sí. §

236. N2: §Sí.
237. NN2: Creo que es un jardín maravilloso.
238. N2: Sí, yo también lo creo. (3") Aunque vamos a pasar un poco de calor. (RISAS)
239. NN2: ¿En el ver[ano?]
240. N2: [Sí], mucho calor.
241. NN2: Hmm.
242. N2: Pero no importa. (2")
243. NN2: Pero si uhmm (2") vamos en primavera (2").
244. N2: Sí.
245. NN2: O es muy (2")
246. N2: En primavera pienso que todo es más bonito que en verano, porque es cuando (( )) está empezando a salir y se (( )) muy muy bonita.
247. NN2: ¿Las flores? §
248. N2: § Sí. (2") muy bonitas. (2") Por el buen tiempo. (2").
249. NN2: Creo que son muyy /// bonitas.
250. N2: Sí, son muy bonitas. (3")
251. NN2: Y uhmm ¿Lleva de mí cámara? [Para]
252. N2: [¿Para sacar fotos?]
253. NN2: Sí, [para] fotografiar.
254. N2: [Sí, sí] un cámara es muy importante.
255. NN2: Sí.
256. N2: Y ¿dónde? [[[ ]]] Dime, perdona.
257. NN2: [Y ¿qué] ¿Y qué monumentos quieres ver?
258. N2: Pues el Alhambra ya lo he visto varias veces, pero me gustaría volver a repetir. (2") Ya te había propuesto de visitar también la catedral /// de Granada.
259. NN2: Vale.
260. N2: Es que hay visitas que no te propongo en Granada capital. (3") Y por último te había propuesto hacer una visita al Parque de las Ciencias de Granada.
261. NN2: ¿Parque de las [Ciencias]?
262. N2: [de las Ciencias] Sí. Es un museo de ocio cultural. (4") ¿Me escuchas? §
263. NN2: § Interesante.
264. N2: Seguro que te lo gustaría.
265. NN2: Creo que sí.
266. N2: Y también el (( )).

267. NN2: Vale, interesante, sí. Y también uhh me gustaría ver oo visitar la mezquita en Córdoba.
268. N2: También eso te había propuesto dentro de las tres (( )) que visitarías aquí en Espa / Andalucía, perdona en Andalucía. (2") Te viene a (( )) aquí en Andalucía que propondría que visitásemos Cádiz, ///Sevilla /// y Córdoba, porque [en] Córdoba se encuentra la Mezquita.
269. NN2: [y]
270. N2: Yo tampoco lo he visto nunca.
271. NN2: Ahh /// uhh (3") *wat ging ik nou vragen?* Uhh vi vi uhh una sorte de película de la mezquita en la [universidad].
272. N2: [¿has visto una] película?
273. NN2: Sí, en uhh en la clase dee uhh uhh cultura España.
274. N2: Aha, la mezquita también es muy bonita ¿verdad?
275. NN2: Sí, muy bonita y también uhh vi lo las fotos /// de la mezquita.
276. N2: Soy, solo lo he visto en imágenes. (2") Pero nunca (2") lo he [visitado]. Me gustaría ir. (SONRISA).
277. NN2 [sí]  
Vamos juntos. §
278. N2: §Sí, sí me gustaría ir.
279. NN2: A mí también.
280. N2: Y luego también (2") podríamos visitar // Cádiz.
281. NN2: Sí.
282. N2: Y visitar la playa. (3")
283. NN2: ¿La playa?
284. N2: Sí.
285. NN2: Es un bo buena idea.
286. N2: Es una muy buena idea (RISAS)
287. NN2: Sí.
288. N2: ¿Te has visitado mucho la playa?
289. NN2: Sí, mucho §.
290. N2: § A mí también, me gusta mucho mucho.
291. NN2: Ahora estoy /// demasiada blanca. §
292. N2: § ¿Demasiado blanca?
293. NN2: Sí.
294. N2: ¿Eres blanca de piel?

295. NN2: Sí, de piel. §
296. N2: § Muy blanca. Yo también soy blanca ///pero en verano tomo un poco de sol (3") y me pongo /// morena.
297. NN2: Sí, mi /// yo también.
298. N2: (RISAS) ¿Irás en verano mucho a la playa?
299. NN2: ¿Qué?
300. N2: ¿Irás en verano (2") mucho a la playa?
301. NN2: Sí.
302. N2: ¿Sí? (4") Bueno y como actividades ¿qué te gustaría hacer conmigo?
303. NN2: Tengo algunas ideas.§
304. N2: § Dime.
305. NN2: Uhh primero uhh (2") un momento (28") (TOZ) en uhh Granada pod podríamos ir al al cabalgar rutas alternativas.
306. N2: Sí.
307. NN2: Para hacer una excursión en caballo.
308. N2: Buena idea.
309. NN2: Y creo que los caballos andaluces (2") son [maravillosos] y magníficos.
310. N2: [muy buenos]
311. NN2: Sí y me encanta montar a al caballo.
312. N2: Sí.
313. NN2: ¿y a ti?
314. N2: Yo no he montado nunca.
315. NN2: ¿No?
316. N2: No.
317. NN2: Es muy divertido. §
318. N2: § ¿Sí?
319. NN2: Sí.
320. N2: Yo nunca he montado. No he tenido la oportunidad (2") pero me gustaría montar.
321. NN2: Vale.
322. N2: Podríamos ir juntos a montar a caballo.
323. NN2: Sí.
324. N2: Vale, me gustaría.
325. NN2: Ehh voy a uhh (5") uhh (CIERRA LOS OJOS Y BAJA LA CABEZA) (4") un momento §
326. N2: § No te preocupes.



327. NN2: (10") Voy a aprenderle uhh montar a caballo.
328. N2: ¿Me vas a entender? O tú me §
329. NN2: § Uhh enseñar.
330. N2: Vale. ¿Tú sabes montar?
331. NN2: Uhh, sí (2")
332. N2: [Aha]
333. NN2: [porque] uhmm mi madre (3") uhh tiene (2") un caballo. §
334. N2 : § ¡Qué bien! (2") Me gustaría. (RISAS) (2") Pues cuando vengas a España me enseñas a montar a caballo.
335. NN2: Sí.
336. N2: Vale.

### Transcripción de tarea 3 por N1 y NN1<sup>18</sup>

1. NN1: Pues // un chico de veintiséis años que vive con sus pra yoo // con sus padres. // Uhh yo // [creo] que es muy [frecuente].
2. N1: [sí] [sí creo] Sí o sea es frecuente porque [noo] // antes la gente se independizaba antes. Lo que pasa es que ahora los jóvenes hacen muy cómodos y tampoco hay dinero para poder independizarte.
3. NN1: [hmm]  
hmm
4. N1: Porque los sueldos son muy bajos /// enn // no sé // los pisos son demasiados caros p // demasiado caro /
5. NN1: Aha bue
6. N1: para el sueldo que se cobre.
7. NN1: Ah, bueno.
8. N1: Y más por un trabajo primerizo.
9. NN1: Hmm.
10. N1: Hasta que no lleves muchos años para ganar [un] sueldo bastante elevado.
11. NN1: [hmm] Aha //  
bueno /// uhmm.

<sup>18</sup> <https://connect.surfgroepen.nl/p53305490/> consultado por última vez: 5 de junio de 2009

12. N1: Y ahora ¿yoo te los digo luego?
13. NN1: Uhh bueno yo puedo hacerlo primero y después tú [( )]. Quizás más fácil ¿no?
14. N1: [vale, vale, vale]  
Sí, vale.
15. NN1: Uhm // una madre que trabaja fuera de casa. // uhmm /// yo que // uhh (2") Yo creo // que es [poco frecuente].
16. N1: [Es bastante frecuente] en España. Es bastante frecuente.
17. NN1: Bast // uhh ¿es frecuente?
18. N1: Sí, sí ahora sí. Es que aquí han cambiado mucho los tiempos, había una dictadura.
19. NN1: Sí.
20. N1: Y ahoraa // antes la gente no salía casi de casa y ahora sale demasiado // para ser sincero. Las mujeres ahora trabajan como los hombres // igual. Sí que es verdad que hay más mujeres [que] quedan en casa que hombres ///
21. NN1: [claro] Claro.
22. N1: pero hoy en día hombres y mujeres trabajan fuera de casa //
23. NN1: aha
24. N1: porque hace falta los sueldos //
25. NN1: aha
26. N1: porque con uno no puedes vivir
27. NN1: No, no, claro uhh a ver ehh // una familia con cuatro hijos pequeños. /// Uhh // no sé realmente pero [creo que es ] bastante frecuente. /// Poco frecuente TAMBIÉN. (RISAS)
28. N1: [poco frecuente]  
Sí, // noo, es poco frecuente aquí // Los índices de natalidad son muy bajos. ///
29. NN1: uhu.
30. N1: Ahora que hay muchos inmigrantes //
31. NN1: aha.
32. N1: Ahora viene mucha gente de América Latina, ahora sí que parece que haya máás // un mayor índice de natalidad // pero tampoco. // Pero cuando vienen ya se han acostumbrado también a nuestraas //
33. NN1: hmm.
34. N1: a nuestros costumbres, claro.
35. NN1: hmm claro, bueno.
36. N1: Yy no puedes mantener a cuatro niños, es muy complicado.
37. NN1: Es complicado.

38. N1: Los ricos que tienen casi cuatro hijos es gente que, muy católica. [Es que] se dice que forma parte del OPUS //
39. NN1: [sí]  
Sí.
40. N1: Son agrupaciones católicas que cuando que soon de mentalidad de que cuando más hijos ((tengan)) pues vengan mejor. Que sí es que lo manda Dios, pues cuanto más mejor y eso sí que cuatro o nueve o las que vengan.
41. NN1: Aha.
42. N1: Pero normalmente en España no se tienen muchos hijos.
43. NN1: Acá /// a ver // uhh /// uun // hombre que vive solo por su propia cuenta. ///
44. N1: hmm.
45. NN1: Bueno // uhm /// no sé /// creo que es frecuente, no sé /// es que hay en todos los países personas que viven sólo ¿no? Ehh // no sé // ¿frecuente?
46. N1: D / hmm // a ver // es frecuente que la gente viva sola que sí es frecuente. Es que lo que pasa // un hombre //
47. NN1: hmm
48. N1: es menos frecuente que una mujer. Normalmente la mujer sí que puede vivir sola, no es porque no sepan hacerlo, pero normalmente viven más solas las mujeres o sea gente // se independizan ((ya desde sola)) una mujer que un hombre.
49. NN1: Aha, sí.
50. N1: Lo que pasa ahora con los divorcios y todo eso supongo que sí, que ((vivieran)) solos tantos hombres que mujeres.
51. NN1: Ahh sí.
52. N1: Pero normalmente van a vivir con sus padres otra vez.
53. NN1: aha, haha, ¿sí?
54. N1: hmm /// sí sí aunque tengan cuarenta años.
55. NN1: Aha // uhm /// una persona divorciada // uhmm //
56. N1: Sí.
57. NN1: Bueno /// [uhh ¿frecuente?] (RISAS)
58. N1: [sí es frecuente] Sí, noo, sí que es frecuente yy hombre ahora (( )) por televisión yy tiene razón que ahora con la crisis [la gente se (( ))]
59. NN1: [menos porque tiene que pagar]
60. N1: Es curioso, no puedes salir y tienes que pagar, no te atreves a divorciar porque luego no ((tienes a )) donde vivir. Lo que pasa en España últimamente la gente mayor se queja //

porque dicen que en su época se aguantaba mucho (( )) aguantar a la pareja, que había más paciencia, más tolerancia [yy] ahora lo que pasa es que la gente joven pues no ((está expuesta)) a aguantar nada. Porque si no te vas bien con tus padres (( )) míos. [Pues la gente] se divorcia mucho /// [mucho].

61. NN1: [Por esoo] [antes del] crisis.
62. N1: Sí, sí, antes de la crisis // la gente // muchísimo, ahora (( )) se ha frenado, pero (( )) en España, la gente se divorcia muchísimo // muchísimo. Es verdad sí. // Hombre no todos están divorciados, pero la gente sí, y sobre todo la gente que se casa ahora. Los que se casan (( )) tiempo ya se aguantan, pero ahora como se aguanta nada.
63. NN1: Bueno, hay // crisis // la crisis sirve [[[el divorcio)]]] ¿no?
64. N1: [claro] (RISA) ((No sale santo))
65. NN1: Uhhh /// una chica de veintidós años que se casa /// uuhm /// a ver quee // ah uhm /// no sé porquee /// depende también si es un / ehh // uhh si es un comunicad oo un sociedad tradicional [oo] muy moderna y creo que en una sociedad moderna no se casan muy joven pero en un se un sociedad bastante tradicional se casan más // uhh // más joven y pues yy no sé // creo que son / hay partes de España que son más tradicionales como otro partes // pues en general // no sé // es unn /// no sé // yo tengo // yo yo ponía aquí que es frecuente pero en otro lado [puede ser] de que una chica //
66. N1: [hm] [¿Que es frecuente?] ¿Qué has dicho? ¿Que es frecuente o no?
67. NN1: Sí, es que es frecuente sí.
68. N1: No (RISA) No es [nada frecuente].
69. NN1: [No es frecuente].
70. N1: Pero nada ¿eh? Nada. Es como yo me caso [[[ ))]] que me viene, no no es frecuente es lo que te he dicho antes. Que en España hubo una dictadura y entonces así las chicas por ejemplo se quedaron embarazadas oo // ya tenían un novio a las veinticuatro años, pues estaban obligadas a casarse.
71. NN1: [(RISA)]  
Sí.
72. N1: Lo que pasa es que hoy en día hemos pasado de una dictadura a una democracia. Mis padres por ejemplo //
73. NN1: Sí.

74. N1: han estado a lo mejor un poco más reprimidos por la dictadura, no les cogió casi pero bueno, pues porque su educación ha sido más tradicional como tú dices. En cambio las generaciones que han venido después //
75. NN1: hmm
76. N1: Es una educación muchísimo más abierta a lo normal.
77. NN1: hmm
78. N1: De pasar de estar muy reprimidos a no estar muy reprimidos // pues [todavía] hay más // más libertad. Entonces una chica de veintidós años sigue estudiando y y [[[ ]]] fiestas y no quieren comprometerse[.].
79. NN1: [hmm]  
[aha]  
[ahh].
80. N1: Pero sí que es verdad que a lo mejor hay familias muy tradicionales en [pueblos] o en la ciudad más del interior //
81. NN1: [Claro]  
Claro.
82. N1: Que sí a lo mejor [[[ ]]] llevan muchos años (( )) casarte, pero normalmente no.
83. NN1: [aha]  
Aha.
84. N1: En España con veintidós años eres soltero. Estás estudiando una carrera.
85. NN1: Aha, acá.
86. N1: Hmm.
87. NN1: Uhh // una un chico de cuatro años que es // que es el rey de la casa, que es malcriado [uhmm] a ver/ uhh /// bueno // yo que lo vi en Cuba eh vi viví eh sei eh seis meses [ahí] es que los niños son realmente los reyes de la casa y son MUY muy malcriados // eh uhm // y /// se dan todo que que lo quieres que // loo //
88. N1: [Sí]  
[hmm]  
Un momentito.<sup>19</sup>
89. NN1: Sí, sí, sí.
90. N1: Ya está, perdona.
91. NN1: No, no, no // no pasa nada.
92. N1: Vale.

<sup>19</sup> El N1 quita los auriculares y dice adiós a alguien fuera de la vista.

93. NN1: Ehhmm // pues que son muu que en Cuba son muy malcriados, pero ehmm // por supuesto España es otroo // otro país, otra sociedad. Uhmm /// pero creo que ehh porque laa /// la gente en España máss /// tienen más ehh // más amor por sus niños, no más amor que en Holanda pero en Holanda es más es más frío //
94. N1: Hmm.
95. NN1: Pues creo que en nuestros ojos ehh / pueden decir que los niños no no más amor que en Holanda uhh // están normal creados, per[oo] reyes de la casa [quee] yo creo que es más frecuente que es poco frecuente, pero es es porque tengo la /// uhh /// la experiencia de Cuba, pero bueno es en otro [país].
96. N1: [Sí]  
[No] pero [es verdad].
97. NN1: [Pero no sé].
98. N1: No, aunque somos, / bueno / en realidad todos somos hispanos y somos más o menos iguales y aquí //
99. NN1: Hmm.
100. N1: Un niño con cuatro años es el rey de la casa y con quince también, me refiero // que sí es verdad que en España se // se malcría mucho //
101. NN1: Hmm.
102. N1: Para / en mí opinión [o sea] yo tengo veintidós y sigue siendo la niña de mí casa //
103. NN1: [hmm] hmm.
104. N1: Porque soy la pequeña [(RISA)].
105. NN1: [hmm]
106. N1: Y noo // no sé // hombre se educa bien por lo general, se educa bien. Lo que pasa es que ((conforme)) están pasando generaciones. Los padres son más permisivos todavía. /// Mientras que está llegando un punto [en] que los niños no sean malcriados, es que son maleducados. ///
107. NN1: [hmm]  
Hmm.
108. N1: Porque sí es verdad que túú // no sé por ejemplo cuando yo era pequeña me comportaba cuando vamos a algún sitio, a mis padres me malcriaron, me han consentido lo que han pedido, pero yo (( )) una chica educada, pero ahora cuando vas en autobús [los] niños van por encima y yo sé qué, la verdad es que ahora se está maleducando muchísimo.
109. NN1: [hmm]  
Sí.

110. N1: O sea (( )) pasan las generaciones y se maleduca todavía más. ///
111. NN1: Aha.
112. N1: Pero sí, / están muy consentidos (( )) los niños y son reyes de la casa.
113. NN1: (SONRISA) Uhh /// uun /// uhh /// un hijos que se dirija a sus padres de usted /// uhmm (2"). No sé, pff /// uhmm /// depende también si es una familia tradicional o si es una familia moderna pero yoo // yoo creo que es poco frecuente. §
114. N1: §No, es muy poco frecuente // porque por lo // es que te he dicho antes (( )) a sus padres o sea mis abuelos sí que les habla de usted, pero yo a mis abuelos y a mis padres //
115. NN1: Claro.
116. N1: les hablo de tú. Si veo por ejemplo una persona mayoor en un autobúús //
117. NN1: Sí.
118. N1: o por la calle // sí que les hablo de usted //
119. NN1: Sí.
120. N1: a una ancianita por ejemplo pero si a una persona de treinta o cuarenta años pues no les habla de usted, pero si ves una persona de más de cincuenta o sesenta [sí] que les habla de usted por la edad. //
121. NN1: [Sí]  
Claro.
122. N1: Pero en familia no.
123. NN1: Aha.
124. N1: Hoy en día no se habla de usted.
125. NN1: Oca.
126. N1: Pero los padres, los andaluces sí. §
127. NN1: § ¿Los andaluces sí?
128. N1: Los andaluces hablan de usted. ///
129. NN1: Hmm.
130. N1: Pero a los amigos y todo.
131. NN1: Ah bueno, es más un forma dee §
132. N1: § Claro es una manera de hablar. Ees como el uso de vosotros.
133. NN1: Sí, sí.
134. N1: No por respeto, vamos.
135. NN1: Hmm /// uhmm /// Una mujer [que] trabaja como abogada. // Uuhmm (2") Bueno yo yo creo que /// es muy frecuente quee que tú me dijiste también que ahora máss // más mujeres [tra]bajan en España, más mujeres van por la universidad /// quee es muy lógico

- ¿eh? que más mujeres trabajan como abogados oo o como o que tienen trabajos bastantee  
 uhh bastante [¿cómo se dice?] aceptados.
136. N1: [hmm]  
 [Sí]  
 ((( ))) ((de precio)) o sea por el sueldo oo //
137. NN1: No, no, que son //
138. N1: ¿O no? Aceptadas por la sociedad oo /
139. NN1: Sí, sí, aceptadas //
140. N1: Ahh.
141. NN1: que son que son trabajos que son que tienen /// [uhh]
142. N1: [prestigio]
143. NN1: Uh, sí, prestigio, eso sí.
144. N1: hmm.
145. NN1: Como doctor o como [abo]gado y cosas así, jefe no [sé].
146. N1: [sí, sí] [sí] [Yy]
147. NN1: [Y eso] creo que es muy  
 frecuente. §
148. N1: § Sí, y lo que sobre la universidad a quee van muchas mujeres, por eje en mi facultad  
 por ejemplo // bueno yo o en Filología y se (( )) que en Filología es de mujeres [pues] las  
 facultad está llena de mujeres. //
149. NN1: [hmm]  
 Hmm.
150. N1: No sé si ha pasado en Holanda también pero es que // chicos habrán, yo qué sé. Yo me  
 (( )) mejor con veinte chicos en mi clase por máximo.
151. NN1: Sí bueno [en mi estudio]
152. N1: ((( )) más o menos] y los hombres pocos se dedican all a la Filología, a la  
 educación en general.
153. NN1: Sí. En mis estudio también quee que hay ochenta por ciento e es mujer y [luego] el  
 otro veinte por ciento es es hombre [pues]
154. N1: [claro]  
 [claro]. No pero es (( )) tipo de estudios pero //
155. NN1: Sí, sí ((( )))
156. N1: [Sí ahora yo pienso que en la universidad] está más equilibrado los hombres y  
 mujeres, incluso las mujeres.



157. NN1: Eso es, más o menos, sí, sí.
158. N1: Sí.
159. NN1: Sin duda. Ehmm ///
160. N1: Hmm/
161. NN1: Ell // a ver // (TOS) /// Laass (2") aquí // las mujeres que se ocupan de sus padres pero aquí creo que debe ser quee // lee // los mayores // los /// los mo mayores quee que se ocupan de sus padres es que por ejemplo cuando tus padres o tu abuelo vive con tus padres. §
162. N1: § Sí.
163. NN1: Eso es la pregunta creo que que noo está correcta aquí, pero bueno §
164. N1: § Sí, esa es la pregunta, esa es la pregunta creo.
165. NN1: Sí, bueno, sí, uhmm. Creo [que] es muy frecuente.
166. N1: [Sí] Hoy en día sí porquee /// bueno aquí en España //
167. NN1: Hmm
168. N1: las residencias son caras, es que es siempre lo mismo. Las residencias (( )) personas mayores es muy cara.
169. NN1: Sí.
170. N1: Y la paga que cobra un pensionista, una persona mayor, una pensión es muy pequeña, //
171. NN1: Sí.
172. N1: pequeñísima. Y entonces a lo mejor no puedes pagarlo y también porque en España al menos hoy en día aun se siguen siendo muy familiar, entonces tan familiar pues // no te vas a llevar a tus padres a un sitio desconocido, la verdad es que sí, que normalmente se tienen en casa pero poco a poco ((irá)) cambiando.
173. NN1: Sí, sí, debe ser. [Uhmm] A ver, a ver, a ver. /// Uhmm (2") que la mujer es ama de casa mientras que el marido se ocupa de traer dinero a casa.
174. N1: [Claro]
175. NN1: // Uhh /// hemos hablado [de] ese tema ¿no? Creo que es poco frecuente porque [muchas] mujeres trabajan yy depende si tienen niños. //
176. N1: [sí] [claro]
177. NN1: Los mujeres // creo quee en general cuidan más los niños [que] los hombres [pero] normalmente creo quee es igual que la mujer trae dinero tamb[ién] ehh igual que el hombre.

178. N1: [sí] [sí]  
 Sí, es lo que tú decías porque // tanto la mujer como el hombre trabaja fuera de casa. Lo que pasa si tienen hijos //
179. NN1: Sí.
180. N1: La que se va a ocupar es la mujer. Por normal general es la mujer lo la que se ocupa de los hijos [yy] [en cuanto a] la limpieza, igual. (( )) va a limpiar la casa. La mujer es la que va a limpiar.
181. NN1: [ah] [(TOS)]  
 Hmm.
182. N1: Solo la mujer va trabajar fuera de casa y va a trabajar en casa y el hombre va a trabajar fuera de casa y [punto].
183. NN1: [hmm] (SONRISA)
184. N1: No va a trabajar en ningún sitio más. Es verdad, hombre. Mi padre por ejemplo colabora algo, pero la colaboración en casa de mi padre /// no sé // lo que mi madre lleva todo el trabajo por toda la casa, es un trabajo pesado, la verdad es que sí, pero bueno [(( ))]
185. NN1: [Somos, somos] malos ¿no?
186. N1: Un poco.
187. NN1: (RISAS) A veces, a veces.
188. N1: Sí. (SONRISA)
189. NN1: A ver (RISA) uhh // la familia es católica. // Uhhh /// creo que // tú me dijiste antes que hay pocas familias //
190. N1: Sí.
191. NN1: Que son que son católicas realmente.
192. N1: Sí.
193. NN1: Pues yo creo /
194. N1: Ya, ya lo habíamos hablado ¿no? Es muy muy poco frecuente. Aquí noo que yo sepa vamos. La sociedad en la que yoo // me muevo noo // familias católicas (( )). Todo el mundo puede creer pero que ((me vaya)) todos los días quee // que se (( )) una educación plena, no sé al reto, a a la iglesia no, la verdad es que no.
195. NN1: Hmm. Aha.
196. N1: Es que lo he contado lo mismo que los hijos. Que es verdad que hay familias que tienen demasiada vocación de no uso medios anticonceptivos para tener todos los hijos que Dios me quiere mandar. Pero esas familias son muy pocas y cada vez menos.

197. NN1: Sí. // Uhmm // los hijos tienen más libertad que //
198. N1: Hmm.
199. NN1: las hijas. // Uhh /// Uhh // no sé. Creo que que ees /// ef / f / frecuente porque creo que en general los padres cuidan más a los niñas que a los niños, que que los niños uhmm // no sé // pueden defenn / no sé, no. Puedenn /// Bueno no. Creo que que que en general los niñas los padres ciudan a los niños a los niñas más que los niños pero // no sé cómo es en España.
200. N1: Yo había // bueno yo cuando leí, pensé eso.
201. NN1: Hmm.
202. N1: es, a ver. Es poco frecuente y muy frecuente, me refiero.
203. NN1: Hmm.
204. N1: Es muy frecuente que las niñas // y los niños tengan la misma libertad porque al fin y al cabo se [están] luchando por una igualdad de sexo.
205. NN1: [Claro] Claro.
206. N1: Lo que pasa es quee sí que es verdad que a mis padres por ejemplo yo tuve dos hermanos varones, chicos, y nos han dejado salir a los tres igual. Lo que pasa es que a mis (( )) miedo. // Porque al ser mujeres parece, parece no es e u la verdad. Y yo tengo menos fuerza que un hombre // o me puedo defender menos // o la mujer está más atacada // más violadores y todo / no sé la mujer corre más peligro en la calle por yendo cola que un hombre. Que normalmente el hombre se puede meter //
207. NN1: Hmm.
208. N1: enn // alguna pelea //
209. NN1: Claro.
210. N1: Pero no te van a violar por ejemplo.
211. NN1: No, no, claro.
212. N1: Lo que pasa es que sí que es verdad que tenemos más o menos ya la misma libertad en cuanto que los padres nos permiten las mismas cosas // Lo que pasa ees que lo hacen con más miedo, más respeto // la verdad es que sí.
213. NN1: Claro // uhmm /// a ver uh //
214. N1: La catorce.
215. NN1: Sí // uhh // Los miembros de (TOS) los miembros de la familia pasan gran parte de su tiempo juntos. // Uhmm /// creo que la familia es bastante importante en España pues yo /
216. N1: Hmm.
217. NN1: Yo creo que es muy frecuente ehh // que pasa eso / no sé. §

218. N1: § Sí sí que es frecuente. Lo que pasa quee /// por ejemplo // o sea es frecuente la reunión de los familiares pero mejor para para eventos ¿no? Para el cumpleaños, para Navidad oo a lo mejor te puedes ir pues un fin de semana de vacaciones, una semana de vacaciones. Lo que pasa que la vida diaria // no hay tiempo para estar con la familia. // En realidad yo me reúno con toda mi familia //
219. NN1: Hmm.
220. N1: Me reúno con mis padres para cenar //
221. NN1: Hmm.
222. N1: Porque luego cada uno en el día hacemos una cosa. Entonces la familia es muy importante [y] sí que es verdad estás más o menos siempre en contacto. //
223. NN1: [hmm] Hmm.
224. N1: Lo que pasa es que no es tan importante como antes porque ahora cada vez se trabaja más y hay menos tiempo para estar juntos. Pero sí la familia es bastante importante.
225. NN1: Hmm.
226. N1: Lo que pasa que no pasan gran parte de [su tiempo juntos, porque no hay]. Hombre que tienes libres sí que lo procuras pero si no hay tiempo libre que la verdad es que es muy poco. El domingo a lo mejor es el único momento que tienes libre // yy cada uno unos o sea los hijos se van con sus amigos, los padres se van con sus amigos.//
227. NN1: [Sí sí, claro. De bueno sí sí claro]  
Claro.
228. N1: O se queda en casa viendo la tele. [Que en ] realidad hoy en día hay poco tiempo.
229. NN1: [Hay poco]  
Hay po sí hay poco /
230. N1: Hay poco tiempo o sea hay poco tiempo y pasas menos tiempo con la familia.
231. NN1: Hmm, hmm.
232. N1: Ya.
233. NN1: El último pues, los días de fiesta [y] los cumpleaños se celebran en familia. ///
234. N1: Sí.
235. NN1: Bueno [es] más o menos la la misma el mismo pre la [misma pregunta] quee // que otro pues. Sí, si hay la posibilidad [sí se] celebran juntos y si no, no. (RISAS)
236. N1: [Sí] [hmm] Claro. Lo que normalmente se hace // por ejemplo bueno luego te lo contaré pero // yoo a lo mejor te cenas con tus padres el día de tus cumpleaños oo el último día del año cenas con [tus] padres //

237. NN1: [Sí]  
Claro.
238. N1: Si no, con tus [amigos]. Y por eso que sí se pasan los días de fiesta juntos //
239. NN1: [Claro]. Hmm.
240. N1: Peroo / únicamente para cenar o si por ejemplo el día de tus cumpleaños te apetece cenar con tus amigos [pues] el día siguiente estás en casa.
241. NN1: [Hmm] Hmm.
242. N1: Lo que pasa quee /// Se vaa se va tanto (( )) re / no, me refiero a una veces con tus padres a veces con amigos. Si algún día te vas con tus amigos y el día siguiente estás con tus padres.
243. NN1: Hmm, claro.
244. N1: Pero normalmente las celebraciones sí que son en [familia].
245. NN1: [Claro] /// Sí //
246. N1: Hmm, y ahora empiezo yo // a ver.
247. NN1: Hmm.
248. N1: Ya veremos (SONRISA). // Un chico de veintiséis que vive con sus padres. //
249. NN1: Hmm.
250. N1: Yo he puesto muy frecuente, pero porque pienso que en general Europa se está haciendo muy muy ((vaga)), me refiero que ((( ))) tanto en casa a nivel económico y estamos haciendo muy cómodos, los jóvenes [en] general en Europa y por eso pienso yo que es poco frecuente o sea que es muy frecuente que ((( ))) con tus padres.
251. NN1: [Hmm]  
[sí]  
[sí] Uhh // En mí opinión y yo no sé todos los / yo no tengo todos los datos /// pero en mí opinión ehh la mayoría de los jóvenes de veintiséis años viven afuera de la casa de sus padres. //
252. N1: Ah mira (RISA)
253. NN1: Uhh // pero en otro lado // uhmm // yo // uhh // mii coon (TOS) mi conocimiento estáá // uhh / s es más o menos de mi propio ambiente ¿no? Que son la mayoría son estudiantes oo son personas que ya trabajan y [quee] que pueden comprar su propio casa. Pero conozco personas que que viven que tienen veintiséis [años] yy que viven con sus padres pero // ell pensamiento en general normalmente cuandoo / tú tienes veintiséis años

dice que bueno // yo tengo veintiséis años y vivo con mis padres es eso no es normal<sup>20</sup>  
 ¿sabes? Es que ¿tú vives con todavía con tus padres? ¿[Qué] pasa? ¿Por qué no? //  
 ¿Sabes? Que que es e uh es aceptado // yy / para mí, a mí me da igual ¿no? / Todo el  
 mundo tiene que hacer lo que tiene que hacer, // pero / uhmm // es aceptado pero no es  
 como normal. Normalmente cuando tiene veintidós entre veinti y veintitrés  
 saless dell del casa de tus padres // normal, pero depende también si estudias y tienes  
 trabajo porque normalmente cuando estudias en Holanda recibes dinero del gobierno  
 paraa // ehh /// mm uhh // no comprar pero qué es el otro palabra dee §

254. N1: [Hmm]  
 [hmm]  
 [Ya]  
 § Alquilar.
255. NN1: Alquilar una [casa] sí. Pues es muy fácil para jóvenes pero en otro lado [cuando no  
 estudias] y see bueno eso es. (RISAS)
256. N1: [¿no?] [aquí es más  
 complicado]. Claro. Pues mira, muy bien, me parece igual.
257. NN1: Sí.
258. N1: Una madre que trabaja fuera de [casa]. Poco [frecuente].
259. NN1: [Sí] [Poco frecuente]. Sí. [ehh sí]
260. N1: [He puesto yo]. Pero  
 porque (( )) todo / no sé veo que que Holanda / para mí /// o sea, no sé. Veo que es una  
 sociedad moderna o sea bastante liberal pero [tradicional] a la vez ((( ))) explicártelo, me  
 refiero. A ver cómo te os digo yo. El clima yo pienso que el clima está tan frío que hace //  
 no sé es que es ell ell el tópic a lo mejor que seáis fríos en general de carácter, fríos de de  
 clima e incluso los sueldos. Yo pienso que los sueldos son bastante más elevados y las  
 ayudas también. Entonces no hace falta que la mujer //
261. NN1: [Sí]  
 Sí.
262. N1: trabaje fuera de [casa]. Pues yo pienso que solo trabaja el [hombre].
263. NN1: [Ehh] [(RISAS)]. Uhh // noo //  
 norma normalmente es que ehh también hay hay /// creo que en los años ochenta los años  
 noventa // en el siglo pasado // ehh / ell las madres // ehh // trabajaron // dentro de las

<sup>20</sup> Cuando el NN1 pronuncia la palabra *normal* imita con sus dedos unas comillas para indicar

- casa. // Yy [pero] ahora uhh con el cambio del siglos también creo que hay más mujeres que trabajan // quee // cuando tienen niños pequeños // quedan en casa pero cuando //
264. N1: [Hmm] Hmm.
265. NN1: cuando hay niños // cuando los niños se crecen // van a trabajar otra vez yy ll como en ell uhhmm n al año dos mil hasta el año dos mil ocho ehh Holanda estaba económicamente muy muy fuerte ehh todo el mundo teníaa muchísimaa bueno en general // muchísima dinero, muchísima posibilidades. La mayoría de las personas podrían uhh alquilar ¿no? Más o menos a unaa persona que puede cuidar uhh los niñas uhh los niños o pueden poner los niños en unn // escuela que que no es una escuela pero que cuidan los niños en grupo //
266. N1: Sí, sí, sí es §
267. NN1: §Con el crisis ///
268. N1: Bueno, habla habla, perdona.
269. NN1: Ahh, no no. Ahora con el crisis laa hay menos posibilidades de hacer esto y por eso hay más mujeres que tienen que quedar en casa para cuidar los niños pero laa /// depende hay dos lados de esta historia también ehmm /// sí hay unn hay un grupo que trabaja fuera de la casa pero hay un grupo que que tiene que trabajar dentro de la casa para cuidar los niños // uhh // pero no conozco ningún hombre que cuidoo que cuida laa los niños, pues.
270. N1: Ah, aquí tampoco, no existe eso.
271. NN1: No (RISAS).
272. N1: Aquí // aquí lo que pasa que las guarderías que cuidan ((a)) los niños ((( )) son carísimas, muy caras. ((( )) por el estado es muy floja o sea me refiero. No a todo el el mundo le dan la beca [oo] dinero que puede llevar a sus hijos a una guardería antes de poderlos escolarizar.
273. NN1: [Las guarderías sí]  
[Sí]  
Hmm.
274. N1: Entonces sí que es verdad que, hombre, las madres (( )) que se van a trabajar porque les sale rentable, me refiero que tú puedes llevar a tu hijo porque cobras más que [lo] puedes pagar en laa en la guardería pero a lo mejor es una mínima parte pero por sacar algo de dinero la gente se va a trabajar fuera de casa. Normalmente los niños se van a la guardería muy pronto // a la guardería o a una postura muy cómoda que los dejas en ((casa)) de los abuelos. //

275. NN1: [Sí]  
 Hmm.
276. N1: Que aquí se hacen mucho. Cuando no hay dinero les dices a tus padres, vale papá  
 cuidame a [los niños] y les dejas los niños toda la semana. Que aquí se hacen mucho.
277. NN1: [Sí sí]  
 Ahh.
278. N1: A ver // una familia con cuatro hijos pequeños // Yo no me ((( ))) una pero yo he  
 puesto que sí que es muy frecuente porque ((sois más de)) fríos, ((( ))) no lo sé.
279. NN1: [(RISAS)]  
[(RISAS)]  
 No.
280. N1: La verdad es que no lo pero [pienso] que la vida, pero es que pienso que es una vida  
 más [de] dentro de casa y por eso tendríais más hijos.
281. NN1: [Noo]  
[Sí] Bueno noo sí.

### Transcripción Tarea 3 N2 y NN2<sup>21</sup>

1. N2: Pues, bueno, ahora vamos a realizar tarea número tres que consiste /// en las respuestas (2") que hemos hecho anteriormente /// al cuadro. /// Y paraa la realización de esta tarea // la vamos a realizar // respondiendo // punto por punto // cada una de nosotras // para si // comparar /// la cultura española // de la holandesa. (2") Pues cuando quieres (2") empezas Radya.
2. NN2: Vale. (2")
3. N2: Uno.
4. NN2: Uno // un chico de veintiséis años que vive con sus padres y creo que es poco frecuente en España.
5. N2: Pues, te has equivocado.
6. NN2: ¿Sí?

<sup>21</sup> <https://connect.surfgroepen.nl/p63917483/> consultado por última vez: 5 de julio de 2009



7. N2: Sí, en España es bastante frecuente que un chico con veintiséis años viva con sus padres. (3") (RISAS)
8. NN2: No lo sabía.
9. N2: Sí, de hecho es muy extraño Radya. (2") Porque // si estudias normalmente los estudiantes universitarios se suelen acabar con veinticinco veintiséis años /// entonces // hasta que finalizas // los estudios (2") no te sueles ir (( )) (3") Aunque de hecho yo por ejemplo /// no vivo con mis padres /// desde los diecisiete años me vine a Granada /// a estudiar (2") pero (( ))mente aun dependo de ellos. (3") Por eso estoy ((liberizada))(2") sólo físicamente pero económicamente no. (2") Que en España la mayoría de las personas y los jóvenes (2") creo que están así. (4") Yo había [puesto] que en Holanda // un chico // de veintiséis años que vive // con sus padres es poco frecuente.
10. NN2: [Yy] Sí.
11. N2: ¿Sí? ((Acertado)) (RISAS)
12. NN2: Creo que uhh es verdad. (2")
13. N2: Sí.
14. NN2: Porque uhmm la mayoría de veinte añeros // ya no viven con sus padres porque uhh estudian y viven en una casa de estudiantes. /// O en una piso de estudiantes (2") o trabajan y viven (2") viven /// independientes.
15. N2: Bueno Radya, a los estudiantes // ¿Quién les paga sus gastos? (3") ¿Sus padres?
16. NN2: Uhmm (2") tienen que // tienes que pagar los gastos con // la beca. ///
17. N2: Aha.
18. NN2: Y también uhh puedes trabajar /// para pagarlos /// yy cuando // tienes padres que son de ricos (2") ellos también puedes uhmm (2") ayudar pagar con los gastos.
19. N2: Aha, vale. (4") Dos.
20. NN2: Dos, una madre que trabaja fuera de casa. (3") Creo que ehh es muy frecuente.
21. N2: Pues yo diría Radya que es frecuente. (2") No es poco frecuente ni muy frecuente. (2") Porque en España también muchas muchas mujeres son /// ama de casa. (3") Así que yo diría mejor frecuente, muy frecuente no es /// [porque] (2") porque entre los más jóvenes sí pienso que es muy frecuente. (2") Pero si hacemos un estudio general de todas las edades (2") sería frecuente. (2") Yo he puesto que en Holanda una madre que trabaja fuera de casa es muy frecuente.
22. NN2: Yo uhh creo que es verdad /// pero no sé seguramente. (2")
23. N2: ¿No sabes seguro?

24. NN2: No. (2") Por ya // yo sé en Holanda muchas mujeres trabajan fuera de casa (2") pero uhmm también hay muchaas mujeres que son ama de casa /// como en España.
25. N2: Será un poco similar /// a lo que sucede en España.
26. NN2: Sí. (3")
27. N2: Pues ¿vamos a número tres?
28. NN2: Tres, sí. Una familia con cuatro hijos pequeños (2") y creo que es poco frecuente /// en España.
29. N2: Sí (2") yo pienso también que es poco frecuente. (2") Muy pocas familias en la (( )) tienen cuatro hijos /// debido a la economía como está /// y a la educación que hoy día es un poco peligrosa. (RISAS) (2") Los jóvenes están muy (( )) así que los padres tienen miedo a tener hijos /// porque no saben /// cómo // pueden // actuar. (3") Yo he puesto que en Holanda /// una familia que tiene cuatro hijos /// pequeños es muy frecuente.
30. NN2: Ah. (2") Yo creo que no es muy frecuente.
31. N2: ¿No?
32. NN2: No.
33. N2: Me equivoco.
34. NN2: Sí, porque uhmm (3") la la media de del número de hijos por familia /// es uno /// comaa /// siete ///.
35. N2: Sí.
36. NN2: Es s uhh (2").
37. N2: Es muy poco.
38. NN2: Dos hijos por familia creo. (3")
39. N2: Vale. (4")
40. NN2: Y cuatro. // Un hombre que vive sólo por su pro-pia /// [cuenta]. Creo que es poco frecuente.
41. N2: [Cuenta].  
Sí, en España /// es poco frecuente, muy pocos hombres viven solos. /// No sé si el cuánto por ciento exacto pero pienso que muy muy pocos hombres viven solos. Los pocos que viven solos son aquellos que no /// tienen /// pareja /// y con el tiempo (( )) pero creo que cuando llegan a ser mayores y se quedan sin padres. Si no tengas pareja vives con tus padres. (2") Yo he puesto que en Holanda que un hombre que vive sólo por propia cuenta es bastante frecuente. (3")
42. NN2: Creo uhh (2") que también es bastante frecuente.
43. N2: ¿Sí?

44. NN2: Pe // en Holanda hay muchos hombres solteros y mujeres solteras también. (2") Uhh pero no creo que /// viven sólo sino con amigos por ejemplo.
45. N2: Sí, sí.
46. NN2: Pero no viven con sus padres.
47. N2: Viven solos.
48. NN2: O con // amigos. (2")
49. N2: ¿Pero no con sus familiares?
50. NN2: Noo /// creo que es poco frecuente.
51. N2: Aha. (3") Luego tenemos (2") [una persona] sí, una persona divorciada. (3")
52. NN2: [Cinco ¿no?] Uhh creo que es (2") mm bastante frecuente en España /// pero no sé.
53. N2: Pues /// no. Yo creo que no.
54. NN2: ¿No?
55. N2: En España no hay muchos divorcios. (3") De hecho que hay un aumento sí, es (( )) el número de divorcios /// pero si tenemos en cuanta a los anteriores // no. No es muy frecuente. (2") Yo en cambio pienso que en Holanda sí es muy frecuente.
56. NN2: Sí. (2") Creo que es muy frecuente aquí /// porque la cantidad de divorcios sube // cada años.
57. N2: Sí, igual que en España // va subiendo poco a poco. (3")
58. NN2: Yy ¿un (2") en tres de matrimonios?
59. N2: Sí.
60. NN2: Acaba en un divor divorcio.
61. N2: Bueno /// y ¿una chica de veintidós años que se casa? /// [¿Piensas que?]
62. NN2: [Creo que] (2") ¿Sí?
63. N2: ¿Piensas que es /// frecuente /// o poco frecuente?
64. NN2: Pienso que es /// poco frecuente /// ahora.
65. N2: Sí. /// Yo pienso que también /// es poco frecuente /// aunque existen casos /// que incluso puede chicas con (( )) años se casen, pero por lo general /// no. Cada día se casa más mayores.
66. NN2: Aquí también.
67. N2: Yo he puesto que Ho en Holanda MUY frecuente (SONRISA).
68. NN2: ¿Piensas [que es muy frecuente?]
69. N2: [(( ))] Sí, me he equivocado ¿verdad?
70. NN2: Sí (RISAS)

71. N2: Es poco frecuente.
72. NN2: Es poco frecuente. (SONRISA) /// Pero uhmm en general las mujeres uhh caen uhh
73. N2: Casan.
74. NN2: Ah, se casan más tarde y en la edad media que se casen por la primera vez es /// treinta años.
75. N2: Muy mayores.
76. NN2: Por la primera vez.
77. N2: La primera vez ((por lo hace falta que utilices)) Radya. /// La primera vez. (3") Bueno y ¿un chico de cuatro años que es el rey de la casa en España tú crees?
78. NN2: No lo sé seguramente pero /// creo que es ¿bastante frecuente?
79. N2: Puees /// Yo pienso que sí, es un poco relativo Radya, /// porque sii /// uno de cuatro años tiene malos (( )) pues será el rey de la casa si tiene cuatro años suu y el resto de sus hermanos son veinte años y entonces sí lo miman y lo tienen como rey, pero si no (( )) pienso que no. [Oo] quizás es hijo único, también se puede mimar más. Yo pienso que este caso en Holanda es poco frecuente.
80. NN2: [Vale]. Sí /// yy creo que quizá hijos únicos §
81. N2: § Sí.
82. NN2: están más mimosos.
83. N2: Claro // menos mimosos que en España. (3") Yy ¿los hijos dirigen a sus padres con usted tú crees?
84. NN2: Poco frecuente.
85. N2: Sí, efectivamente. (2") Y yo pienso que en Holanda es muy frecuente.
86. NN2: Nno.
87. N2: Tampoco (RISAS)
88. NN2: Tampoco, sí. // Uhh es poco frecuente /// uhh no conozco a familias /// en que eso es normal.
89. N2: Yo tampoco en España conozco familias en que llaman a su papá por usted. (2") Yy ¿una mujer que trabaja como abogada?
90. NN2: Mm // creo que es muy frecuente.
91. N2: Puees yo creo no, que la mayoría de los abogados son /// hombres. (2") Y en Holanda pienso también que es poco frecuente.
92. NN2: No sé seguramente pero /// creo que es bastante frecuente porque uhmm (2") tengo algu algunas amigas /// de las que sus madres // trabajan /// como abogada.

93. N2: Aha /// no lo sabía. (2") Pues en España no, en España la mayoría de los abogados // son hombres. Y en la actualidad es que la mayoría de las personas que estudian Derechos son mujeres. /// No sé por qué.
94. NN2: Es muy extraño.
95. N2: Sí, muy extraño. /// Y las mujeres que se ocupan de sus padres. /// ¿Tú crees que es poco frecuente o muy frecuente?
96. NN2: En España creo que es muy frecuente.
97. N2: Sí, efectivamente. En España la mayoría de las mujeres se ocupan de sus padres. /// Pienso que /// las que no se ocupan es por la distancia /// o porque hay una distancia personal. /// Pero por lo general es bastante frecuente. (2") Yo en cambio pienso que en Holanda las mujeres que se ocupan de sus padres /// es poco frecuente.
98. NN2: Sí, porque en Holanda hay muchos residencias de ancianos.
99. N2: Sí.
100. NN2: No es normal quee mujeres se ocupan de sus padres.
101. N2: Aha. (2") La once Radya.
102. NN2: La mujer es ama de casa, mientras que el marido se ocupa de traer dinero a casa. /// Uhh creo que es /// bastante frecuente.
103. N2: Sí, hay muchas muchas mujeres en España que son amas de casa. Se dedican a las tarea domésticas y sus esposos /// solos que trabajan. /// Digamos que el hombre manda la casa. /// Y en Holanda // yo pienso que es poco frecuente. Que muchas mujeres trabajan igual que los hombres.
104. NN2: Sí, creo que es verdad, pero no sé seguramente porque hay muchas diferencia entre familias y muchas mujeres trabajan pero también hay muchas mujeres que son ama de casa.
105. N2: Aha. (3") La [fa]
106. NN2: [Y] doce. /// ¿Sí?
107. N2: La familia es católica.
108. NN2: Sí, uhh creo que es muy frecuente en España.
109. N2: Sí, efectivamente la mayoría de las familias son católicas aunque no significa que son practicantes. Pero sí son católicas. // Yo en cambio a esa pregunta no he respondido porque no tengo ni idea Radya. No sé si serán católicas o no serán. No he podido responder.
110. NN2: Vale. /// Uhhh en cuanto el a España. //
111. N2: Sí. (3") En España sí Radya. En España son muy católicas.
112. NN2: Sí porque uhh (2") porque sé quee hace muchos muchos años §

113. N2: § Sí.
114. NN2: Uhhm, en España viv vi-vieron los Reyes Católicos.
115. N2: Sí (( )) los Reyes Católicos.
116. NN2: Y en Holanda /// uhmm muchas familias son protestantes. §
117. N2: § ¿Sí?
118. NN2: Pero también hay familias católicas y también hay muchos /// personas uhh muchas personas quee // no son // religiosas.
119. N2: Sí, sí.
120. NN2: Y la gente ¿autóctonos?
121. N2: Autóctonas.
122. NN2: Sí uhh también son religiosas pero no son uhh /// cristianos creo.
123. N2: Son de otro tipo de religión.
124. NN2: Sí, /// como uhmm (2") ¿No sé qué se llama? /// ¿La gente múslima? // O ¿islami? ///
125. N2: Islámica.
126. NN2: Sí, la gente islámica.
127. N2: La cultura islámica.
128. NN2: Hay muchas gentee /// islámica. ///
129. N2: Que practica la cultura islámica.
130. NN2: Sí /// y son /// alóctonos.
131. N2: Sí. // ¿Tú qué cultura practicas Radya? O qué religión mejor dicho. Perdón. ¿Eres católica?
132. NN2: No /// soy // cristiana. §
133. N2: § ¿No eres cristiana?
134. NN2: Sí, cristiana.
135. N2: Ahh, sí, vale. Perdona. (2")
136. NN2: Pero no voy a la iglesia.
137. N2: ¿No eres practicante?
138. NN2: No.
139. N2: Yo tampoco. (RISA)
140. NN2: ¿Y tú eres [católica]?
141. N2: [No voy a la iglesia.] Sí, pero no practicante Radya. No suelo ir a la iglesia nunca. No me gusta, eso es por qué.
142. NN2: Y uhh aquí en Holanda mucha gente no va a la iglesia.

143. N2: Sí, aquí en España también. La mayoría de la gente que va a la iglesia son abuelitas.  
(RISAS) (2") Las personas mayores. Hay muy pocos jóvenes que van a la iglesia.
144. NN2: Sí, creo que uhh aquí también.
145. N2: Sí. (3")
146. NN2: ¿Y dónde estamos?
147. N2: El número trece. Los hijos // tienen más libertad // que las hijas.
148. NN2: Creo que es un fenómeno universal.
149. N2: Sí (RISAS) Yo también lo [creo]
150. NN2: [Yy] Sí, creo que es // bastante frecuente en Holanda y en España también.
151. N2: Sí, efectivamente. (2")
152. NN2: Pero // uhh (3") creo que las hijas /// tienen más libertad que antes.
153. N2: Sí, yo también lo creo. Poco a poco /// las chicas están ((siendo)) poco más libres. Se están realizando los padres con que las chicas somos iguales que los chicos. /// Pero pienso que para quee hay un cambio radical tienen que pasar todavía muchos años. /// Vamos por ((debajo)) de los chicos. (SONRISA) (3") La catorce. Los miembros de la familia pasan gran parte del tiempo juntos.
154. NN2: Creo que es muy frecuente en España.
155. N2: Sí, yo también lo pienso. La familia en España suele estar bastante unida. Y se suele juntar muy muy a menudo. /// Yo al contrario, pienso que en Holanda es poco frecuente.
156. NN2: Sí.
157. N2: Sí ¿verdad?
158. NN2: Uhhh, creo que la mayoría de la gente no pasa mucho tiempo junta // con su familia como los españoles y sólo visitas la familia el domingo.
159. N2: Sí. (3") Y por último la quince. (4")
160. NN2: [Los días de fiesta] [RISAS]
161. N2: [Los días de fiesta] Léala tú Rada.
162. NN2: [Los días] de fiesta y los cumpleaños se celebran en familia. Uhh, muy frecuente en España.
163. N2: [Perdona.]  
Sí. (2") Yo creo que Holanda también ¿no?
164. NN2: Sí.
165. N2: Es que un cumpleaños no vamos a celebrar solos /// Tenemos que invitar a nuestra familia y a nuestros amigos. Es un día de §

166. NN2: § Sí.
167. N2: Dime.
168. NN2: Con amigos y familia.
169. N2: Sí, es muy importante. (3") Pues yo creo que estamos terminado con el cuadro. Yo no sabía bastante porque por ((lo visto)) de la diferencia entre España y Holanda. /// Aunque en algunas casos // sí que se parecen. (2") Ahora vamos a describir a nuestra familia. (3") ¿Empiezas tú?
170. NN2: Vale. (3") Uhhm. (2") Todavía vivo con mi madre y mi hermana. /// Mis padres son divor divorciados /// desde hace tres años // creo. // Sí. Yy vivo con mi madre /// y se llama Marián [y] tiene cincuenta años y es profesora de historia en una escuela secundaria. /// Y su novio se llama Nico. Todavía vive en otra ciudad pero van a vivir juntos y se van a ca-sar-se pronto.
171. N2: A casar Radya.
172. NN2: Se van a casar. Vale. Y es profesor de economía y trabaja en la misma escuela /// de mi madre.
173. N2: Sí.
174. NN2: Y tiene dos hijos uhh Floris que tiene (2") diecinueve años y Pepijn tiene dicii diecisie dieciséis años.
175. N2: Sí.
176. NN2: Y Floris estudia Ciencias Ecológicas y §
177. N2: § Tranquilízate Radya, estás haciendo muy bien.
178. NN2: ¿Qué?
179. N2: Que lo estás haciendo muy bien. No te pongas nerviosa.
180. NN2: Ahh // vale. Uhh Ciencias Ecológicas, sí [en] en la universidad de Utrecht. /// Y yo tengo una hermana y se llama Nora. Y tiene dieci-o-cho años /// y todavía está enferma y por §
181. N2: § ¿Enferma?
182. NN2: Sí y por eso no estudia y tiene mucho dolor de vientre.
183. N2: Sí.
184. NN2: Yy últimamente (3") tuvo /// muchos uhhm (3") ¿exanimaciones?
185. N2: ¿Exámenes? /// ¿Para su cuerpo te refieres?
186. NN2: Sí.
187. N2: Sí.
188. NN2: [En el hospital]



189. N2: [Se está examinada] (( )) Se ha quedado muchas veces en el hospital.
190. NN2: Sí, pero los doctores todavía no saben /// saben qué pasa.
191. N2: Aha.
192. NN2: Uhh [un día] ¿Qué?
193. N2: ((( ))) Espero que recupere pronto Radya. /// Que tu hermana recupere pronto.
194. NN2: Aha.
195. N2: ¿Me escuchas bien?
196. NN2: Sí. (2")
197. N2: ¿Has terminado?
198. NN2: Uhh, no, no, no.
199. N2: Ahh, vale. (3")
200. NN2: En un día normal uhhmm ///
201. N2: Sí.
202. NN2: Me levanta a las siete.
203. N2: Te levantas.
204. NN2: Pero (2") sí me levanto a las siete.
205. N2: Sí.
206. NN2: Uhh pe no me gusta nada. [(RISAS)] Para desayunar me gusta comer cereales con leche o yogur y fruta. Y después voy en tren a Utrecht (2")
207. N2: [(RISAS)]
- Sí.
208. NN2: A la universidad /// yy más o menos al medio día como un bocadillo y por la tarde cuando (2") cuando he vuelto a mi casa ///
209. N2: Sí, [cuando vuelves]
210. NN2: [voy a mis caballos].
211. N2: ¿A tus caballos?
212. NN2: Sí.

